

cional («O tenebrosam voraginem. O stragem horribilem. O deformissimum portentum. O terrificum prodigium. O triste spectaculum. O calamitatem indicibilem» ...). La descripción adquire un valor histórico muy significativo con la adición, *pro lucidiori eventus notitia*, de dos tablas, una con la lista de 208 perdidos en el mar (*praecipitantes*), la otra con la lista de nombres de los difuntos (*mortui*), en número de 105 (pero, Donia nos advierte, «His adde circa centum pueros, innumerosque humilis generis homines, quorum nomina, cum famosa non sint, nos aufugere ...»).

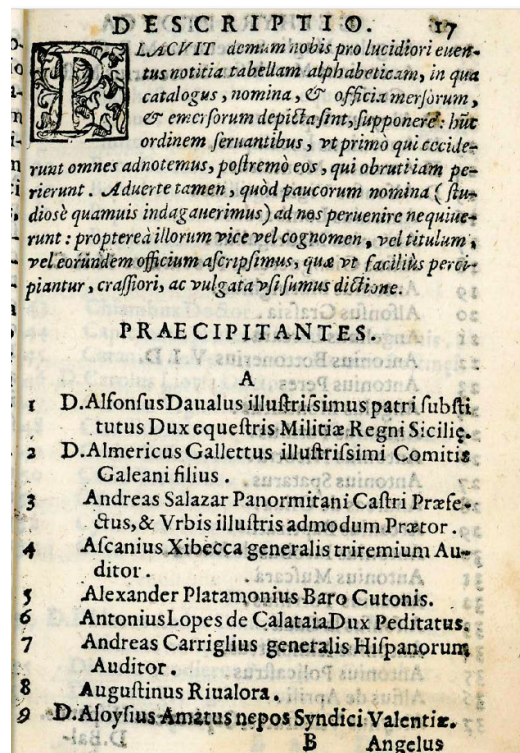


Fig. 1 - M. Donia, *Ad posteros, Gephyrptoicya descriptio* (Panormi, Io. Antonius a Franc. excudebat, 1595), c. B1r
Ejemplar: Palermo, Biblioteca centrale della Regione Siciliana, Rari sic. 14.1

El segundo es un poema suelto sin rimas, *Panormi questus*, basado en un pretexto o simulación literaria («Scias amice lector

contigisse ruinam hanc anno 1590. Die 15. Decembris; fingit tamen Author impraesentiarum, post biennium Panormum renovare querimoniam»), precedido por una dedicatoria al prefecto Andrea Salazar fechada el 14 de Diciembre de 1592 y seguido por otra ficción literaria (de una sola octava) en forma de diálogo entre Charon y el Genio palermitano. El tema es si tiene sentido definir ‘feliz’ la ciudad de Palermo después de aquella desgracia. En resumen, con esta serie de relaciones *de casu lignei pontis in Proregis reditum fabricati* se muestra una clara tendencia a la transformación estilística: a medida que el tiempo pasa, los relatos en prosa dejan espacio a su transposición literaria de forma poética, y los autores utilizan lenguas diferentes (quizás para audiencias distintas) pero siempre conservando el mismo tono épico-trágico.

Además de la dinámica de fluctuación del contenido de las noticias entre crónica y literatura, sabemos que otra cuestión de importancia considerable al tratar con avisos impresos concierne las estrategias de difusión de las noticias (circuitos y método de venta). Por lo que se refiere a las vías de comunicación, el examen de portadas y colofones de las ediciones sicilianas de los siglos XVI y XVII nos proporciona con una cierta cantidad de información relevante. Datos de la publicación de este tipo: «In Madrid, & in Palermo»;³⁵ «In Valenza, in Napoli, & in Palermo»;³⁶ «In Saragozza... Et ristampato in Palermo»;³⁷ «Venetia, Milano ed in Palermo»;³⁸ «In Milano in Genoua, & in Paler-

³⁵ Francisco Facundo de Carvajal, *Relazione della felice vittoria ottenuta dall'arme di S.M. (che Dio guardi) nella città di S. Domenico Isola Spagnola, contro l'armata inglese di Guglielmo Pen [...]* (impreso por Tommaso y Giovanni Battista Aiccardo 1696).

³⁶ Pedro Nuñez Bosch, *Relazione dell'immagine dell'Immacolata Conceptione [...]* (impreso por Agostino Bossio 1666).

³⁷ Angelo Corazzini, *Relazione della partita di sua maestà da Castiglia, et del parentato, & nozze seguite in Saragozza, tra li serenissimi duca di Sauoia, & infanta donna Catharina d'Austria [...]* (impreso por Giovanni Francesco Carrara 1585).

³⁸ *Giornale di quanto è occorso nell'assedio della città di Scio cominciando a 8 settembre 1694 dall'arme Ponteficie, Maltesi e Venete [...]* (impreso por Agostino Epiro 1694).

mo»;³⁹ «In Palermo, & in Milano »;⁴⁰ «In Catania, Missina, & in Roma»;⁴¹ no dejan duda alguna sobre la participación de Sicilia, a pesar de ser una isla, en las redes nacionales e internacionales de circulación de los avisos impresos. Algunos de estos ejemplos nos permiten elaborar un mapa de la difusión y manipulación de los informes desde las prensas españolas en Palermo y en Messina o en Catania (siguiendo principalmente dos itinerarios: uno desde Zaragoza-Barcelona a Roma-Nápoles y otro desde Europa Central a Venecia-Milán-Génova), y viceversa.

En cuanto al aspecto comercial, no cabe duda de que la mayor expansión en la penetración de las relaciones de sucesos en el mercado (antes de llegar al periodismo como lo conocemos hoy) se produce entre los siglos XVIII y XIX, cuando formas organizadas y regulares de publicaciones seriadas ya se pueden considerar como canales ordinarios para la difusión de noticias, a través de mecanismos de suscripciones y membresías que pueden garantizar a quien publica avisos y gacetas la sostenibilidad económica de la tirada establecida. Lo mismo puede decirse sobre el panorama de la producción editorial en Sicilia, donde aparecen, a finales del siglo XVIII, algunos periódicos.⁴² Sin embargo, gracias a unas referencias contenidas en algunos avisos que se custodian en la Biblioteca de la Accademia nazionale

³⁹ *Distinto ragguaglio dell'essercito imperiale, e ristretto del polacco, con la confirmatione della Lega dell'imperatore, rè di Polonia, e la serenissima Repubblica Veneta [...]* (impreso por Tommaso Romolo & Orlando 1684).

⁴⁰ *Miracolo di S. Rosalia successo nel Collegio della Compagnia di Giesù in Palermo a' dieci di agosto 1663 [...]* (impreso por Francesco Vigone 1665).

⁴¹ Pietro Squillaci, *Relatione del fuoco di Mongibello. E di quel che seguì [...]* (impreso por Giacomo Dragonelli 1669).

⁴² Unos ejemplos: la *Conversazione istruttiva* (Sanfilippo, Palermo 1792, semanal), el *Giornale ecclesiastico della Sicilia* (Pastore, Catania 1793-1794, anual), el *Compendio delle notizie più recenti* y el *Corriero di Messina* (Messina, Del Nobolo, luego: Di Stefano 1793-1798, semanal), la *Raccolta di notizie* (Solli, Palermo 1793-1805, bisemanal), el *Giornale di Commercio* (luego: *Giornale di Sicilia*; Palermo 1794-1795, semanal), las *Nuove di diverse Corti e Paesi* (Di Stefano, Messina 1795-1796, semanal), y finalmente *La Portata. Giornale marittimo e di commercio* (Messina 1796-1881, bisemanal) y el *Osservatore Peloritano* (Del Nobolo, Messina 1797-1804, semanal). Véase Evola, *Giornalismo siciliano del Sei e Settecento*, pp. 266-269.

dei Lincei e Corsiniana de Roma,⁴³ podemos encontrar ya en el último cuarto del siglo XVII los primeros intentos de establecer canales comerciales para promover la producción/circulación de noticias en Palermo con intervalos regulares.

En este sentido, un primer indicador es la nota puesta por el impresor Domenico Marramaldi⁴⁴ en el párrafo final de la *Lettera scritta dalla M. dell'Imperatore⁴⁵ all'Altezza elettorale di Baviera, concernente al trattamento da farsi al Sereniss. Duca di Mantoua in Vngaria. Con la nota della Corte, & Equipaggio del predetto Serenissimo di Mantoua portato al Campo* (In Palermo, nella Stamperia d'Aldimiro Demoncarma, 1688). La edición está compuesta por un solo pliego con dos folios (una sola hoja doblada en cuarto y cortada). En el fol. 2v se señala que la relación era «Data in Vienna li 21. Luglio 1688», y en la nota bajo el colofón se avisa al lector que «Sta sotto il torchio la Gazzetta delli 14. la quale si dispenzarà domani alla potega del Venetiano à S. Matteo, e da Carlo Castiglia libraro alla Madonna del Cassaro à grana cinque». La diligencia con que el impresor se disculpa por la demora de las noticias anteriores a una semana parece demostrar que su objetivo era ser capaz de imprimir y distribuir las noticias de forma periódica regular, para una audiencia (cortezanos, funcionarios de instituciones municipales, comerciantes) muy probablemente acostumbrada a garantizar el consumo de todos los ejemplares producidos (y esto explicaría también el recurso exclusivo, por parte de Marramaldi,

⁴³ Agradezco al personal de la Biblioteca el permiso para examinar sus copias de las ediciones del 1688 abajo mencionadas, de las cuales tuvimos noticia a través del catálogo compilado por S. Burgarelli, T. Bulgarelli, *Il giornalismo a Roma nel Seicento. Avvisi a stampa e periodici italiani conservati nelle biblioteche romane*, Bulzoni, Roma 1988.

⁴⁴ De este impresor no tenemos ninguna información; su apellido, probablemente de Nápoles, es citado en siete (por lo menos) ediciones impresas en Palermo entre 1683 y 1689; el nombre deriva del anagrama 'Aldimiro Demoncarma' que utilizó a veces –muy probablemente por razones de prudencia – en portadas o colofones de algunos relatos sobre sujetos diplomáticos o militares (como en este caso, en que se describe un episodio de la campaña austriaca de Habsburg, llevado a cabo con el apoyo del duque de Baviera contra Hungría, unos años después de la conquista de Budapest).

⁴⁵ Leopoldo I de Habsburgo (1640-1705), de la Casa de Austria, sobrino del Rey Felipe III.

para la venta de los ejemplares impresos, a dos librerías del Casaro cuyas tiendas estaban a pocos metros la una de la otra).

La segunda pista de investigación que divisamos entre las antiguas misceláneas de la Biblioteca Corsiniana quizás es aún más evidente. En la *Vera e distinta Relatione fatta per ordine del Signor Marescial d'Etrè Generalissimo dell'Armata Marittima alla M. del Rè Cristianissimo di quanto è seguito sotto la Città di Algieri*, pubblicata «In Genova, Venetia, Napoli, ed in Palermo, nella Stamperia di Giacomo Epiro, 1688», el impresor Giacomo Epiro, con una nota a finales del texto impreso, inserta el siguiente aviso comercial: «Si dà poi notizia à tutti come nell'istante settimana si incomincerà à stampare la Gazzetta in questa Città, come si continuerà per sempre, e si dispenseranno à grana cinque l'una e per quelli che vorranno assentarsi ad anno daranno il loro nome pagando anticipatamente ogni quattro mesi tari cinque». En este caso, nos enfrentamos al claro anuncio de un verdadero plan editorial (aunque no podemos decir hasta qué punto esto se realizó), basado en una propuesta de una suscripción cuatrimestral para la compra de gacetas con salida semanal. Por un lado, esto parece mostrar que la red europea para la transmisión de las noticias alcanzó en aquel momento un nivel de funcionamiento bastante regular incluso en una región periférica como Sicilia; y en segundo lugar, que en Palermo algunas oficinas tipográficas fueron capaces de organizarse eficazmente en cuanto a la administración con constancia de este flujo de noticias entrantes y salientes, dirigiendo de forma óptima la secuencia de las etapas de producción en la prensa (composición, tirada y disposición para la venta) según los movimientos (llegadas y salidas) que los diferentes carteros o mensajeros observaban en las estaciones de correo siguiendo el calendario asignado a lo largo de cada semana.

Apéndice 1

*Títulos de avisos y relaciones impresos con fecha anterior a 1623*⁴⁶

El año 1623, según Niccolò Domenico Evola, marca el inicio del fenómeno de las relaciones de sucesos en la imprenta siciliana (Evola limitó el alcance de relaciones casi exclusivamente a las crónicas de noticias sobre eventos políticos y militares). El listado siguiente ofrece un resumen de noticias sobre algunas ediciones (poco más de un centenar) de avisos y relaciones anteriores, que no aparecen en su ensayo del 1937.

Para cada título proporcionamos el pie de imprenta (portada, o si la edición no tiene portada, colofón) y la consistencia (folios/paginas). Brindamos la lista de los ejemplares que hoy se conocen (limitándonos a las bibliotecas italianas), identificados con los elementos de la base de datos / OPAC (EDIT16, SBN). Las abreviaturas son dos: la primera, el código ISIL de la biblioteca (el mismo que es utilizado en el censo *Anagrafe delle biblioteche italiane*, <<http://anagrafe.iccu.sbn.it/>>), con el número de ejemplares –si hay más que uno– entre paréntesis. La segunda, en la línea siguiente y en cursiva, se refiere a las principales bibliografías específicas sobre ediciones de Sicilia, es decir:

EVOLA 1878 = F. Evola, *Storia tipografico-letteraria del secolo XVI in Sicilia con un catalogo ragionato delle edizioni in esso citate*, Lao, Palermo 1878.

BONIFACIO 1977 = A. Bonifacio, *Gli annali dei tipografi messinesi del Cinquecento*, Grafica Meridionale, Vibo Valentia 1977.

⁴⁶ Para una mejor clasificación del género bibliográfico de los avisos y relaciones de sucesos, compárese N. Pena Sueiro, *Estado de la cuestión sobre el estudio de las Relaciones de sucesos*, «Pliegos de bibliofilia», 13 (2001), pp. 43-66; y V. Infantes, *¿Qué es una relación? Divagaciones varias sobre una sola divagación*, en M.C. García de Enterría, H. Ettinghausen, V. Infantes, A. Redondo (eds.), *Las relaciones de sucesos en España (1500-1750)*. Actas del primer coloquio internacional (Alcalá de Henares, 8, 9 y 10 de junio de 1995), Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá y Publications de la Sorbonne, Alcalá de Henares 1996, pp. 203-216.

- BCRS 1986 = Biblioteca centrale della Regione siciliana, *Edizioni del XVI. Secolo. I. Edizioni siciliane*, a cura di S. Barreca e P. Casile, presentazione di C. Perretta, BCRS, Palermo 1986.
- LIPARI 1990 = G. Lipari, *Gli annali dei tipografi messinesi del '600*, Sicania, Messina 1990.
- RESTA 1992 = G. Resta, *La stampa in Sicilia nel Cinquecento*. In: *La stampa in Italia nel Cinquecento*. Atti del convegno, Roma, 17-21 ottobre 1989, a cura di M. Santoro, Bulzoni, Roma 1992.
- RODRIQUEZ 1997 = *Catalogo delle edizioni messinesi dei secoli XV-XVIII*, a cura di M. T. Rodriguez, Regione Siciliana. Assessorato Beni culturali e ambientali, Palermo 1997.
- BEP A 1998 = *Bibliografia delle edizioni palermitane antiche : BEPA. I: Edizioni del XVI secolo*, a cura di C. Pàstena, A. Anselmo, M. C. Zimmardi; presentazione di A. Mormino, Regione Siciliana. Assessorato Beni culturali e ambientali, Palermo 1998.
- CICCARELLO 2012 = D. Ciccarello, *Le edizioni siciliane del 17. Secolo* (Tesi di dottorato), Università degli Studi, Siena 2012 (2 voll.).
- BEP A 2014 = *Bibliografia delle edizioni palermitane antiche : BEPA. II: Edizioni del XVII secolo*, a cura di C. Pàstena, A. Anselmo, M. C. Zimmardi, Regione Siciliana. Assessorato Beni culturali e dell'Identità siciliana, Palermo 2014 (2 voll.).

Finalmente, para cada edición se da cuenta si está incluida en la base de datos BIDISO (*Biblioteca Digital Siglo de Oro. Catálogo y Biblioteca Digital de Relaciones de Sucesos (siglos XVI-XVIII)*), <<http://www.bidiso.es/RelacionesSucesosBusqueda>> (consultado el 31-01-2017).⁴⁷

⁴⁷ S. López Poza, Á. Saavedra Places, *Recursos digitales ofrecidos por el SIELAE para el estudio del Siglo de Oro: creación, gestión y evolución de BIDISO*, en S. López Poza, N. Pena Sueiro (eds.), *Humanidades Digitales: desafíos, logros y perspectivas de futuro*, «Janus», Anexo 1 (SIELAE, A Coruña 2014), [en línea, URL: <<http://www.janusdigital.es/anexo.htm?id=5>> (consultado el 31-01-2017)].

1514

[1] *Lamento*⁴⁸ *del Roy de Franza con la scaramuza che feceno li sguizeri cōtra li frāzesi sopra Ada a Milano e Pauia e molte altre belle cose*, Palermo, [s.e. 1514]. [4] c.

RESTA 1992; BEPA 1998

1535

[2] *Copia de una lettera della particolarità dell'ordine con il quale la maestà cesarea intrò in Messina, e del triumpho & sumptuosi apparati gli forono fatti, carri & archi triumphali richissimi con alcuni versi & prosa latini in honore de sua maestà*. [Messina, s.e. 1535]. [8] c.

BG26, RM1360, VE49

[3] *Il triumpho il qual fece Messina nella intrata del imperator Carlo V, e molte altre cose degne di notitia, fatte dinanzi e dopo l'avento di sua cesarea Maghestà in dicta città*, Impresa in Messina, per Petrucio Spira, 1535. [10] c.

PA63

EVOLA 1878; BONIFACIO 1977

1554

[4] *Caesaris Ansalonii et Helynorae Lancea Epithalamium per P. Franciscum Gallum*. Messanae, 1554 mensis octobris XVIII (Messanae, Petrus Spira chalcographus, 1554). [12] c.

ME50

EVOLA 1878; BONIFACIO 1977

1558

[5] *Auisi particolari delaumento [sic] che Iddio da alla sua Chiesa catholica nell'Indie, et spetialmente nelli regni di Giappon, con informatione della China, riceuuti dalli padri della Compagnia di Iesu, questo anno del 1558*. Stampata in la felice città de Palermo, per Giouan Matheo Maida, 1558. [40] c.

PD158

RESTA 1992; BEPA 1998

1560

[6] *Trattato assai bello, et vtile di doi mostri nati in Palermo in diuersi tempi; oue per due lettere l'una volgare, e l'altra latina (si come furno scritte e mandate) si determinano molte necessarie questioni appartenenti a essi mostri. Agiontoui vn ragionamento, fatto in presenza del magistrato sopra le infermità epidimiali, e popolari successe nell'anno 1558 in detta città, di Gio. Filippo Ingrassia dottore in medicina, filosofo, et ordinario lettore*. (In Pa-

⁴⁸ Se conosce un solo ejemplar, en Sevilla, Biblioteca Colombina.

lerno, per Giouan Mattheo Mayda, ad instantia di Giouan Francesco Carara et fratelli all'insegna del Leone, 1560). 24 c.

PA63, PA64 (2), PI112
EVOLA 1878; BCRS 1986; BEPA 1998

1566

[7] *[Vita di Angilu Falcuneddu capu di scurrituri e la sua morti alli 25 di aprili]*. In Palermo, per G. Matteo Maida, 1566. [8] c.

[No se conocen ejemplares]
EVOLA 1878; BEPA 1998

1571

[8] *Oratione nell'esequie celebrate dalla illustris. congregatione de' caualieri di Palermo per la morte dell'eccellentis. marchese di Pescara vice-rè di Sicilia. Composta e recitata per Francesco Bisso medico*. Stampata in Palermo, per Gio. Mattheo Maida, 1571. [16] c.

NA79, PA63, RM313
BEPA 1998

1572

[9] *Rime di diuersi belli spiriti della città di Palermo nella morte della signora Laura Serra et Frias*. Stampate in Palermo, [Giovanni Matteo Mayda], 1572. [32] c.

MI185
EVOLA 1878; BEPA 1998

[10] *Trionfi dela Santissima Lega et Impresa de Leuante dal magnifico Scipion Lembo novamente ridotti in rima*. Stampata in Palermo, per Giouan Mattheo Mayda, 1572. [36] c.

PA64
BCRS 1986; RESTA 1992; BEPA 1998

1574

[11] *Descrittione delle feste fatte nella città di Palermo per il casamento della illustrissima signora donna Anna d'Aragona figlia dell'Eccellenza dell'illustrissimo signor don Carlo d'Aragona principe di Castel Vetrano duca di Terra Nova presidente e capitan generale per Sua Maestà in questo Regno di Sicilia con l'illustrissimo don Giovanni Ventimiglia marchese di Gerace*. [Palermo, s.e., 1574]. [6] c.

PA63
EVOLA 1878; BEPA 1998

1576

[12] *Informatione del pestifero, et contagioso morbo: il quale affligge et haue afflitto questa città di Palermo, & molte altre città, e terre di questo*

regno di Sicilia, nell'anno 1575, et 1576. Data allo inuittissimo, et potentissimo re Filippo, re di Spagna, & c. Col regimento preseruatiuo, & curatiuo, da Giouan Filippo Ingrassia, protofisico per sua maestà in questo regno. (In Palermo, appresso Giouan Mattheo Mayda, 1576 il dì ultimo di agosto). [8], 312, [32], 205, [15] p.

AN1, BA112, BG26, BO98, BO271, CA194, CO59, CT62, CT260, EN18, FC18, FI98 (2), FR84, GE36, GE38, LI11, LU22, MI185, MO89 (2), MS19, NA97, PA63 (2), PA64 (4), PA82, PA92, PC30, PD73, PD158, PD403, PR32, PU61 (2), PV291, PV367, RM280, RM281, RM290, RM313, RM427, RM838, RM1360, TO263, TO326, VE49, VI96

EVOLA 1878; BCRS 1986; BEPA 1998

1577

[13] *[Bellum diuinum, sive de Aetnae incendio anni 1537]*. Panormi, [s.e.], 1577.

[No se conocen ejemplares]

EVOLA 1878; BEPA 1998

[14] *[De peste opus]*. Panormi, [s.e.], 1577.

[No se conocen ejemplares]

EVOLA 1878; BEPA 1998

[15] *Oratione del dottore et caualier Girolamo Branci fatta per la liberatione della sua patria dalla peste, l'anno 1576.* Palermo, [s.e., 1577?]. [36] c.

CT62, PA63

BEPA 1998

[16] *Parte quinta di Giouan Filippo Ingrassia. Del pestifero, & contagioso morbo. Nella qual si scriue vn breue compendio del regimento preseruatiuo, & curatiuo, generale, & particolare, detto nelle altre quattro parti.*

(In Palermo, appo il reuerēdo don Giouāni Mayda canonico Panorm., nell'anno del Signore MDLXXVII, il dì nono di Decembre, delle sesta inditione). [8], 81, [7] p.

CT260, GE36, NA97, PA63, PA64, PR72, RM276, RM838

BCRS 1986; RESTA 1992; BEPA 1998

1583

[17] *Copia di vna lettera venuta nouamente di Spagna. De un martirizato per la fede di Christo. Tradotta di spagnuolo in italiano.* In Palermo, [s.e.], 1583. [4] c.

RM280

BEPA 1998

[18] *Oratione di Bartolo Sirillio, fatta per la città di Palermo, all'illustriss. et excellen. signor Marc'Antonio Colonna, viceré di Sicilia, nel ritorno ch'ei fece da Messina l'anno 1581.* In Palermo, appresso Gio. Francesco Carrara, 1583. [16] c.

FE17, MI185, PA83, PA103, PA227

EVOLA 1878; BEPA 1998

1584

[19] *[Adviso dell'aspra et crudeli morte data a Baldassare Borgognese in Delfi D'Hollandia et la sua constantia per haver ammazato il principe d'Orange inimico della santa fede catholica]*. Palermo, per Ioanni Francisco Carrara, 1584.

[No se conocen ejemplares]

BCRS 1986; RESTA 1992; BEPA 1998

[20] *Antonini Cingalii siculi Epithalamium in nuptias illustrissimi & excellentissimi d. Francisci Moncatae Paternionis principis, et illustrissimae & excellentissimae d. Mariae Aragoniae Montalti ducis*. Panormi, apud Ioannem Franciscum Carraram, 1584. [20] c.

CT62, PA63, PA64

EVOLA 1878; BCRS 1986; BEPA 1998

1585

[21] *Relatione della partita di sua maesta da Castiglia, et del parentato, & nozze seguite in Saragozza, tra li serenissimi duca di Sauoia, & infanta donna Catharina d'Austria. Fatta dal capitano Angelo Corazzino*. In Saragozza in casa de Simone Portinari, da Trin del MonFerrato, Anno 1585, et ristampato in Palermo, per Gio. Francesco Carrara, [1585?]. [14] c.

PA64, TO263

BEPA 1998

1587

[22] *[Relatione del successo della morte della cristianissima regina di Scotia]*. In Palermo, [s.e., 1587?].

[No se conocen ejemplares]

RESTA 1992; BEPA 1998

1590

[23] *Avvisi e lettera annuale del Giappone*. (In Roma, appresso Francesco Zannetti, 1590, et ristampato in Palermo, per Gio. Antonio de Franceschi, 1590). 172, [4] p.

ME179

RESTA 1992; BEPA 1998

[24] *Panormi lacrymae Antonini Cingalii in obitum Fabricii Valguarnerii viri illis Voderani baronis et Panormitanae vrbs ciuis ac praetoris optimi*. Panormi, apud Io. Antonium de Franciscis, M.D.L. XXXX. [8] c.

PA63, PA64, PG109

RM1360

EVOLA 1878; BEPA 1998

[25] *Trionfo, e pompa solenni che fece la nob. città di Messina per la inuentione de' ss. martiri Placido, et compagni. Composta con stanze sicilia-ne da Francesco Cauatore, cittadino messinese, studente in legge.*

In Messina, presso Fausto Bufalini, 1590. 59, [1] c.

PA64

EVOLA 1878; BONIFACIO 1977; BCRS 1986

1591

[26] *Breue raguaglio dell'inuentione, e feste de gloriosi martiri Placido e compagni mandato al sern.mo don Filippo d'Austria da Filippo Gotho caualiere messinese.* Stampato in Messina, per Fausto Bufalini, 1591.

[20], 183, [9] p.

AN33, AP12 (2), BO304 (2), BS26, CR55, CT62, EN38, FI94, FI98, FI101, FR72, FR84, GE38, LE269, LU22, ME50, MO89, NA79, PA63, PA64 (2), PC30, PD90, PD158, PE18, RM267 (2), RM275, RM280, RM290, RM602, RM1360, SR13, SR52, TR32, TV114, VE47

EVOLA 1878; BONIFACIO 1977; BCRS 1986; RODRIQUEZ 1997

[27] *Il maraviglioso successo, et horrenda caduta del ponte della felice città di Palermo in versi siciliani.* Palermo, presso Gio. Antonio de Franceschi, 1591. [56] c.

CT260

EVOLA 1878; BEPA 1998

[28] *Il miserabile successo della rovina del ponte. Composto per don Vincenzo Di Giouanni.* In Palermo, appresso Gio. Antonio de Franceschi, 1591. 35, [1] p.

PA64

EVOLA 1878; BCRS 1986; BEPA 1998

[29] *[Vera e compita relazione del compassionevole caso occorso nella felice città di Palermo alli 15 dicembre 1590, dove si intende la morte di molti signori titolati ed altre persone nella rovina di un ponte fatto sopra mare].* Palermo, presso Giovanni Antonio de Franceschi, 1591.

[No se conocen ejemplares]

EVOLA 1878; RESTA 1992; BEPA 1998

1592

[30] *Arco trionfale fatto in Palermo nell'anno MDXCII per la venuta dell'illustrissimo, ed eccellen. signor don Henrico Guzman conte d'Oliuares, vicerè di Sicilia.* In Palermo, per Gio. Antonio de Franceschi, 1592. [40] c.

CT260, ME50, PA63, PA64

EVOLA 1878; BCRS 1986; BEPA 1998

1593

[31] *Auertimenti sopra la peste, e febre pestifera, con la somma delle loro prencipali cagioni.* Dell'eccellente Pietro Parisi, medico e filosofo trapa-

nese. *Fatti nell'anno 1592. mentre correua la somigliante febre, e la memorabile mortalità in questo Regno di Sicilia. Aggiuntoui vn ampio trattato dell'essenza, cagioni, segni, sintomi, & del pronostico di ciascheduno. Co'l methodo preseruatiuo, e curatiuo, vniuersale, e particolare del bubone, del carbonchio, delle papole, delle petecchie, e di alcun'altri affetti pestiferi, noiosi, & atroci. Doue si veggono rimedij gioueuoli, isperienze infinite, e secreti segnalati. Con due tauole, l'una de' sommarii, & l'altra delle cose più notabili, che nella presente opera si contengono.* In Palermo, per Gio. Antonio de Franceschi, 1593. [64], 220 p.

ME179, PA63 (2), PA64 (3), PG109, PV291, RM313, RM1360, SR52, TP22, TP30, VC72

EVOLA 1878; BCRS 1986; BEPA 1998

[32] *Breue ragguaglio della trionfal solennità fatta in Palermo l'anno M.D.XCIII. Nel riceuimento del capo di Santa Ninfa vergine e martire palermitana, donato a quella città da papa Clemente VIII. Ad intercessione di dōna Maria Pimintelli, contessa d'Oliuares e vicereina di Sicilia. Essendo pretore don Vincenzo di Bologna, marchese di Marineo, e giurati Vincenzo Opezinghi, don Gaspare Fardelli barone di Sanlorenzo, Colantonio Spatafora, Traiano d'Afflitto, Stefano di Regio, e Papirio Opezinghi barone del Palazzo. Composto da Gaspare Di Regio, rationale della medesima città.* In Palermo, per Gio. Antonio de Franceschi, 1593. [34] c.

PA57, PA63 (5), PA64 (3), RM280

EVOLA 1878; BCRS 1986; BEPA 1998

[33] *De morbo epidemico, qui miserrime Siciliam depopulabatur anno christianae salutis 1591, itidemque 1592, causis, syntomatibus, et curatione.* Messanae, apud haeredes Fausti Bufalini, 1593.

[No se conocen ejemplares]

EVOLA 1878; BONIFACIO 1977

1594

[34] *Vita martirio e morte della gloriosa s. Ninfa panormitana. Con la sua pomposa intrata in questa felice città di Palermo. Composta per Pietro Clemente della fecundissima città di Lentini.* Palermo, [s.e.], 1594.

[160] c.

PA63, PA64 (2)

EVOLA 1878; BCRS 1986; BEPA 1998

1595

[35] *D. Nicolai Antonini Colossi Rhegyas, seu Turcarum expeditio in Siculum fretum.* Messanae, excudebat Petrus Brea, 1595. [6], 28 c.

AL24, AL114, CT62, CT63, RM290, VE49

EVOLA 1878; BONIFACIO 1977

[36] *Matthaei Doniae siculi, panormitani, philosophię, & medicinę doctōris, Ad posteros, Gephyrptoicyca descriptio.* Panormi, Io. Antonius a Franc. excudebat, 1595. 32 p.

CA194, CT62, ME50, PA63, PA64 (2), PA178, PG109, RM280
EVOLA 1878; BCRS 1986; BEPA 1998

[37] *Panormi questus, et Charontis cum Panormitano genio colloquiū, Matthaeo Donia siculo, panormitano, philosopho, & medico authore, De casu lignei pontis in proregis reditum fabricati, cooptatis tunc in Senatum Andrea Salazar praetor, Hieronymo Cona, d. Francisco Homodaeo, Iacobo Diana, Augustino Bonaccolto, Laurentio Montagna, & d. Rogerio Salamonio, PP. CC. Panormi, Io. Antonius a Franc. excudebat, 1595. [12] c.*

CA194, CT62, ME50, PA63, PA64 (2), PA178, PG109, RM280
EVOLA 1878; BCRS 1986; BEPA 1998

1596

[38] *Della venuta dell'armata turchesca in canale, l'anno 1594 alli 2 settembre, in laude della nob. et insigne città di Messina. Composta per Pietro Clemente della fecondissima città di Leontini. In Messina, appresso Pietro Brea, 1596. [48] c.*

FI94
EVOLA 1878; BEPA 1998

[39] *Ordine militare osservato in Messina l'anno 1594 quando l'armata turchesca bruggiò Reggio città nella Calabria. Descritto dal dottor Vincenzo Ferrarotto. In Messina, nella stamparia di Pietro Brea, 1596. [9], 21 c.*

CT62, ME50, PA63, RM280
EVOLA 1878; BONIFACIO 1977; RODRIQUEZ 1997

1597

[40] *Canzone del sig. Cesare de' Franchi nella morte del sig. Torquato Tasso. In Messina, appresso Pietro Brea, 1597. [4], 11, [1] p.*

PA64
EVOLA 1878; BONIFACIO 1977; BCRS 1986

[41] *Due canzone fatte luna [!] all'illustriss. & reuerend. monsignor cardinale Sfrondato. Laltra [!] per il nascimento del secondo genito del seriniss. [!] don Ferd. Medici III granduca di Toscana. Composte dal sig. Torquato Tasso. In Palermo, per Gio. Battista Maringo, 1597. [8] c.*

BO304, BS26, RM1360
BEPA 1998

[42] *Oratio ad illustriss. Messanensem senatum ad illustrissimum Messanensem senatum, Petrum Stagnum, D. Vincentium Portium, Philuppum Cicalam, Franciscum Risaccam, D. Iacobum Merullam, Ioannem Brunum, Habita Messanae, in templo d. Dominici, in noua erectione almi studij Messanensis. Ab excell. d. Bartholomeo Castello, artium med. et sac. thol. [!] doct. in eodem studio practicam medicinam profitente. Die 23 decembr. 1596. Messanae, apud Petrum Bream, 1597. [4] c.*

ME50
EVOLA 1878; RODRIQUEZ 1997

[43] *Relatione dello scisma anglicano, e del glorioso martirio del b.p.f. Giouanni Foresta francescano osseruante: e di altri santi martiri d'Inghilterra nella persecutione d'Enrico ottauo. Breuemente raccolta dal r.p.f. Angelo da Sciacca del medesimo Ordine.* In Palermo, per Gio. Antonio de Franceschi, 1597. [12], 127, [13] p.

CL5, CT62, PA63, PA64 (2)
EVOLA 1878; BCRS 1986; BEPA 1998

[44] *Relatione dello scisma anglicano, e del glorioso martirio del b.p.f. Giouanni Foresta francescano osseruante: e di altri santi martiri d'Inghilterra nella persecutione d'Enrico ottauo. Breuemente raccolta dal r.p.f. Angelo da Sciacca del medesimo Ordine.* In Palermo, per Gio. Antonio de Franceschi, 1597. [164, 14] p.

CT62, EN25, PA63 (2), PA64 (3), RM280, RM313, TP22
EVOLA 1878; BCRS 1986; BEPA 1998

1598

[45] *Canzone del signor Fabio Closio sopra i successi di Ferrara.* In Messina, per Pietro Brea, 1598. 15, [1] p.

PA63
EVOLA 1878; BONIFACIO 1977

[46] *Oration funebre recitata nell'oratorio di S. Basilio in Messina, per la morte del re cattolico Filippo secondo in presenza dell'eccellenza del signor duca di Macheda vicerè di Sicilia. Per don Mariano Peruni theologo, il dì 23 di nouembre 1598.* In Messina, appresso Pietro Brea, 1598. [4] c.

RM280
EVOLA 1878; BONIFACIO 1977

[47] *Relatione del martirio di sei frati spagnoli dell'Ordine di s. Francesco dell'Observantia.* In Palermo, per Ioanne Antonio Di Franceschi, 1598.

[No se conocen ejemplares]
RESTA 1992; BEPA 1998

[48] *Sermone nell'essequie generali del Regno di Sicilia, celebrate nella Catedrale della città di Messina, in morte del rè cattolico Filippo II. Composta, e recitata d'ordine ed in presenza dell'eccellentissimo signor Duca di Macheda vicerè, nell'anno 1598. il dì 21 di Nouembre. Per don Francisco Bisso suo cappellano maggiore.* In Palermo, per Gio. Battista Maringo, 1598. [12] c.

LU22, PA56, PA63 (3), PA64, RM280 (2)
EVOLA 1878; BCRS 1986; BEPA 1998

1599

[49] *Oration funebre di d. Giuseppe Chagio dottor theologo da lui pubblicamente recitata nella chiesa di San Giorgio celebrandosi le essequie della catholica maestà di Filippo secondo re di Spagna. A li XXII. di ottobre 1598.* In Palermo, appresso Gio. Antonio de Franceschi, M.D.XCIX. [20] c.

PA63 (2), PA64
EVOLA 1878; BCRS 1986; BEPA 1998

[50] *Oratione funebre nell'essequie della maestà cattolica del re don Filippo II. D'Austria nostro signore, composta, et recitata da fra Leodoro Scrigni teologo ... nel Regio castello della Citta di Trapani.* In Palermo, per Gio. Battista Maringo, 1599. [26] c.

MO89, PA63 (3), RM280 (2)
EVOLA 1878; BEPA 1998

[51] *Orationi ambi funebri nella morte del potentissimo re Filippo II. nostro signore. Composte, et recitate in la città di Termine, nella Chiesa maggiore, dal Reverendo Theologo fra Pietro Calanna. Una, poi d'haversi cantato musicalmente il Vespro de' defonti, l'altra nell' hora della Messa cantata à quattro di Gennaro, con diversi, & varij pensieri. Mestissimi giurati, Gioseppe Solito, Paolo Bonafede, Paolo di Bruni, Antonino Gravina.* In Palermo, per Gio. Antonio de Franceschi, 1599. [30] c.

PA57, PA63, RM280, TP10
EVOLA 1878; BEPA 1998

[52] *Sermone delle vane speranze del mondo, composto per il reuerendo padre fra Francesco d'Amore siciliano da Coniglione theologo, predicatore di Frati Minori Osservanti di San Francesco. Con l'occasione della morte, ed essequie del rè catholicò Filippo secondo rè di Spagna nostro signore.* In Palermo, per Gio. Antonio de Franceschi, 1599. [26] c.

LU22, MO89, PA57, PA63 (5), PA64
EVOLA 1878; BCRS 1986; BEPA 1998

[53] *Visione trionfale nella morte dell'illustriss. e reuerendiss. cardinal Scipion Gonzaga del m.v.p. fra Vincenzo di Santo Angelo siciliano ... con molti sonetti, e certe stanze intorno al canto Veni Creator Spiritus, con altri sonetti a diuersi personaggi nel fine.* In Palermo, per Gio. Antonio de Franceschi, 1599. [14], 114 p.

RM280
EVOLA 1878; RESTA 1992; BEPA 1998

1600

[54] *Oratione nell'essequie celebrate dalla illustriss. congregazione de' caualieri di Palermo per la morte dell'eccellentiss. marchese di Pescara vice-rè di Sicilia. Composta e recitata per Francesco Bisso medico.* Stampata in Palermo, per Gio. Mattheo Maida, 1571 (In Palermo, per Gio. Antonio de Franceschi, 1600). [16] c.

PA63
BEPA 1998

1601

[55] *Copia d'una breve relatione della christianità del Giappone del mese di marzo del 1598 insino ad ottob. del medesimo anno scritta del p. Francesco*

Pasio, al m.r.p. Claudio Aquaiuia Generale della Compagnia di Gesù ... Et dalla portoghese tradotta nella lingua italiana dal p. Gasparo Spitilli di Campli. In Palermo, appresso Gio. A. De Franceschi, 1601. 112 p.

CT260 (2), GE36
CICCARELLO 2012

[56] *Oratione funerale del p. Ottauio Caetano rettor del Colleggio di Palermo della Compagnia di Giesù, recitata nell'essequie del catolico rè don Filippo II. celebrate nella catredal [sic] chiesa per lo illustrissimo Senato palermitano. Nella presenza dell'illustriss. ed eccellentiss. signor duca di Macheda vicerè in questo regno di Sicilia. Stampata d'ordine dell'illustriss. sig. d. Francesco del Bosco conte di Vicari pretore, e delli mol. illust. d. Auritio di Bologna, Nernardo del Yelmo tesoriero del Regno, capitan Garsia de Olivera, Alessandro di Settimo, capitan d. Mario Corso, e d. Ludovico Spatafora senatori, nell'anno MDC.* Ristampata in Palermo, per Gio. Battista Maringo, 1601. [28] p.

MO89, PA63, RM280
CICCARELLO 2012; BEPA 2014

[57] *Relatione summaria della vita, dè miracoli, & atti della canonizatione di s. Raimondo di Pegnafort. Scritta da monsignor Francesco Pegna auditor di Rota.* In Roma, e ristampata in Palermo, appresso Gio. Antonio de Franceschi, 1601. [36] c.

PA64, RM280
BIDISO; CICCARELLO 2012; BEPA 2014

1602

[58] *De adventu Turcarum classis ad Rhegyi litora. D. Francisci Flaccomii S.T.D. & Canonici Messanensis. Ecloga lycus.* Messanae, Ex officina Petri Bree, Per Laurētiū Valla, 1602. 14, [2] p.

CT62, ME50, RM668
LIPARI 1990; CICCARELLO 2012

[59] *Discorso di d. Francesco Tabone alcamese, sopra la piramide fatta nella morte di d. Bernardino de Cardines duca di Maqueda, e Nasciara, e vicerè di Sicilia.* In Palermo, appresso Gio. Antonio de Franceschi, 1602. [8] c.

PA63
CICCARELLO 2012; BEPA 2014

[60] *[Discorso sopra l'arco fatto in Palermo al Duca di Feria, vicerè di Sicilia].* Palermo, Giambattista Maringo, 1602.

[No se conocen ejemplares]
CICCARELLO 2012; BEPA 2014

[61] *Oratione di don Luigi di Heredia, nell'essequie dell'eccellentissimo prencipe, don Bernardino di Cardenas duca di Macheda, e di Nasciara Vicerè, e capitan generale per sua maestà nel regno di Cicilia.* In Palermo, per Gio. Battista Maringo, 1602. [16] c.

Incl.: *Lachrime della eccellentissima signora duchessa di Nasciara, e di Macheda. Di don Luigi di Heredia; Oración de don Luis de Herrera, compuesta en lengua toscana, y por el mismo traducida, en romance castellano ...*
PA63 (3), PA64 (2), RM280
CICCARELLO 2012; BEPA 2014

[62] *Sermone funebre del reuerendiss. monsig. D. Francesco Bisso, cian-tro, e vicario generale della metropolitana chiesa di Palermo, e protonot. apostolico, recitato nell'essequie dell'eccellentiss. sig. d. Bernardino di Cardines [sic] duca di Maqueda, e Nasciara, vicerè e capitan generale in questo Regno di Sicilia. Dato nelle stampe à richiesta del dottor don Rocco Pirri.* In Palermo, appresso Gio. Antonio de Franceschi, 1602. [10] c.

PA63 (2), RM280
CICCARELLO 2012; BEPA 2014

1603

[63] *Aggiunta a gli auuertimenti sopra la peste dell'eccellente Pietro Parisi medico, e filosofo trapanese, per l'occasione della peste di Malta gli anni del Sig. 1592., 1593. insino all'anno 1603. Opera necessaria, non solo a' principi ... mà a' proveditori di sanità, & a' medici per potere opportunamente provedere alla preservatione, & alla cura di qualsivoglia male pestilentielle, e contagioso. Con vn breue discorso sopra il medicamento di vino, & oglio per guarire ogni sorta di ferite. Con due tavole, l'una de' sommarij, e l'altra delle cose più notabili, che nella presente opera si contengono.* In Palermo, per Gio. Antonio de Franceschi, 1603. [8], 202, [50] p.

PA63, PA133, RM1360
CICCARELLO 2012; BEPA 2014

[64] *Relatione della pomposa intrata della sereniss. sig. d. Giovanna d'Austria nella città di Palermo, à 20. di luglio MDCIII. Descritta da Alfonso Bianchi.* In Palermo, per Gio. Antonio de Franceschi, 1603. [16] c.

PA63
BIDISO; CICCARELLO 2012; BEPA 2014

1605

[65] *Breve ragvaglio del solenne ricevimento fatto dalla nob. Città di Messina. All'Ill.mo e R.mo Mons. Bonaventura Secvsio patriarc. di Costant. suo nouello Prelato.* In Messina, nella stamperia di Pietro Brea, per Lorenzo Valla, 1605. 16 p.

ME50 (2)
BIDISO; LIPARI 1990; CICCARELLO 2012

[66] *Difesa fatta in Messina dalla nazione fiorentina. In favor del Tempio di S. Gio. Battista per non buttarsi a terra.* In Messina, Nella Stamperia di Pietro Brea, per Lorenzo Valla, 1605. [12] p.

FI99, ME50 (2), RG10, RM313
LIPARI 1990; CICCARELLO 2012

1606

[67] *[Discorso dell'igneo colonna apparuta nel palermitano orizzonte nell'anno 1605, a 17 di novembre]*. Panormi, typis Ioannis Antonii de Francis, 1606.

[No se conocen ejemplares]

CICCARELLO 2012; BEPA 2014

[68] *Relatione autentica mandata da prelati, vicerè, cancelliere maggiore, e secretario dello stato dell'Indie alla maestà catholica intorno alli maomettani orientali, che per misericordia di Nostro Signor'Iddio col mezo de frati dell'Ordine eremitano di Sant'Agostino del regno di Portogallo, riceverono l'acqua del Santo Battesimo nell'anno MDCII. Ad istanza del molto r.p.m. Dyonisio da Napoli vicario, e visitatore generale del medemo Ordine in questo regno di Sicilia, e Malta, ristampato*. In Roma, per Guglielmo Facciotto, 1606, e ristampata in Palermo, per Gio. Antonio de Franceschi, 1606. [4] c.

PA63

CICCARELLO 2012

1607

[69] *[Discorso sopra il cometa apparso à 27 di settembre dell'anno 1607]*. Palermo, Erasmo de Simeone, 1607.

[No se conocen ejemplares]

CICCARELLO 2012; BEPA 2014

[70] *Relatione della gloriosa morte, patita da sei christiani giapponesi per la fede di Christo, alli 25. di gennaio 1604. Mandata da monsignor d. Lodovico Cerquera, vescovo di Giappone, al r.p. Claudio Aquaviva, generale della Compagnia di Giesù*. In Roma, et ristampata in Palermo, per Gio. Antonio de Franceschi, 1607. 79, [1] p.

PA63, RM280

CICCARELLO 2012

[71] *Relazione del viaggio, e della presa della città di Bona in Barberia, fatta per commissione del sereniss. gran duca di Toscana in nome del serenissimo prencipe suo primogenito, dalle galere della religione di Santo Stefano il dì 16 di settembre 1607, sotto il comando di Silvio Piccolomini, gran contestabile di detta Religione, & aio del medesimo prencipe*. In Firenze, & in Palermo, nella stampa di Gio. Antonio de Franceschi, 1607. [8] p.

PA63 (2)

CICCARELLO 2012

1608

[72] *L'Nigresso [sic] del M. Illustr. e Reuerendiss. Monsig. F. Giosepe Pescvlli franciscano nella Magnifica, e Fedeliss. Città di Catanzaro suo Vesouato. Canzone del Dott. Girolamo Pinnello Nobile di detta Città, Academi-*

co Informe l'Aggittato. Dedicata al Reuerendo Clero di la stessa Città, e sua Diecesi [sic].

In Messina, appresso Pietro Brea, l'anno 1608. 8 p.

PA64

LIPARI 1990; CICCARELLO 2012

1609

[73] *Copia d'una lettera del padre Rodrigo di Cabredo della Compagnia di Giesù al padre Alonso Messia, procurator generale della provincia del Perù, scritta nella città di Lima à 29 di novembre del MDCVII. Nella quale si riferisce un miracolo, che operò Dio n. Signore per intercessione del beato padre Ignatio di Loiola fondatore della medesima Compagnia di Giesù.* Stampata in Barcellona, & ristampata in Palermo, per Gio. Antonio de' Franceschi, 1609. [8] c.

PA63 (2)

CICCARELLO 2012

[74] *Descrizione* [sic] *dell'arco trionfale apparecchiato alla Chiesa metropolitana di Palermo per la venuta dell'illustriss. e reverendiss. signore cardinal Doria arcivescovo. Scritta da Nofrio Paruta, figliolo di Filippo.* In Palermo, appresso Gio. Battista Maringo, 1609. [6] c.

PA63 (2)

BIDISO; CICCARELLO 2012

[75] *Oratione funerale del p. Ottauio Gaetano, recitata nell'esequie del catolico re don Filippo II. nella cathedral chiesa per lo Senato palermitano. Alla presenza dell'illustriss. ed eccellentiss. signor duca di Macheda vicerè della Sicilia.* Ristampata in Palermo, per Gio. Antonio de Franceschi, 1519 [1609]. 31, [1] p.

FI98, RM280

CICCARELLO 2012

1611

[76] *Breve raguaglio del ponte eretto dall'Ill.mo Senato di Messina a Sua Eccellenza, e del solenne trionfo a' Compagni di S. Placido della seconda Inuentione. Raccolto per Giuseppe Buonfiglio Costanzo, Cauallier Messinese.* In Messina, per Pietro Brea, 1611. 19, [1] p.

ME50 (2), PA64

LIPARI 1990; CICCARELLO 2012

1612

[77] *Oratione nell'essequie gen.li del Regno di Sicilia, per la morte della serenissima Margarita d'Austria regina di Spagna. Composta, e recitata nella chiesa cathedrale di Palermo alli XVI. di febraro MDCXII. per monsignor il prior d. Francesco Bisso, vicario generale.* In Palermo, appresso Gio. Battista Maringo, 1612. [12] c.

PA63 (3)

CICCARELLO 2012; BEPA 2014

[78] *Relatione della vita, e morte del glorioso p. s. Luigi Bertrando, dell'Ordine de' Predicatori, raccolta per il R.P.M.F. Vincenzo Giustiniano Antist di Valenza dell'Ordine di s. Domenico, in lingua spagnuola, e tradotta in italiana da vn padre della medesima religione. E di nuouo fatta ristampare per fra Vincenzo di Montalbano conuerso dell'istesso Ordine.* In Palermo, per Gio. Antonio de Franceschi, stampator camerale, 1612. [20], 251, [5] p.

PA64 (2), SR16

BIDISO; CICCARELLO 2012; BEPA 2014

1613

[79] *Interpresa de Chicheri. Que ocho galeras de la esquadra de Sicilia. Con ochocientos ynfantes de su tercio consiguieron yendo a este efecto por orden del Excelentissimo Senor D. Pedro Tellez Jiron duque de Ossuna ... por el contador Gaspar de Barrionuevo.* Palermo, por Iuanbautista Maringo, 1613. [16], 100 col.

CA194

[80] *Relatione del viaggio delle galere del serenissimo gran duca di Toscana, in Leuante. Commandate dall'illustrissimo sig. Giacomo Ingrami ammiraglio, doue si narra dal di che partirono dal porto di Livorno, insino al ritorno fatto nel porto di Messina. Con la presa di due galere di fanale della guardia di Cipri nella fortezza di Climano, l'assalto dato à detta fortezza, la presa di quella con la morte di 150. Turchi, la liberazione di trecento cristiani. Con la presa di 300 schiavi, tra huomini, donne, e figliuoli, e la presa di molti Caramofalli, con altri Turchi. Composta per Domitio de Rossi, soldato sopra della Padrona. Dedicata all'illustriss. Sig. Giulio Mont'Auto, Generale della Infanteria di terra, e Capitan della Padrona.* Messina, [s.e.], 1613. 16 p.

RM313

BIDISO

1616

[81] *Raguaglio del ponte eretto dal Senato nella solenne entrata in Messina dell'Illustriss.mo et Eccellentiss.mo Signor D. Francesco Di Castro novello Vicerè.* In Messina, Appresso Pietro Brea, 1616. 16 p.

ME50 (2), PA64

BIDISO; LIPARI 1990; CICCARELLO 2012

1617

[82] *Breve relatione delle straordinarie feste del santissimo sacramento, istituite dall'ill.mo e rev.mo sig. don Giovanni de Torres Osorio vescovo di Saragosa l'anno 1611.*

Messina, per Pietro Brea, [1617?]. [4] c.

FI98, ME50, VI96 (2)

LIPARI 1990; CICCARELLO 2012

[83] *[Descrittione della memoranda battaglia di sei galeoni di Ossuna con 47 galere turchesche in faccia della Turchia per tre giorni continui con la vittoria di avere bruggiata e disfatta quasi tutta l'armata ottomana. Poema eroico]*. Palermo, Angelo Orlando e Decio Cirillo, 1617.

[No se conocen ejemplares]

CICCARELLO 2012; BEPA 2014

[84] *Lettera annua dal Giappone dell'anno M.DC.XIII. Nella quale si raccontano molte cose d'edificatione, e martirij occorsi nella persecutione di questo anno. Scritta dal P. Sebastiano Vieira della Compagnia di Giesù. Al molto R.P. generale dell'istessa Compagnia.* In Roma, & in Palermo, per Giovan Battista Maringo, 1617. 72 p.

TP22

BIDISO; CICCARELLO 2012; BEPA 2014

[85] *Lettera annua del Giappone del MDCXIV, al molto reverendo padre Mutio Vitelleschi, generale della Compagnia di Giesù. Scritta dal padre Pietro Morecion della medesima Compagnia di Giesù.* In Roma, & in Palermo, per Gio. Battista Maringo, [1617?]. 189, [3] p.

PA63

CICCARELLO 2012

1619

[86] *Breve raguaglio della processione, e festa fatta dal Senato di Messina a' 3 d'Agosto (Vigilia dell'Inuentione de SS. Placido, e compagni Martiri). Fauorita dalla presenza del Serenissimo Prencipe Filiberto nipote della Maestà Cattolica di Filippo III. e figlio di Carlo Emmanuele, Duca di Sauoia, Gran Prior di Castiglia, e General del Mare.* In Messina, Appresso Pietro Brea, nell'anno 1619. 16 p.

CT62, ME50 (2)

BIDISO; LIPARI 1990; CICCARELLO 2012

[87] *[Relatione delle feste celebrate in Messina per la canonizzazione di S. Francesco Saverio]*. Messina, Pietro Brea, 1619.

[No se conocen ejemplares]

LIPARI 1990; CICCARELLO 2012

[88] *Sermone funerale nell'essequie delle due sorelle D. Lauinia, e D. Angela Zapata. Composto, e predicato dal Padre Fra Bernardo Armerico da Messina di Minori Osseruanti Lettor Theologo, il dì 12 d'Ottobre 1619. Nella*

Chiesa di S. Maria di Giesù Maggiore di questa Città di Messina. In Messina, Per Pietro Brea, 1619. 24 p.

PA63

LIPARI 1990; CICCARELLO 2012

1620

[89] *Vera relatione di due imprese fatte dalle galere di Malta⁴⁹ nei mesi di Maggio e Giugno del MDCXX, descritte in una lettera del Conte Fr. Gabriel Viano de Malatesti diretta al Cavalier Fra. Don Gioseppe Procopio.*

In Messina, Nella Stamperia di Pietro Brea, 1620. [8] p.

LIPARI 1990; CICCARELLO 2012

1621

[90] *Oratione ne' funerali della cattolica Maestà di d. Filippo III. re di Spagna, celebrati in Palermo nella Chiesa Cattedrale. Di Don Ilario Cauo genovese de' cherici regolari.* In Palermo, nella Stampa camerale, 1621. 23, [1] p.

FI98, IM38, MO89, NA79 (2), PA63 (2)

CICCARELLO 2012; BEPA 2014

[91] *Sermone funerale nell'essequie del cattolico re di Spagna, e dell'Indie don Filippo terzo d'Austria, recitato in Palermo nell'Oratorio delli Bianchi, a dì 6. d'agosto, giorno della Trasfigurazione di N.S., nell'anno 1621, dal p.f. Giacomo Bonincontro da Scicli, predicatore generale de' Minori Osserv. di S. Francesco, alla presenza dell'illustriss. Et eccellentiss. Sig. Francesco di Castro, conte di Castro ... luogotenente e capitano generale per sua maestà nel Regno di Sicilia.* In Palermo, per Angelo Orlandi, 1621. 44 p.

PA63 (2)

CICCARELLO 2012; BEPA 2014

[92] *Sermone funerale nell'Essequie del Sereniss. Don Cosimo III de' Medici Gran Duca di Toscana, quarto fatto dalla Nation Fiorentina, nella Chiesa di S. Gio. Battista lor Cappella all'ultimo di Marzo 1621.* In Messina, Nella Stamperia di Pietro Brea, 1621. 16 p.

ME50 (2), PA64 (2)

LIPARI 1990; CICCARELLO 2012

1622

[93] *Breve raguaglio dell'ordine, con che il Serenissimo Principe Filiberto prese il possesso del governo di Sicilia in Messina l'Anno M.D.CXXII. 26 di Febraro.* In Messina, Per Gio. Francesco Bianco, 1622. [8] p.

ME50, VE49

LIPARI 1990; CICCARELLO 2012

⁴⁹ Hay una copia en la Biblioteca Nacional de París.

[94] *Breve relatione della vita, miracoli, et Canonizatione di S. Ignatio di Loiola Fondatore della Comp. Di Giesù. Cauata da processi autentici, & relationi della Rota, & Congregatione de Riti fatte per la sua Canonizatione. Data in luce per ordine del Reuerendiss. P. Mutio Vitelleschi Preposito Generale della Compag. di Giesù.* In Messina, Nella Stamperia di Gio. Franc. Bianco, 1622. [1], 108, [3] p.

PA64

LIPARI 1990; CICCARELLO 2012

[95] *Feste fatte in Siracusa nella canonizatione de' Santi Ignatio Loiola e Francesco Xavier nell'anno 1622.* In Messina, Nella Stamperia di Gio. Francesco Bianco, 1622. 25, [3] p.

PA63, PA64 (2), PG109, RM313

LIPARI 1990; CICCARELLO 2012

[96] *L'idea dell'apparato fatto per la canonizatione de' santi Ignatio Loiola, e Francesco Xavier nella chiesa della Casa Professa della Compagnia di Giesù in Palermo l'anno mille seicento vintidue. Dove quelle cose solo si toccano, che d'espositione han di bisogno. Per lo signor Tomaso d'Afflito.* In Palermo, appresso Giovan Battista Maringo, 1622. 54, [2] p.

PA63 (4), PA64, RM313

CICCARELLO 2012; BEPA 2014

[97] *Nella canonizzazione di duo gran lumi di S. Chiesa, sonetti di don Francesco Muti.* In Messina, per Gio. Francesco Bianco, 1622. [1] c.

RM313

CICCARELLO 2012

[98] *Oratione funerale del dott. t.d. Giuseppe Giuliano. Recitata nelle esequie del potentissimo rè n.s. Filippo terzo, celebrate dall'invittissima città di Trapani nel convento regio di S. Domenico dell'Ordine de' Predicatori.* In Palermo, per Angelo Orlandi, 1622. 14, [2] p.

PA63 (2)

CICCARELLO 2012; BEPA 2014

[99] *Oratione nell'Esequie generali del Regno di Sicilia, per la morte del Catolico Re Filippo Terzo composta, & recitata nella matrice Chiesa di Santa Maria Maggiore di Nicosia, per Don Filippo Comparati, Collegiale di detta Chiesa, allì 12 di Agosto 1621.* In Messina, Per Pietro Brea, 1622. 14, [2] p.

PA63

LIPARI 1990; CICCARELLO 2012

[100] *Pellegrinaggio di Terra Santa. Utilissimo per quelle persone che non ci sono stati mai. Dove vi si scrivono le cose più principali ... le quali sogliono visitare i peregrini, che vengono in Gerusalem ... Posto in luce da fra Agostino siciliano della città di Sciacca sacerdote de' Frati Min. Osserv. Scritto nel Santo Sepolcro di N. Sign. Giesù Cristo, a 26. di maggio dell'anno 1612. Libro primo, nel quale si tratta dell'imbarcatione, della spesa che s'hà da fare, e per quale via s'hà da andare in questo santo viaggio. Con la giunta*

di santo Calogiaro heremita. In Palermo, appresso Gio. Battista Maringo, 1622. 232 p.

PA63

CICCARELLO 2012; BEPA 2014

[101] *Ragguaglio de gli apparati, e feste fatte in Palermo per la canonizzazione de' santi Ignatio, e Francesco Xavier l'anno 1622. Per Tomaso d'Afflitto*. In Palermo, per Gio. Batt. Maringo, 1622. 24 p.

PA63 (2), RM313, TP59

BIDISO; CICCARELLO 2012; BEPA 2014

[102] *Scenographia de gli apparati del Collegio di Palermo che si fecero per la canonizzazione di santo Ignatio di Loiola e santo Francesco Xauerio*. In Palermo, per Decio Cirillo, 1622. 24 p.

PA64

CICCARELLO 2012; BEPA 2014

[103] *Trionfi sacri di S. Ignatio Loiola, e S. Francesco Xaverio celebrati in Messina con l'autorità del Serenissimo Prencipe Filiberto Emmanuele General del Mare, Vicerè di Sicilia, & c., e col fauore dell'Illustrissimo Senato della stessa Nobilissima Città, nel mese di Luglio, nell'anno della loro Canonizzazione fatta in Roma dalla Santità di N.S. PP. Gregorio XV. a 12. di Marzo*. In Messina, Appresso Gio. Ftancesco [sic] Bianco, 1622. 30, [2] p.

ME50 (2), PA63 (2), PA64, RM1360

LIPARI 1990; CICCARELLO 2012

[104] *Vera relatione del testamento e morte del Cattolico re Filippo Terzo Sig. n. che gode in cielo, tradotta dalla lingua Spagnola, nell'Italiana*. In Messina, Appresso Gio. Francesco Bianco, 1622. [4] c.

ME50, PA63

BIDISO; LIPARI 1990; CICCARELLO 2012.

ELSA RITA DOS SANTOS - JOÃO LUÍS LISBOA

THE 1755 EARTHQUAKE BETWEEN POLITICAL INFORMATION
AND ACCOUNTS OF EVENTS

There is a clear correlation between the growing importance of written culture in Europe and the occurrence of certain types of dramatic events, such as wars and natural calamities. While it can be difficult to establish a cause-effect relationship between these two factors, it is certainly possible to recognise dynamism in the universe of news and the regular accounts associated with these dramatic events. The Austrian Succession War, between 1740 and 1748, is one such exceptional event, a situation acknowledged through an unusual propagation of news, letters, and testimonies, in Portugal, Spain, and other European countries. Sieges, successive battles, cities occupied and subsequently lost by armies, military strategies and diplomatic contacts, the uncertainty deriving from fortunes of war; all of these elements had a strong part to play in news and comments, signifying that dramatic events increase media activity and the production of handwritten sheets in a complementary way.

Perhaps the most widely reported news, dealing with dramatic events, is that of the well-known earthquake that occurred on 1 November, 1755, which destroyed the city of Lisbon. According to testimonies of the time, the earthquake was formed by three shocks in succession, which many people felt as a single one, in a growing intensity and with a total duration of nine minutes. The last shock is estimated to have recorded a magnitude of 8.5-8.7 on the Richter scale. These shocks caused most buildings downtown to collapse, creating a dusty and dense cloud. Several fires ignited throughout the city

which were then spread by a north-east wind. Approximately, one hour and twenty minutes after the earthquake, a tsunami hit and penetrated the city for roughly 300-400 meters, followed by two further massive and high waves. During the first twenty four hours, the earth trembled in a continuous movement and until the end of the year (1756) there were frequent quakes. This devastating disaster is known as 'Lisbon's Earthquake', although the degree of devastation had been higher in the Algarve, the southern region of Portugal, nearest to the earthquake epicentre. It also caused heavy damages in the south-west of Spain and the North of Africa, with related natural phenomena as far as Scotland.¹

The European consternation and astonishment, which followed this natural disaster, marked a political and cultural rupture which prefigures the end of the Ancien Régime. The previous existence of an established network of news exchange played a decisive role in this process, as we can assume from the vast and rapid circulation of multiple texts which appeared immediately after the earthquake. Essentially, the considerable and varying descriptions of the event seek to record and narrate the ineffable, using styles and narrative structures unusual in pamphlets, in Portugal and throughout Europe.

Undoubtedly, different information channels were partially common to 'nouvellistes' (gazetteers), diplomats, writers, scientists, merchants and religious men, the protocols and the styles which followed the dissemination of news depended on the text typology. The rules of communication and the adequacy of the account changed, depending on whether the text was published by the press or by handwritten journals, flyers, letters, or other genres. Through some of the texts contributed, between late 1755 and 1756, to spread news and commentary on the Lisbon earthquake of 1 November, we may acknowledge the relationship between arguments and stylistic features, with their complexity and social and political effectiveness.

¹ See, among others, C. Sousa Oliveira, *Descrição do terramoto de 1755, sua extensão, causa e efeitos. O sismo. O tsunami. O incêndio, in 1755. O grande terramoto de Lisboa. Descrição*, vol. I, FLAD / Público, Lisboa 2005, pp. 23-86.

In this buoyant and lively context of news communication, manuscripts, including copies of stories and documents, played a decisive role in the rapidity and priority of spreading the event. The rhythms and diversity of handwritten communication are, in moments like this, overwhelmingly powerful. Letters were read, commented upon and the subject of polite conversations in salons. They moved faster, and could be developed further compared to newspapers and most printed brochures, which depended on the scribal news as a source, providing lively elements, and amplifying the reach of the news.²

Letters which arrived directly from where events occurred were certainly the most dramatic and most popular, being repeatedly copied. In correspondence copied and spread, we may notice some changes produced by the earthquake. While personal letters between individuals sought to maintain a neutral or objective tone, letters that circulated with news on the earthquake imposed a much more dramatic and personal style.³ It seemed almost impossible, for the authors of the letters, to maintain a mere objective account, when they directly witnessed and suffered the effects of the events.

Several letters from British merchants and diplomats were copied and some were immediately printed, sharing lively details of events.⁴ This process took a long time, and many of the documents were gathered in collections. The William Cole collection, for instance, contained a copy of a letter from an English convent of nuns in Lisbon (Syon-House), dated May, 1756, which appealed for help. It can be seen that nearly six

² It is interesting to follow André Belo's reconstruction of the successive steps of the earthquake's progress that ultimately reached Voltaire and which is the inspiration for his *Poème sur le désastre de Lisbonne*. See A. Belo, *A notícia do terramoto no Sistema de informação do Antigo Regime*, in M.F. Rollo, A.I. Buescu, P. Cardim, *História e ciência da catástrofe: 250^a aniversário do terramoto de 1755*, Edições Colibri, Lisboa 2007, pp. 55-66: 58-59.

³ I.M.B. de Campos, *O grande terramoto (1755)*, Editorial Parceria, Lisboa 1998, p. 46.

⁴ J. Nozes, *The Lisbon Earthquake of 1755. British Accounts / O terramoto de 1755. Testemunhos Britânicos*, The British Historical Society of Portugal & Lisóptima, Lda, s.l. 1990.

months after the earthquake, the consequences and conditions for everyday survival still influenced the news.⁵

Printed accounts have a particular place in this regard. They work together with the gazettes, they give further information and provide either confirmation or denial that, due to uncertainty or briefness, gazettes do not provide. Several times they are invested with the authority of the testimony. Furthermore, they act as a creditable eyewitness, in communication with the reader who can also share the experience. These testimonies can arise in different formats such as letters and reports, printed or handwritten texts, and notes, and increase the impact of what is seen and heard. Thus, the text maintains a close association with the experience of eyewitnesses. Equally, copies provide a sense of presence, as they allegedly reproduce the original documents, from actual witnesses. Also, such copies reproduce rhetorical expedients and several stylistic features that emphasise the presence, adding danger, emotion, and the uniqueness of each moment. In doing so, there is an intrinsic paradox in these texts, which is manifest in the case of the description of the Lisbon earthquake. Proximity is usually opposite to what is rare, which is curious and distant. It is a paradox that these accounts achieve the proximity of the tragedy, with the credibility of the speaker, and, at the same time, the distance of whatever is unique or rare in many ways, as not frequent (quantitatively) and curious and sought (qualitatively).

Admittedly, the testimonies of those who have suffered, together with the letters of those who in some way were related to the readers, create an appearance of closeness. The insistence on the moral sense of natural events, the justification of fear and the need for repentance reinforces this idea. On the contrary, reports and natural explanations enlarge the distance between reader and narrator. The critique of superstition and the need to isolate events contribute to a prudent distance that reason may provide.

⁵ British Library, Add MS 5821, f. 92 (William Cole Collection).

In contrast to the letters, concerning the quantity and the quality of the information spread, we find the European gazettes, and in particular the *Gazeta de Lisboa*, also known as ‘Gazeta da Corte’. Its role was crucial, as it narrated the event made official, presenting a hierarchic and traditional image of society. It contained a proper sense of sobriety and decorum from a Court’s voice, taking into account a specific range of issues such as diplomatic movements or wars, often gathered from longer booklets, handwritten news or thematic brochures.

Yet, there are two perspective mistakes which can arise when isolating the Gazette as a source of information. People actually knew more about the event than the gazettes published, a fact which can partially justify the laconic text concerning the events in Lisbon.⁶ Another error lies in taking for granted the veracity of the date indicated in the header of each number, as it should be obvious that the Gazette stopped publication in those weeks. Besides, in these numbers, we may find the minimum information required for the purpose and style of the publication, including some details that could not possibly be known at the alleged dates, considering the distance from the event and the speed at which the news traveled.⁷ The gazette aimed for a historical perspective and status as it integrated up-to-date records, and each number was conceived as part of a volume collected, by the end of the year.⁸ Accordingly, it was expected that all issues, even those unavailable for a certain time, would be produced later, and any gaps filled in. This implies a different historical approach to the gazette’s

⁶ See A. Belo, *A Gazeta de Lisboa e o terramoto de 1755. A margem do não escrito*, «Análise Social», 151/152 (2000), pp. 619-637.

⁷ See Belo, *A Gazeta de Lisboa*, p. 65.

⁸ «Nem exactamente livro nem exactamente folheto, a Gazeta tinha, em suma, um formato e concepção originais, que faziam dela um objecto ambivalente, situado entre aqueles dois tipos de impresso. Ela era na sua origem e concepção uma ‘relação’ cumulativa e histórica do presente, merecedora de colecção. Ao mesmo tempo a sua periodicidade semanal contribuía para lhe conferir, pelo menos potencialmente, uma maior sensibilidade do que os livros aos estímulos do público leitor, permitindo-lhe integrar mais depressa essas reacções e, eventualmente, responder às suas solicitações». A. Belo, *As Gazetas e os livros. A Gazeta de Lisboa e a vulgarização do impresso (1715-1760)*, ICS, Lisboa 2001, p. 44.

timeliness. This was explained by Carmen Espejo and Francisco Baena when they argued, while we accept the periodicity of these gazettes as we understand it today, that we must see them rather as serial publications.⁹

Nevertheless, it is also important, for our purpose, to consider the relationship between the extreme contention of Court communication and alternative developments from other parts of the Kingdom, or abroad. News from the northern town of Guimarães, published in the sheet on 8 January, 1756, is a good example. This is an example of an account which was not published for the city of Lisbon. Probably the source is a nobleman, «Fidalgo dos bem conhecidos desta Provincia»,¹⁰ and the text may have arrived in the form of a letter, i.e. a first-person account. Thus, the rules of newspaper writing, not yet well established, changed it into a third-person external observer account, in order to accomplish greater objectivity, and mostly to create a distance between the event and the reader. This news, along with the account published on 6 May, 1756, from the Portuguese fort of Marzagão, in Morocco, attempted to reproduce a traditional representation of society, despite the exceptionality of the situation.¹¹

As expected, the first printed account of the Lisbon Earthquake was a letter, *Carta em que hum amigo dá noticia a outro do lamentavel succeso de Lisboa*, dated 20 December, 1755. The author, José de Oliveira Trovão e Sousa, was in Lisbon on 1 November and afterwards moved to Coimbra, from where he wrote. This letter pretends to be a response to an unnamed interlocutor's insistent request for information about the earthquake. Although, as a survivor he had first-hand experience, and consequently, for his time, reliable information, he begins his letter by exposing the ambiguity of such a position (since it was painful to recall, through the places of personal

⁹ C. Espejo, F. Baena, *Las orígenes del periodismo en España: una revisión metodológica*, in J. García López, S. Boadas (eds.), *Las relaciones de sucesos en los cambios políticos y sociales de la Europa Moderna*, Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra 2015, pp. 29-40.

¹⁰ *Gazeta de Lisboa*, 2 (8.01.1756), pp. 14-16: 14.

¹¹ See *Gazeta de Lisboa*, 18 (6.05.1756), pp. 142-143.

memory, the details of the event), and emphasizing the difficulty in expressing through words a personal experience of such a calamity:

Como pretende V.m. lhe descreva eu huma tragedia, em que era uma das figuras da representação, sabendo muito bem, que os que estão dentro da scena, não lograõ também o enredo, as vistas, e as mutaçoens do teatro?¹²

His correspondent, as a common reader, looks for personal accounts and trusts them as such, whereas Trovão e Sousa objects by explaining the difficulties of witnessing a calamity. A personal description of an extraordinary experience, however, is not necessarily to be trusted, against common expectations. On the other hand, this type of accounts recurrently uses words such as ‘theatre’, ‘scene’, and ‘show’ in order to recreate the event.¹³ Eyewitness liability, and the narrative strategy of setting a visual description, were two methods used to establish legitimacy concerning an overwhelming and unprecedented natural disaster, as Helena Carvalhão Buescu has already pointed out.¹⁴ Yet, as he explicitly wrote in the exordium, Trovão e Sousa is narrating his personal experience. Hence, his successive external observer narration must be interpreted along with the narrative’s strategy of setting the action before the eyes as a specular perspective, meaning that when he describes the victims of the earthquake he is ultimately speaking about himself. Through a pathos common to any human being, whenever and wherever he suffers a shift of fortune, Trovão e Sousa creates a close relationship with the reader or listener, further accomplished by the large use of metaphors which intensifies his objective, such as ‘World as a theatre’, ‘Men as puppets’, ‘God as a puppeteer’, ‘Human life as a labyrinth’, ‘Madness as a divine spectacle’ or ‘as a Condition of men’s knowledge limitations’.

¹² J. de O. Trovão e Sousa, *Carta de hum amigo para outro, em que se dá sucinta noticia dos efeitos do terremoto, sucedido em o primeiro de Novembro de 1755* [...], Offic. de Luis Secco Ferreyra, Lisboa 1756, p. 1.

¹³ H. Carvalhão Buescu, *Ver demais: o terramoto de 1755 na literatura*, in *1755. O grande terramoto de Lisboa*, pp. 393-413: 399.

¹⁴ *Ivi*, p. 401.

These metaphors refer to a conception of human predestination and a moral interpretation of the earthquake. Along with this interpretation, however, Trovão e Sousa also mentioned the scientific theories regarding earthquakes, listed Lisbon's historical background on earthquakes, and alluded to similar biblical situations, while mocking the sudden repentance of the survivors. As he pointed out, his intention was to expose the variety of opinions circulating after the earthquake¹⁵ in order to allow his unknown interlocutor, the reader, comply with one of them. It remains as an incontrovertible fact the shift on human lives caused by the earthquake, which the author sums up in these phrases:

Olhavaõ para aquella cidade, que pouco tempo antes era o theatro mais florente, a republica mais luzidia, e a Corte mais pomposa: consideravaõ, que havia poucos instantes eraõ felices, viviaõ socegados, estavaõ alegres; e mudada em taõ breve espaço a scena, se via reduzida a cidade a hum monte de pedras, a republica destruida, a Corte inteiramente postrada; desgraçados os ditosos, inquietos os socegados, tristes os alegres.¹⁶

The human theatre is a mundane one, and the earthquake destroyed not just a city but a social and political organization, transforming what appeared to have been an ideal society into ruins. Once again, the reader is confronted with the limitations of human knowledge, of man's blindness, and mostly of man's wandering on earth. For all that, Trovão e Sousa does not go further by adopting one interpretation over another or criticising a previous society, his aim is to create an atmosphere of closeness with the reader; a pathos through sentiments and emotions common to any human being whenever he suffers a shift in fortune.

Gabriel Malagrida (1699-1761), the Italian Jesuit, also speaks about the wheel of men's fortune and, in the middle of 1756,¹⁷ published *Juizo da verdadeira causa do terremoto*, a

¹⁵ J. de O. Trovão e Sousa, *Carta de hum amigo*, p. 23.

¹⁶ *Ivi*, p. 5.

¹⁷ «[...] e tu funestissima Corte, a quem a espada do furor Divino entrou já tanto pela terra dentro, que ha mais de seis mezes, que continuamente te está ameaçando; [...]»: G.S.J. Malagrida, *Juizo da verdadeira causa do terremoto que padeceu a corte de Lisboa no primeiro de Novembro de 1755*, Offic. de

summary of the sermons he preached during the six months after the earthquake. The fact that a priest published a pamphlet, and with some urgency, if we consider the number of typing errors, suggests the recognition of the power of the written word, and of the impact of the newspapers and various other accounts on mass communication whereas, until then, this privileged role was played by the pulpit, by the oral word. The reliance on the printed word is justified by the need to oppose the supporters of the naturalist version in their own field.

In contrast to Trovão e Sousa, the liability of Malagrida's discourse relied on the author's ecclesiastic authority, as he was not present in Lisbon on 1 November, a situation which in part can justify the absence of any mention to the earthquake itself, the human losses, the city's damages or the chaotic situation experienced by the survivors, as many other authors discussed. The Jesuit vehemently argues, in an assertive and emphatic tone, more natural to oral discourse, for the moral signification of the earthquake, giving the necessary evidences to support his version, such as documents he claims to possess, which proved there were admonitory signals of the Lisbon earthquake coming. Malagrida's concern, however, was not so much to enter into the philosophical debate which inflamed Europe at the time, but rather to expose the use that could and was being made of the scientific explanation for political purposes, as he explicitly states:

Não digam os que politicamente afirmam, que procedem de causas naturais [...] porque he certo, se me não fosse censurado dizer o que sinto destes politicos, chamar-lhe Atheos.¹⁸

The crux of the discussion was about establishing who had the right to rule in the first place, whether the king along with his ministers, or the church which could interpret God's will and signals and mediate between men and God, or, as he puts it:

Manoel Soares, Lisboa 1756, transcript in J.M.F. Boiça, M. de F. Rombouts de Barros (eds.), *1755. A memória das palavras*, Câmara Municipal de Oeiras, Oeiras 2005, pp. 170-179: 174.

¹⁸ *Ivi*, p. 172

Não sabem estes Catholicos, que este Mundo não he huma casa sem dono? [...] O que se colhe deste discurso he, que quando ainda semelhantes vozes não se oppuzessem tão manifestamente ás Escripturas, sempre seriam temerarias, mal soantes, e escandalosas; porque diretamente oppostas ao sentir da Igreja, que he sem duvida, a que se deve ouvir, e seguir, como mestra indubitável, e como a que *Noscit sensum sponsi*; e pôde unicamente acerta na intelligencia dos seus fins.¹⁹

Behind a discourse that is usually seen as rather fanatic and chaotic, there was a far-sighted vision of the political uses of natural causes by the apologists who had seen in Lisbon's earthquake an opportunity to stress the temporal power of the Crown and its institutions.

Corresponding to an exclusively scientific and philosophical point of view, we find a pamphlet by António Nunes Ribeiro Sanches (1699-1783), a Portuguese physician of Hebrew descent, living in Paris in November 1755. His *Considerações sobre o terramoto* was published in 1756, and later in the same year it was included, as an appendix, in Ribeiro Sanches's book *Tratado da Conservação da Saúde dos Povos*. This treatise aimed to offer a fundamental contribution to a rational and healthier new Lisbon, discussing exclusively material, and external observable features of past tremors:

A intenção de publicar estas *Considerações*, é de dar a conhecer aquela universal ordem da Natureza, para desterrar dos ânimos aflitos, e temerosos, aquela solícita admiração, que aumenta os males do futuro, e que deprime, e consome o // pouco animo que deixou o terror causado pelo desastre, e desolação.²⁰

Effectively, this text displays a great distance between the reader and the event's narration. The reading pathos is absent so that Lisbon's inhabitants could free themselves from paralysing

¹⁹ Ivi, p. 173.

²⁰ Cfr. *Consideraçõins sobre os terremotos, com a noticia dos mais consideraveis, de que faz mençaõ a Historia, e deste ultimo, que se sentio na Europa no 1 de Novembro 1755*, in A. N. Ribeiro Sanches, *Tratado da conservaçoã da saude dos povos: obra util e igualmente necessaria a os magistrados, capitaens generais, capitaens de mar, e guerra, prelados, abbadessas, medicos, e pays de familias: Com hum appendix*, Paris 1756, pp. 261-293: 261.

fears and apply their efforts in bringing back normality to their lives.

One of the most relevant accounts, concerning its political role, was *Commentario latino e portuguez sobre o terremoto e incendio de Lisboa de que foy testemunha ocular seu autor*,²¹ probably printed in June 1756,²² by António Pereira de Figueiredo (1725-1797). The author would later become the main theoretician in affirming the temporal rights of the monarchy over those of the church, the political theory known in Portugal as Regalism. This text was also printed in London, providing to the whole European Courts, in Latin and in English, authorised news from Lisbon, offering reassurance regarding the safety of the royal family while confirming the magnitude of the damages and losses, and willing to bring news and comments to a rational ground.

Pereira de Figueiredo was in Lisbon on 1 November, alongside Trovão e Sousa, whom he refers to several times as the «author from Coimbra» while exposing the inaccurate data provided in the *Carta de hum amigo para outro...*, as others did, before and after him.²³ Unlike Trovão e Sousa, however, he puts

²¹ A. Pereira de Figueiredo, *Commentario latino e portuguez sobre o terremoto e incendio de Lisboa. De que foy testemunha ocular seu autor Antonio Pereira padre da Congregaçõ do Oratorio, que tambem o illustrou com notas = Antonii Pereriae Congregationis Oratorii De terraemotu et incendio Olisiponensi, cujus ipse oculatus testis fuit, commentarius latino-lusitanus, adjectis ab eodem notis illustratus*, Officina de Miguel Rodrigues, Impressor do Emin. S. Card. Patr., Lisboa 1756.

²² «They all got out safe, just as the palace began to shake, and retired to another royal seat not far from thence, where they erected magnificent tents, such as princes use in their camps, and in which they have now lived these six months»: A. Pereira de Figueiredo, *A Narrative of the Earthquake and Fire of Lisbon by Antony Pereira, of the Congregation of Oratory, an Eye-witness thereof. Illustrated with Notes, Translated from Latin*, G. Hawkins, London 1756, p. 14. The *Gazeta de Lisboa*, on the n. 26 of 1 July, 1756, announces the publication of Pereira de Figueiredo's Portuguese-Latin version of *A Narrative of the Earthquake and Fire of Lisbon...*

²³ See J.A. de Tavares (pseud. of B. Morganti), *Verdade vindicada ou resposta a huma carta escrita de Coimbra, em que se dá noticia do lamentavel successo de Lisboa no dia 1 de Novembro de 1755*, Off. de Miguel Manescal da Costa, Lisboa 1756; and A. dos Remédios, *Resposta à carta de Jozé de Oliveira Trovam e Sousa em que se dá noticia do lamentavel successo de Lisboa*, Off. de Domingos Rodrigues, Lisboa 1756. Criticizing an account means to retell, correct and update the information, all being added to the

himself in the fictitious perspective of an external observer of the earthquake; such a narrative strategy enlarged the distance and underestimated awe and fear. He showed his concern for being accurate, albeit not neglecting the main factual information, including individual dramatic episodes, but correcting numbers given in previous accounts, explaining that he collected his own data. He also emphasised the role of the king who took immediate control of the emergency, and in addition, he praised the actions undertaken by the high range nobles who were involved in the rescue of victims. His authority as a reliable source was stressed when he writes:

Such are the particulars I had to relate concerning the late earthquake and fire of Lisbon, the greatest part of which I either saw myself, having been in all parts of the town for that purpose or had from those who were eyewitnesses of the melancholy scene.²⁴

An important aspect of this account must be understood when he claims: «that one would think the Deity was resolved to punish the iniquities of many ages in a single day».²⁵ Jonathan Israel reads these lines as evidence of the absence of an enlightened speech in Portugal, as in most Catholic countries, at the time.²⁶ While the focus of this discussion is not the Enlightenment (radical or otherwise), it is for us clear that there is a fracture between those who gave themselves a providential explanation of the events, and those who, while acknowledging the emotional atmosphere of those days, including religious manifestations, discussed only natural and factual arguments, instrumental to a mainly political discourse, with both internal and external political purposes. Malagrida, who accused authors of this kind of being atheists, clearly grasped the political goal

information already circulating. See J.L. Lisboa, *Réplicas de papel (informação e comentário)*, in Rollo, Buescu, Cardim, *História e ciência da catástrofe*, pp. 67-82, p. 76.

²⁴ A. Pereira de Figueiredo, *A Narrative of the Earthquake and Fire of Lisbon*, p. 20.

²⁵ Ivi, p. 4.

²⁶ Cfr. chapter 2, *Nature and Providence. Earthquakes and the Human Condition*, in J. Israel, *Democratic Enlightenment. Philosophy, Revolution, and Human Rights 1750-1790*, Oxford University Press, Oxford 2011, pp. 39-55.

behind a rational and tranquillizing discourse and settled his own intervention in a plain contrast with this kind of positions.

As we have tried to show, among the huge amount of leaflets, books, brochures and accounts concerning a dramatic event such as the 1755 earthquake, the differences do not lie only on chosen facts, the accuracy of descriptions or the contradiction between points of view regarding nature and science. These examples also represent the connection between ideas and rhetoric, including the kind of bond that the writer is willing to establish with his reader. News circulated all over Europe, as a polyphonic network, where emotions were as important as reason, in shaping people's opinions and in establishing power relationships.²⁷

²⁷ Further references: F. Amador, *O terramoto de Lisboa de 1755: colecções de textos do século XVIII*, «História, Ciências, Saúde – Manguinhos», n° 1, 14 (2007), pp. 285-323; T.E.D. Braun, J. B. Radner (eds.), *The Lisbon Earthquake of 1755. Representations and Reactions*, Voltaire Foundation-University of Oxford, Oxford 2005; H.C. Buescu, *Sobreviver à catástrofe: sem tecto, entre ruínas*, in H. C. Buescu e G. Cordeiro (eds.), *O grande terramoto de Lisboa. Ficar diferente*, Gradiva, Lisboa 2005, pp. 19-72; J.L. Cardoso, *El terremoto de Lisboa de 1755 y la política de regulación económica del Marqués de Pombal*, «Historia y Política. Ideas, procesos y movimientos sociales», 16 (2006), pp. 209-236; H. Ettinghausen, *Relaciones internacionales: las relaciones de sucesos, un fenómeno paneuropeo*, in J. García López, S. Boadas (eds.), *Las relaciones de sucesos en los cambios políticos y sociales de la Europa Moderna*, Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra 2015, pp. 13-27; J.D. Fonseca, *1755 O terramoto de Lisboa. The Lisbon Earthquake*, Argumentum, Lisboa 2005; J.-A. França, *Lisboa. História física e moral*, Livros Horizonte, Lisboa 2009², pp. 339-436; V. García de la Fuente, *Relaciones de Sucesos en forma de carta: estructura, temática y lenguaje*, in M.C. García de Enterría, H. Ettinghausen, V. Infantes, A. Redondo (eds.), *Las Relaciones de Sucesos en España (1500-1750)*, Publications de la Sorbonne/Servicios de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, Paris 1996, pp. 177-184; T.D. Kendrick, *The Lisbon Earthquake*, Methuen, London 1956; K. Maxwell, *Pombal. Paradox of Enlightenment*, Cambridge University Press, Cambridge 1995; M.J. Rodríguez Sánchez de León, *El terremoto lisboeta de 1755 en las relaciones de sucesos*, in M.C. García de Enterría, H. Ettinghausen, V. Infantes, A. Redondo (eds.), *Las Relaciones de sucesos en España (1500-1750)*, Publications de la Sorbonne/Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, Paris 1996, pp. 305-313; M.J.F. Tavares, F. Amador, M.S. Pinto, *O terramoto de Lisboa de 1755: tremores e temores*, «Cuadernos dieciochistas», 6 (2005), pp. 43-77.

ABEL IGLESIAS CASTELLANO

LOS CIEGOS: PROFESIONALES DE LA INFORMACIÓN.
INVENCIÓN, EDICIÓN Y DIFUSIÓN DE LA LITERATURA DE COR-
DEL (SIGLOS XVI-XVIII)¹

1. *Introducción*

Al Vulgo: Véote tan aficionado (amigo vulgo) a comprar, leer, y aun a guardar como en archivo todas las relaciones que se presentan ya en domingo, ya en día de fiesta, que me hallo obligado a advertirte (para que a lo menos no te quejes que vendemos gato por liebre) cómo todas o la mayor parte de ellas no son más que unas bien o mal compuestas novelas, que el ciego piensa a la tarde, hace imprimir a la noche y te vende por la mañana, y aún algunas tan disparatadas como tú habrás reparado hartas veces. Dóite con todo licencia para que pienses de su verdad lo que quisieres, pues ni te castigarán si la negares, ni dejarán de premiarte con borla de tonto, si la creyeres.²

¹ Esta publicación se ha realizado en el marco del proyecto de investigación “*Scripta in itinere*”. *Discursos, formas y apropiaciones de la cultura escrita en espacios públicos desde la primera Edad Moderna a nuestros días*, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España (Ref. HAR2014-51883-P). También he contado con una Ayuda para la Formación de Profesorado Universitario (FPU-13/05245), así como con una beca de viaje y alojamiento otorgada por la organización del VIII Coloquio de la SIERS «La invención de las noticias: las relaciones de sucesos entre la literatura y la información (siglos XVI-XVIII)». Agradezco los comentarios y sugerencias del profesor A. Castillo Gómez.

² *Cartas de algunos PP. de la Compañía de Jesús sobre los sucesos de la Monarquía entre los años de 1634 y 1648*, en *Memorial histórico español. Colección de documentos, opúsculos y antigüedades que publica la Real Academia de la Historia*, t. XIII, Imprenta de la Real Academia de la Historia, Madrid 1861, p. XI. La cita la he extraído del prólogo de dicha obra, escrito por Pascual de Gayangos. El título de la obra de 1619 en la que aparecen estas palabras es *Fiestas que la ciudad de Lisboa tiene prevenidas para recibir a la católica majestad del Rey don Felipe III nuestro señor*, que no cita el

Estas palabras, escritas por un editor anónimo de 1619, condensan el papel que desempeñaron los ciegos españoles en el terreno de la creación, la producción y la venta de las relaciones de sucesos, de modo que fueron autores, editores y, fundamentalmente, difusores de las mismas, por lo que se erigieron en verdaderos «profesionales de la información», según la expresión de Jean-François Botrel.³ Como veremos más abajo, aunque hay algunos casos de ciegos que compusieron y/o editaron pliegos sueltos, su labor en el ámbito de la cultura escrita se refiere sobre todo a la distribución de estas y de otras menudencias de imprenta, como gacetas, almanaques, novenas, estampas, etc.

Evidentemente, los ciegos no fueron los únicos que comercializaron este tipo de productos, puesto que también lo hicieron los libreros, los impresores y los vendedores ambulantes o buhoneros, entre otros.⁴ No obstante, a lo largo de la mayor parte de la España Moderna, fue el colectivo social y profesional que más presencia tuvo en la venta callejera de los materiales menores, actividad que ejercieron de manera individual o bien bajo el cobijo de hermandades de carácter gremial, como la Hermandad de Nuestra Señora de la Visitación de Madrid y la cofradía de la Vera Creu de Valencia, instituciones que llegaron a ostentar en el siglo XVIII el privilegio privativo de la venta en la calle de buena parte de los «papeles de diversión y devoción», entre los que se encontraban las relaciones de sucesos.⁵

bibliógrafo (Cfr. J. Pérez de Guzmán y Gallo, *Bosquejo histórico-documental de la Gaceta de Madrid*, Imprenta de la sucesora de M. Minuesa de los Ríos, Madrid 1902, n. 1, pp. 232-233).

³ Cfr. J.-F. Botrel, *Libros, prensa y lectura en la España del siglo XIX*, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Madrid 1993, p. 144.

⁴ Sobre los buhoneros que vendían menudencias en la España Moderna – tema apenas estudiado hasta el momento– véase, por ejemplo, L.A. Arroyo Rodríguez, *Las mercancías de un vendedor de pliegos de cordel de la segunda mitad del siglo XVI*, «Bulletin Hispanique», t. 101, 1 (1999), pp. 247-251. Para Europa, pueden consultarse, entre otros, L. Fontaine, *Histoire du colportage en Europe XVe-XIXe siècle*, Albin Michel, Paris 1993; y J. Salman, *Pedlars and the Popular Press. Itinerant Distribution Networks in England and the Netherlands. 1600-1850*, Brill, Leiden-Boston 2014.

⁵ Cfr. Botrel, *Libros, prensa y lectura...*, pp. 48-49; J. Gomis Coloma, *Menudencias de imprenta. Producción y circulación de la literatura popular*

Por tanto, los ciegos fueron unos mediadores culturales entre los textos impresos o manuscritos y el público oyente y/o lector, por lo que su estudio es crucial para comprender mejor el devenir de la historia de la cultura escrita y de la historia de la comunicación entre los siglos XVI y XIX, período en el que se desarrolló la cultura del ciego *papelista*. En concreto, dado que –como vemos– gran cantidad de los impresos que componían y/o vendían estaban relacionados con la actualidad informativa, su estudio puede mejorar nuestro conocimiento acerca de la difusión de noticias y los modos de configuración de la opinión pública en la Edad Moderna.

2. Los ciegos y las relaciones de sucesos

Los ciegos *menudencieros* de la España Moderna fueron autores, editores y difusores de relaciones de sucesos, tres categorías que no han de concebirse como compartimentos estanco, puesto que un mismo ciego podía desempeñar dos de estas funciones e, incluso, más excepcionalmente, las tres facetas.

Tradicionalmente, se ha establecido una vinculación entre la literatura de cordel y los ciegos –de ahí que se suela emplear, entre otras, la expresión ‘romance de ciego’ para referirse a este tipo de composiciones–, pero esta relación deriva fundamentalmente del papel que ejercieron los invidentes como difusores de pliegos sueltos, y no tanto como creadores de los mismos. No obstante, podemos mencionar algunos casos de ciegos autores de relaciones de sucesos, situándose la mayor parte de ellos en la segunda mitad del siglo XVI y, en menor medida, en la primera mitad del XVII.

Tres de los ciegos copleros autores del Quinientos que gozaron de mayor éxito fueron Cristóbal Bravo, Mateo de Brizuela y Gaspar de la Cintera.⁶ El suceso experimentado por el primero

(Valencia, siglo XVIII), Institució Alfons el Magnànim, Valencia 2015, pp. 275-397.

⁶ Soy consciente de lo complicado que resulta la cuestión de la autoría en la Edad Moderna, de modo que es posible que los ciegos firmaran obras que

de ellos, natural de la ciudad de Córdoba, fue tal que algunas de sus obras fueron reeditadas durante varios siglos, alcanzando incluso el siglo XIX, como ocurrió con el pliego humorístico *Angustias de la bolsa*, del que conocemos siete ediciones situadas entre c. 1580 y 1833, algo que también se constata con el *Testamento del gallo* y con el *Testamento de la zorra*, títulos que hicieron su aparición en las prensas, al menos, en trece ocasiones, entre c. 1590-1857 y c. 1597-1849, respectivamente. Entre las once composiciones atribuidas a Cristóbal Bravo figuran algunas relaciones de sucesos, como es el caso de la titulada *En este breve tratado se contienen dos cosas muy notables. La primera es sobre el martirio de un devoto religioso de la orden de San Francisco, el cual fue martirizado en Francia entre herejes en una ciudad que se dice Macon. La segunda es un castigo que hizo nuestro señor en un mal hombre que quiso sacar una religiosa de su orden*, impresa en Toledo por Miguel Ferrer en 1572.⁷

Un ejemplo similar al de Cristóbal Bravo fue el de Mateo de Brizuela (que, según Pedro Cátedra, también firmó sus poemas con el seudónimo de Mateo Sánchez de la Cruz), puesto que algunas de sus obras fueron sacadas a la luz durante cuatro centurias, verbigracia, la *Carta de Melchor Padilla* y la *Renegada de Valladolid*. En su producción –hasta la fecha han sido identificadas nueve composiciones– encontramos algunas relaciones de sucesos, como el *Caso admirable y espantoso* (1577) y un pliego suelto que relata un hecho acaecido en la villa inventada de Pobanas (c. 1590). La primera de ellas relata cómo unos demonios se llevaron el cuerpo sin vida de un abogado a causa de su mal comportamiento cristiano, supuesto caso acaecido en la villa segoviana de Martín Muñoz de las Posadas un año antes de su publicación. El romance fue calificado por las autoridades de «libelo infamatorio», dado que se entendió que suponía un ata-

en realidad no eran suyas, de la misma manera que otros copleros podían apropiarse de las composiciones de los invidentes.

⁷ Cfr. A. Rodríguez Moñino, *Cristóbal Bravo, ruiseñor popular del siglo XVI (Intento bibliográfico, 1572-1963)*, in Id., *La transmisión de la poesía española en los siglos de oro*, Ariel, Barcelona 1976 [1966]. Prólogo y ed. de E.M. Wilson, pp. 253-283. Sobre la relación que narra el martirio del franciscano, véase el trabajo de F. Crémoux, en estas actas.

que a la honra de un licenciado llamado Gutiérrez, quien, aunque no era mencionado por su nombre, parecía ser el protagonista de la truculenta historia.⁸

La segunda de estas dos relaciones traslada al público un hipotético acontecimiento sucedido en la villa de Pobanas: una joven llamada Melchiora asesinó por celos a una de sus hermanas y a la esposa de un hombre del que se había enamorado, de manera que la historia está concebida a modo de *exemplum* –cosa que era habitual en este tipo de composiciones–: era necesario apartarse del pecado de la lujuria, porque, de lo contrario, este conducía a comportamientos tan violentos como el protagonizado por Melchiora.⁹

Aunque he incluido a Mateo de Brizuela entre los ciegos copleros autores, a tenor de las palabras de los testigos del juicio en el que se vio implicado a causa de la difusión del *Caso admirable y espantoso*, parece que en realidad no era totalmente ciego, sino que más bien era corto de vista o, incluso, un ciego fingido, a pesar de haber aludido en sus obras a su supuesta condición de invidente. Este fenómeno no debió ser muy extraño, puesto que en la literatura áurea también hay ejemplos de personajes que trataron de aprovechar una deficiencia visual parcial para hacerse pasar por ciegos:

En efecto, temí, imaginando si por ventura yo me finjo enfermo, podría ser que me quedase por tal, y para mi condición era prebenda demasiado costosa y no poco aborrecida El ser pedigüeño, y aunque pobre, no del modo de un ciego de Andalucía, el cual como fuese algo corto de vista, y no totalmente

⁸ Cfr. P.M. Cátedra, *Invención, difusión y recepción de la literatura popular impresa (siglo XVI)*, Editora Regional de Extremadura, Badajoz 2002. Como puede observarse, el título del presente artículo está inspirado en esta obra.

⁹ El extenso título del pliego es: *Obra nuevamente compuesta por Mateo Sánchez de la Cruz [Mateo de Brizuela], sucedida en este presente años de mil y quinientos y noventa en la villa de Pobanas, que trata de la cruel justicia que se hizo de una esclava sin tener culpa por causa de un falso testimonio que le levantó una doncella. La cual doncella mató a su hermana y a una señora principal. Causó otras muertes que son para admirar y escarmiento para muchos, especialmente para enmendarse muchos y apartarse del vicio de la lujuria*. La obra fue impresa en Valencia hacia 1590 por los Herederos de Juan Navarro. He empleado la transcripción de Cátedra, *Invención, difusión y recepción...*, pp. 403-412.

sin ella, de modo que no pudiera trabajar y ganar de comer de otra suerte, tentó la codicia, y procuró pasar la plaza de ciego, y para esto buscó un muchacho, tomó un palo en que arrimarse, y a grandes voces comenzó a pedir limosna, obligándose él a que rezaría la oración de san Gregorio, la del justo juez, el apartamiento del cuerpo y el alma, y la de las once mil vírgenes, con su gloriosa reina santa Úrsula.¹⁰

Otro de los ciegos más destacados del siglo XVI fue Gaspar de la Cintera (c. 1515-c. 1582), natural de Úbeda y vecino de Granada, del que hasta la fecha conocemos doce obras situadas cronológicamente entre 1562 y 1582. Junto a romances burlescos (*Coplas y chistes muy graciosos para cantar y tañer al tono de la vihuela*) y poemas didáctico-morales (*Aquí se contienen ciertos proverbios muy ejemplares y graciosos debajo de título de “enfados”, los cuales son muy naturales sentencias y reprehensión y matraca de muchas vanidades y vicios de este mundo*), es autor de algunas relaciones de sucesos, tanto de tipo milagroso como de carácter histórico. Entre las primeras, hay una que lleva por título *Aquí se sigue una obra nuevamente hecha sobre un mal hombre que estuvo doce años sin confesarse y recibió el santísimo sacramento del altar sin confesión, por lo cual, y por otras maldades, un demonio visiblemente lo ahogó y se lo llevó*,¹¹ por lo que se trata de una composición con un fin moralizante que tiene fuertes similitudes temáticas con el *Caso admirable y espantoso* de Mateo de Brizuela, puesto que ambas narran cómo el demonio se lleva el cuerpo del pecador que protagoniza el pliego. Por otra parte, en una de las relaciones de sucesos de tipo histórico relata las victorias cristianas sobre los turcos en las batallas de Velona, Castelnuovo y Lepanto.¹²

¹⁰ J. de Alcalá Yáñez y Ribera, *Alonso, mozo de muchos amos o El donado hablador*, Promoción y Ediciones, Madrid 1980 [1624 y 1626], pp. 76-77.

¹¹ M. Sánchez Pérez, *La obra de Gaspar de la Cintera: “Rui señor” popular del siglo XVI*, Trabajo de Grado, Universidad de Salamanca, Salamanca 2003. Agradezco a la autora que me facilitara una copia de su trabajo con gran amabilidad.

¹² El título de la segunda de ellas es: *Aquí se contienen dos admirables victorias que Dios, nuestro señor, ha dado a los fieles contra los endiablados turcos, enemigos de nuestra santa fe católica. La primera, la conquista de la hermosa Velona; la otra, el fortísimo Castilnovo, fuerzas muy poderosas e importantes, con otras muchas y muy maravillosas cosas que en favor de la*

A partir del siglo XVII contamos con menos casos de ciegos autores, por lo que podría afirmarse que la figura del invidente que se dedica a componer literatura de cordel entró en decadencia desde ese momento, algo que se acentuaría con el paso del tiempo. Dos ‘privados de la vista corporal’ –como solía llamárseles– que firmaron pliegos sueltos en el Seiscientos fueron Francisco de Alfante y Cortés, y Martín de Langa. El primero de ellos nació en la villa de Castellflorite (Huesca) –posiblemente, a comienzos de siglo– y residió, al menos, en Aragón y en Madrid, ciudad en la que vivió en la calle de San Antón o en una zona cercana a esta. Hacia 1638, fue condenado por el tribunal de la Inquisición de Zaragoza por blasfemia, imponiéndosele una pena de doscientos azotes y destierro perpetuo del reino y del distrito de dicho tribunal, lo que le llevó a instalarse en Madrid, donde volvió a ser procesado por la Inquisición en 1639 a raíz de unas palabras que pronunció sobre las apariciones marianas, pero en este caso los calificadores del Santo Oficio no consideraron sus afirmaciones como condenables, aunque se le recordó que tenía prohibido entrar en la Corte.¹³

Hasta el momento, he localizado ocho obras de este rui señor popular, entre las que predominan las de carácter informativo, como la *Verdadera relación de los ultrajes que hicieron en Tetuán a una imagen de un Niño Jesús, y de su prodigioso rescate, sacada fielmente de una carta que el muy reverendo padre fray José del Espíritu Santo, redentor de la Merced Descalza, y escribió a su general desde el convento de Santa Bárbara de Madrid*, impresa en Madrid por Juan Manudo Bosque en 1649.¹⁴ Como solía ocurrir con este tipo de obras, el autor emplea una serie de recursos para tratar de aumentar la verosimilitud de la noticia, como, por ejemplo, la afirmación de haber obtenido la información de una carta de uno de los protagonistas y la concreción de los días en los que tuvo lugar el supuesto aconteci-

Santa Liga han acontecido..., Hugo de Mena, Granada 1572 (ivi, pp. 116-126).

¹³ Archivo Histórico Nacional (AHN), Inquisición, leg. 199, exp. 10. En 1640 el Santo Oficio le levantó la pena de destierro de la Corte (AHN, Inquisición, Libro 706, fol. 367v).

¹⁴ Biblioteca Nacional de España (BNE), VE/139/35.

miento. Alfantega cuenta que una imagen del Niño Jesús sufrió una serie de ultrajes en la casa de un moro de Tetuán llamado Cid Ali Soria Elahadi –donde había llegado a través de un cautivo español, Manuel–, hasta que el mercedario descalzo José del Espíritu Santo la rescató tras treinta y seis días intentándolo.

El ciego Martín de Langa nació en Calatayud –dato que figura en sus pliegos– y vivió en la ciudad de Barcelona, donde habitó una casa de la calle Nueva.¹⁵ Hasta el momento, solo he localizado una obra del vate bilbilitano, titulada *Relación muy verdadera, de las crueldades e imposiciones del Conde Duque en toda la Monarquía de España, y particularmente la depravada voluntad con que ha deseado destruir, y aniquilar el Principado de Cataluña y ciudad de Barcelona*, de la que se conocen dos ediciones, una del año 1641 y otra de 1644. De la primera se conservan cuatro ejemplares –uno de ellos manuscrito, pero con la portada impresa–, mientras que de la segunda edición únicamente disponemos de un ejemplar.¹⁶ Ambas fueron impresas en Barcelona, en los talleres de Jaime Matevat¹⁷ y de Lorenzo Deu, respectivamente.

Aunque, como he indicado, la figura del ciego que componía literatura de cordel tuvo menor presencia en el siglo XVIII respecto a las dos centurias precedentes, también podemos citar algún ejemplo, como el caso de Andrés Dorado, quien en su *Verdadera relación y curioso romance en que se refiere un caso que ha sucedido a un caballero, llamado don Juan Macías, en Tudela de Navarra...* (1732) –única obra que por el momento

¹⁵ Cfr. N. Feliu de la Peña y Farell, *Anales de Cataluña y epilogo breve de los progresos y famosos hechos de la nación catalana, de sus santos, reliquias, conventos y singulares grandezas; y de los más señalados y eminentes varones que en santidad, armas y letras han florecido desde la primera población de España año del mundo 1788 antes del nacimiento de Christo 2174 y del diluvio 143 hasta el presente de 1709*, t. III, Joseph Llopis, Barcelona 1709, p. 316.

¹⁶ Los ejemplares impresos de la primera edición son: BNE, R/3625; R/8580; VC/1351/3; Biblioteca de Catalunya (BC), F. Bon. 2411. El ejemplar manuscrito de dicha edición es: BC, Ms. 503, fols. 81-90. El único ejemplar de 1644 es: BNE, R/6852.

¹⁷ Sobre este impresor, puede consultarse C. Pizarro Carrasco, *Imprenta y gobierno municipal en Barcelona. Sebastián y Jaime Matevat al servicio del Consell de Cent (1631-1644)*, «Hispania: Revista Española de Historia», vol. 63, 213 (2003), pp. 137-160.

conocemos de él— señala su condición de «privado de la vista» a continuación del título,¹⁸ si bien no sería extraño que en este y en otros pliegos la ceguera del autor fuese inventada, empleándose como reclamo comercial.¹⁹

Además de ser autores de relaciones de sucesos, los ciegos también fueron ocasionalmente editores de estas. En consonancia con lo establecido por Jean-François Botrel, un ciego editor era aquel que acudía a una imprenta para encargar una tirada de una obra, que solía oscilar entre los 500 y los 3000 ejemplares. En cualquier caso, no hay que sobrevalorar el papel que jugaron en este ámbito, puesto que fue esta una actividad que frecuentaron mucho menos que los impresores y los librereros.²⁰

Tenemos indicios de la existencia de ciegos autores que editaron sus propias obras, dado que, en virtud de las declaraciones contenidas en el proceso judicial incoado contra Mateo de Brizuela, este se presentó en 1577 en el taller de Francisco García con el manuscrito de su *Caso admirable y espantoso*, romance que fue rechazado por el impresor sevillano porque —según la declaración del mismo— consideró que el contenido de la obra podía ocasionarle problemas con la justicia. Finalmente, ante esta situación, Brizuela vendió las coplas por doce reales al ciego Alonso Prieto, quien encargaría una edición a Alonso de la Barrera, impresor de la misma ciudad. Aunque se desconoce cuántos pliegos se tiraron, la cifra debió de ser superior a los 600 ejemplares, puesto que, de lo contrario, el negocio no habría sido rentable para Prieto. Además, el ciego de Toledo Marcos López declaró que Brizuela le dijo que quería imprimir en Sevilla el *Caso* «con otras [coplas] de unas viejas que quemaron en Logroño».²¹

Si en aquella ocasión Mateo de Brizuela intentó costear algunas de sus propias obras, es muy probable que lo llegara a ha-

¹⁸ BNE, VE/502/38.

¹⁹ También del siglo XVIII es el prolífico Lucas del Olmo Alfonso, pero es posible que quedara ciego en una etapa avanzada de su vida. Sobre este autor, véase I. Casas Delgado: *Romances con acento andaluz: el éxito de la prensa popular (1750-1850)*, Centro de Estudios Andaluces, Sevilla 2012, p. 85.

²⁰ Botrel, *Libros, prensa y lectura...*, pp. 112-115.

²¹ Cfr. Cátedra, *Invencción, difusión y recepción...*, pp. 74-78 y 361.

cer con otras de ellas. Aunque es posible que ciegos como Cristóbal Bravo o Gaspar de la Cintera, entre otros, también editaran sus composiciones —o al menos algunas de ellas—, hasta el momento, la única prueba de la existencia de esta práctica es la descrita para el caso de Brizuela.

Así las cosas, el ciego editor de relaciones de sucesos y otros papeles menores fue fundamentalmente un ciego que no se dedicaba a componer, sino a difundir este tipo de materiales. Por ejemplo, en 1741 Juan Benito, miembro de la Hermandad de Nuestra Señora de la Visitación de Madrid, encargó en la imprenta de Juan Antonio Pimentel 500 ejemplares de «un papel sobre lo acaecido en Cartagena»,²² posiblemente referido a la batalla de Cartagena de Indias, que enfrentó a España e Inglaterra entre marzo y mayo de ese año. Por su parte, Manuel Barrios, que también formó parte de la citada corporación de invidentes, llegó a un acuerdo con el impresor Julián de Castro para sacar a la luz pública hacia 1758 una relación sobre las «desgracias del día del Santo Ángel» y otra sobre el «robo de los griegos en Jerusalén».²³ Pocos años más tarde, Marcos García, de nuevo otro miembro de dicha cofradía, presentó en 1769 ante el Consejo de Castilla una solicitud de licencia de impresión de una relación de sucesos sobre el incendio del castillo de San Andrés de Orán, aunque se le fue denegada.²⁴

Como digo, el papel más destacado que ejerció el ciego callejero de la España Moderna en relación a los pliegos sueltos y otras menudencias de imprenta fue como difusor de dichos productos, aunque hubo casos en los que un mismo ciego fue al mismo tiempo autor y transmisor de literatura de cordel, entendiéndose que esta segunda actividad podía realizarse tanto de una manera exclusivamente oral como mediante la venta del produc-

²² Botrel, *Libros, prensa y lectura...*, p. 112.

²³ AHN, Consejos, leg. 50685.

²⁴ AHN, Consejos, leg. 50663. Es probable que estas tres actividades editoriales y otras respondieran al cargo que posiblemente ocupaban los ciegos en cuestión como diputados de la hermandad de Madrid, puesto que en el capítulo XII de sus ordenanzas de 1782 (publicadas en 1794) se establece que solo los diputados podían ajustar con el impresor las tiradas de los papeles sueltos, si bien luego debían repartirlos entre los demás invidentes (Cfr. Botrel, *Libros, prensa y lectura...*, p. 77).

to impreso acompañada del recurso a la palabra hablada. Por ejemplo, el ciego Matías Berche, que trabajó en Madrid hacia mediados del siglo XVIII, decía que él se dedicaba únicamente a cantar romances que aprendía de memoria, acompañándose de una guitarra.²⁵

Sabemos que el mencionado Mateo de Brizuela difundió de un modo oral su *Caso admirable y espantoso* antes de que fuese impreso en Sevilla. Concretamente, recitó de memoria al ciego Marcos López los versos que había compuesto mnemotécnicamente. Es probable que Brizuela transmitiera oralmente el contenido de la obra a otros compañeros de profesión –claro está, a cambio de una contraprestación económica–, de modo que antes de que la copla tomara forma definitiva en los moldes de un taller sevillano, la historia ya habría llegado al público oyente.²⁶

Además de difundir sus composiciones oralmente entre otros privados de la vista corporal, Brizuela también comercializaba impresos, puesto que vendió algunos de los ejemplares de su propio *Caso* que había hecho imprimir el ciego Alonso Prieto, algo que está en consonancia con lo que ocurría en otras partes de la Europa del siglo XVI. Por ejemplo, el ciego portugués Baltasar Dias, perteneciente a la denominada Escuela vicentina, no solo fue autor de una docena de composiciones breves –entre las que encontramos autos de devoción, romances y trovas–, sino que también se dedicó a vender su producción poética, como demuestra el privilegio que en 1537 le concedió el rey João III.²⁷

²⁵ AHN, Inquisición, leg. 3733, exp. 66.

²⁶ Cátedra, *Invenición, difusión y recepción...*, pp. 55-98.

²⁷ El privilegio establece lo siguiente: «Dom Joham etc., a quantos esta minha carta virem faço saber que Baltasar Dias, ceguo da ylha da Madeira me disse por sua petyçam que tem feitas algũas obras assy em prosa como em metro, as quaes foram já vistas e aprouadas e algũas dellas ymprimidas, segundo podia ver por um pubrico estromento que perante mim apresentou. E por quanto elle quer ora mandar ymprimir as ditas obras que tem feitas e outras que espera de fazer, por ser homem pobre e nam ter outra ymdustrya para viver por o caricimento de sua vista senam vender has ditas obras, me pidia ouvesse por bem, por lhe fazer esmolla, dar-lhe de privilegio pera que pessoa algũa nam possa ymprimir nem vender suas obras sem sua licença, com certa pena [...]» (A. Figueira Gomes, *Poesia e dramaturgia populares no século XVI. Baltasar Dias*, Instituto de Cultura e Língua Portuguesa, Lisboa 1983, p. 41).

En el siglo XVII también hubo ciegos autores que compaginaron su faceta creativa con la difusión de relaciones de sucesos y otra literatura de cordel, como fue el caso del mencionado Francisco de Alfante y Cortés, quien en 1639 declaró al tribunal del Santo Oficio de Toledo que se sentía muy «aplaudido de todos los ingenios» en Madrid, éxito que provocó –según él– que unos ciegos con los que había reñido tuviesen planeado delatarle ante la Inquisición porque sabían que no podía permanecer en la Corte a raíz de haber sido condenado por el tribunal de Zaragoza a destierro perpetuo.²⁸ Creo que a partir de estas declaraciones puede colegirse que Alfante no fue únicamente autor de pliegos sueltos, sino que también fue un *performer* callejero, cuyo buen acogimiento entre el público madrileño desencadenó fricciones con los ciegos locales.

Aunque, como hemos visto a través de los casos de Mateo de Brizuela, Baltasar Dias y Francisco de Alfante, hubo ciegos que aunaron la invención de relaciones de sucesos con la difusión de este tipo de materiales, lo normal era que los ciegos se dedicaran a vender y/o recitar composiciones que no respondían a su autoría. Entre los innumerables ejemplos que podrían señalarse, apuntamos que en 1684 varios ciegos vendieron por las calles de Madrid la *Relación verdadera de la nueva y señalada victoria que han tenido las armas imperiales y polacas sobre la ciudad y fortaleza de Strigania, con la toma del importante fuerte de Barkam. Quinta relación*, tal y como se desprende de la declaración realizada ante el Consejo de Castilla por parte del impresor Roque Rico de Miranda, implicado en la causa criminal que se abrió contra él y otros tres impresores madrileños (Melchor Álvarez, Juan del Varrio y Andrés Pérez Moreno) a causa de haber impreso varios papeles sin licencia, entre los que se encontraba la citada relación,²⁹ la cual se sitúa en el contexto de publicación en España de noticias sobre la victoria de Viena

²⁸ AHN, Inquisición, leg. 199, exp. 10.

²⁹ AHN, Consejos, leg. 23879, exp. 2.

de 1683 y las posteriores campañas militares contra el Imperio Otomano.³⁰

Respecto al siglo XVIII, en 1736 varios ciegos participaron en la venta de una relación sobre un combate naval entre los caballeros de Malta y unos buques argelinos, papel que fue perseguido por el Consejo de Castilla,³¹ mientras que en 1782 el ciego de treinta y nueve años Antonio López cantó y vendió «coplas, relaciones y otras cosas jocosas» en varias poblaciones españolas, entre las que se encontraban Cádiz y Madrid.³²

Las tres facetas que cumplieron los ciegos *papelistas* de la España Moderna respecto a las relaciones de sucesos –como autores, editores y, sobre todo, difusores– nos llevan a reflexionar sobre el importante papel que desempeñaron en este período en relación con los procesos de articulación de una esfera pública.

3. Los ciegos y la opinión pública

Durante los últimos años, varios investigadores han situado el nacimiento de una esfera pública en la temprana Edad Moderna, lo que ha supuesto una revisión de los planteamientos habermasianos al respecto.³³ En concreto, Michele Olivari sos-

³⁰ Cfr. G. Bağ, *Noticias del Norte: la Polonia de los años 1683-1703 en las páginas de la prensa española de la época*, «Eslavística Complutense», 1 (2001), pp. 371-379.

³¹ AHN, Consejos, leg. 51629, exp. 10.

³² AHN, Consejos, leg. 2808, exp. 21.

³³ Entre otros, véanse A. Simon i Tarrés, *Els orígens ideològics de la revolució catalana de 1640*, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, Barcelona 1999, pp. 204-219; D. Zaret, *Origins of Democratic Culture. Printing, Petitions, and the Public Sphere in the Early-Modern England*, Princeton University Press, Princeton 2000; J. Raymond, *Pamphlets and Pamphleteering in Early Modern Britain*, Cambridge University Press, Cambridge 2003; A. Castillo Gómez y J. S. Amelang (coords.); C. Serrano Sánchez (ed.), *Opinión pública y espacio urbano en la Edad Moderna*, Trea, Gijón 2010; C. Espejo, *Un marco de interpretación para el periodismo europeo en la primera Edad Moderna*, in R. Chartier y C. Espejo (eds.), *La aparición del periodismo en Europa. Comunicación y propaganda en el Barroco*, Marcial Pons, Madrid 2012, pp. 103-126; M. Rospocher (ed.), *Beyond the Public Sphere. Opinions, Publics, Spaces in Early Modern Europe*, Il Mulino-Duncker & Humblot, Bologna-Berlin 2012; Id. (ed.), *Oltre la sfera pubblica. Lo spazio della politica nell'Europa moderna*, Il Mulino, Bologna 2013; y S. Dall'Aglio, B. Richard-

tiene que en la Península Ibérica la opinión pública surgió a principios del siglo XVII, algo que se produjo, en parte, gracias a la existencia de un conjunto heterogéneo de instrumentos de comunicación, entre los que se encontraban las relaciones de sucesos, los sermones, la promulgación de leyes, los pasquines y los avisos.³⁴

Este autor matiza que, aunque los diferentes sectores sociales se interesaban por los mismos asuntos –algo indispensable para hablar de opinión pública–, el nivel cultural y social determinaba una penetración diferenciada de la opinión, de modo que «al público menos culto le llegaban las elaboraciones poéticas y narrativas sobre esos mismos problemas llevados a cabo por los romances y las coplas de las hojas sueltas».³⁵ Efectivamente, los grupos populares de dicha época participaban en las dinámicas de circulación de la información, algo que queda reflejado, por ejemplo, en la novela picaresca *Alonso, mozo de muchos amos* (1624), donde se dice que las «nuevas de Italia, de Constantinopla, de las Indias», así como «el modo que se ha de tener en el real palacio, para buen gobierno de todo el Reino» eran cuestiones que «los pobres las tratan y comunican cada día en los hospitales y tabernas, como cuentos de horno».³⁶

Bien es cierto que este tipo de informaciones recibían fuertes críticas debido a su supuesta falta de veracidad, como podemos ver a través de las palabras de Tomás Tamayo de Vargas, quien a la altura de 1621 decía que «las relaciones que venden los ciegos» engañaban «al vulgo que las cree por impresas y a los demás que por poco dinero leen cosas extrañas».³⁷

son, M. Rospoche (eds.), *Voices and Texts in Early Modern Italian Society*, Routledge, Oxon-New York 2016.

³⁴ M. Olivari, *Avisos, pasquines y rumores. Los comienzos de la opinión pública en la España del siglo XVII*, Cátedra, Madrid 2014, pp. 185-186.

³⁵ Ivi, p. 136. En este mismo sentido, Filippo De Vivo habla de tres polos –que interactúan entre sí– de opinión para las ciudades de la temprana Edad Moderna europea: el correspondiente a las autoridades; el referido a la esfera política; y el del pueblo o de la gente común (*Public Sphere or Communication Triangle? Information and Politics in Early Modern Europe*, in Rospoche (ed.), *Beyond the Public Sphere...*, pp. 123-133).

³⁶ Alcalá Yáñez y Ribera, *Alonso, mozo de muchos amos...*, p. 77.

³⁷ Cfr. F. Reyes Gómez, *El libro en España y América. Legislación y censura (siglos XV-XVIII)*, Arco/Libros, Madrid 1997, t. I, p. 312.

En cualquier caso, en este contexto se situaban las relaciones de sucesos y otros productos informativos compuestos, editados y difundidos por los ciegos. Así, Gaspar de la Cintera, mediante su romance sobre las batallas de Velona, Castelnuovo y Lepanto, citado más arriba, trataba de levantar los ánimos del pueblo español en el enfrentamiento contra los turcos, mientras que otra de sus relaciones de sucesos, que recoge un episodio de la guerra de las Alpujarras, fue un instrumento propagandístico a favor de la monarquía de Felipe II.³⁸

Los pliegos de Francisco de Alfantea y Cortés, a pesar de ser posteriores a los de Gaspar de la Cintera y estar por tanto situados en un contexto político diferente, pertenecen a un mismo horizonte en lo que se refiere a los procesos de configuración de la opinión pública. Por ejemplo, su *Segunda y más copiosa relación del feliz parto de la reina nuestra señora, y regocijo en esta corte, en el bautismo de la serenísima señora infanta de España, doña Margarita María de Austria...* (1651),³⁹ describe con gran detallismo el bautismo de la infanta Margarita de Austria, destacándose la presencia de los miembros de la nobleza en los actos que se celebraron en la Capilla Real. Tras el texto informativo, redactado en prosa, hay seis sonetos, dedicados, sucesivamente, a Felipe IV, a la reina Mariana de Austria, a la infanta María Teresa de Austria, a la propia Margarita de Austria, al nuncio Giulio Rospigliosi y a Luis Méndez de Haro.

En el caso de Francisco de Alfantea –al igual que en el de Gaspar de la Cintera– hay por parte del autor una intención de crear un *consensus populi* en torno a la monarquía de los Austrias. A la altura de 1651 ya había fracasado la denominada política de prestigio emprendida por Olivares, algo que se puso de manifiesto con gran crudeza en las rebeliones catalana y portuguesa (1640), así como a raíz de la derrota española en la batalla de Rocroi (1643) y de la firma del tratado de paz de Westfalia (1648), el cual supuso una pérdida de peso importante de la

³⁸ D. Chicharro Chamorro, *Un poema de Gaspar de la Cintera («El ciego de Úbeda») sobre la rebelión de los moriscos (1571): transcripción y estudio*, «Boletín del Instituto de Estudios Giennenses», 165 (1997), p. 188; Sánchez Pérez, *La obra de Gaspar de la Cintera...*, pp. 91-104.

³⁹ BNE, VC/1014/85.

Monarquía Hispánica en el escenario internacional. Por tanto, en esta situación, la relación de sucesos del ciego Alfante era una de las herramientas empleadas por el poder real para tratar de trasladar a sus súbditos una imagen de vigorosidad y de continuidad dinástica.

Por su parte, el ciego Martín de Langa no puso su ingenio al servicio de los Austrias, sino que con sus versos apoyó la causa de los rebeldes catalanes, por lo que participó en la denominada «guerra de papeles», desarrollada de un modo paralelo a los acontecimientos militares de la Guerra de los Segadores (1640-1652).⁴⁰ Su *Relación muy verdadera* –en la línea del resto de la publicística antiespañola– es una crítica a la política del Conde-Duque y, más en concreto, a su actuación en Cataluña. Por una parte, el romance pone en entredicho la política tributaria de Olivares:

Tanta imposición lo diga / en la tierra el sol, y el agua, / en la comida, y vestido / mesones, tabernas, casas; / contratos, papel y juegos, / heredades media natas. / Millones, sal y oficiales, / y en las mozas de soldada. / Pero para no cansaros, / solo digo que le falta, / que al uso del matrimonio / ponga pecho y alcabala. / Prohibió las fundaciones / de religiones porque halla / que ellas no pagan tributo, / y él de tributos se paga.

Por otra parte, presenta al valido de Felipe IV como un acérrimo enemigo de los privilegios de Cataluña: «Viendo pues los privilegios / que a Cataluña ilustraban / de rompellos (sic) determina / con color de sujetarla». Estas ideas, expresadas de una manera u otra, con más o menos profundidad de análisis y argumentación, son una constante en la publicística de los rebeldes catalanes, desde los textos más elaborados (como la *Pro-*

⁴⁰ Sobre la publicística de la Guerra de los Segadores, pueden verse, entre otros, J. Reula i Biescas, *1640-1647: una aproximació a la publicística de la Guerra dels Segadors*, «Padralbes: Revista d'Història Moderna», 11 (1991), pp. 91-108; Id., *Guerra y propaganda en la Cataluña de 1635-1659*, «Historia y Comunicación Social», 1 (1996), pp. 87-107; Simon i Tarrés, *Els orígens ideològics...*, pp. 163-257, quien emplea el término «guerra de papeles»; y X. Torres Sans, *La Guerra dels Segadors*, Pagès Editors, Lleida; Eumo Editorial, Vic 2006, pp. 153-196. Más en concreto, para estudiar el fenómeno de los pliegos sueltos en relación con este conflicto, es ineludible acudir a H. Ettinghausen, *La Guerra dels Segadors a través de la premsa de l'època*, Curial, Barcelona 1993, 4 voll.

clamación Católica, memorial de 1640 escrito por el fraile agustino Gaspar Sala i Berart)⁴¹ hasta las relaciones de sucesos, como ocurre con la que estoy analizando.

El pliego compuesto por Martín de Langa relata los acontecimientos principales de la revolución catalana correspondientes al período situado entre finales de 1640 y principios de 1641: los enfrentamientos militares de Tortosa, Cambrils, Tarragona y Martorell, y la batalla librada el 26 de enero de 1641 en la montaña de Montjuïc entre el ejército franco-catalán y el castellano.⁴²

Así, esta relación de sucesos, junto con otros textos, contribuyó a mantener informada a la población sobre los hechos ocurridos en Cataluña y, al mismo tiempo, avivaría el debate público en torno a la figura de Olivares y su actuación en dicho territorio, un debate en el que también participarían los sectores populares, si no como una disputa racional sí al menos de un modo superficial o rudimentario. De este modo, a la vez que el Conde-Duque se sirvió de una serie de escritores –que componían cartas abiertas, memoriales, relaciones, etc.–, entre los que se encontraba José de Pellicer Ossau de Tovar, para hacer propaganda de su causa,⁴³ existió una contra-propaganda que velaba por los intereses de los rebeldes y que llegó a todas las esferas sociales, como sería el caso del pliego suelto del ciego Langa.

Aunque, como vemos, los ciegos formaron parte de las dinámicas de la opinión pública como autores de relaciones de sucesos, su participación en este ámbito deriva fundamentalmente de su labor en tanto que difusores de estas y otros materiales informativos. Por ejemplo, en 1681 Francisco Marcos Luis, Domingo Rodríguez y Juan Bernardo, ciegos *papelistas* de Madrid, fueron interrogados por el Consejo de Castilla debido a su participación en la distribución de tres pliegos sueltos perseguidos:

⁴¹ Sobre la *Proclamación Católica*, Simon i Tarrés, *Els orígens ideològics...*, pp. 173-181.

⁴² Sobre el desarrollo del conflicto, Torres Sans, *La Guerra dels Segadors...*, pp. 51-152.

⁴³ R.L. Kagan, *Las «plumas teñidas» de Felipe IV: ¿periodismo o propaganda?*, in Chartier y Espejo (eds.), *La aparición del periodismo en Europa...*, pp. 87-100. Sobre José de Pellicer, véase también H. Ettinghausen, *Pellicer y la prensa de su tiempo*, «Janus», 1 (2012), pp. 55-88.

una relación satírica sobre los comerciantes; una carta del papa Inocencio XI al rey de Francia; y una relación sobre un huevo prodigioso hallado en Roma.⁴⁴

La primera de estas tres relaciones es una crítica hacia la actitud de los comerciantes que no respetaban los precios fijados por las autoridades: «Todo el mundo viva alerta, / y venda según la tasa, / y aumento verá en su casa, / quien sin hurtar se alimenta, / tenga en todo buena cuenta, / que la pragmática avisa; / que se castiga al que sisa».⁴⁵

La publicación del romance se produjo en un contexto de gran inflación en la economía española, fenómeno que ya se venía produciendo desde aproximadamente 1665, y que fue agravado a raíz de la pragmática de devaluación de la moneda de molino (vellón), de 10 de febrero de 1680, medida fracasada que intentó solucionar la crisis económica y financiera del país, y que fue adoptada porque la mayoría de los arbitristas de la época consideraba que dicha crisis se debía a la inestabilidad monetaria. Precisamente, una de las consecuencias de dicha pragmática fue un aumento espectacular de los precios, de ahí que las autoridades trataran de solucionarlo con el recurso a la tasa, cosa que queda reflejada en nuestro pliego.⁴⁶

Por tanto, este papel menudo y su difusión por parte de los ciegos es una prueba de la participación de los sectores populares en los procesos de circulación de la información –en este caso económica– en los Siglos de Oro. En concreto, esta relación

⁴⁴ AHN, Consejos, leg. 26180, exp. 26. Agradezco al profesor F. Bouza que me informara con gran amabilidad de la existencia de este expediente.

⁴⁵ *Relación verdadera y sátira graciosa y entretenida, sacada de la Pragmática, que mandó echar nuestro gran rey Carlos Segundo (que Dios guarde) sobre todos los oficios y tratos de Madrid; así de los comercios como de todos los demás. Gente que sabe arrendar las sisas, sin tenerlas, por dos partes; el uno en llevarnos de más, y el otro en darnos de menos. Compuesto por el doctor Morcilla, vecino de la villa de Calote, aprobado en la Orden del Trascuelo, y graduado en la Universidad de la Puerta del Sol, s.e., Madrid 1681.* En el expediente del proceso se adjuntan dos ejemplares del pliego, mientras que hay otro en la BNE, VE/126/85.

⁴⁶ Posteriormente, mediante la pragmática de 22 de mayo de 1680, la moneda de molino fue suprimida, pero el 9 de octubre de 1684 fue de nuevo rehabilitada. Sobre la reforma monetaria de este período, J.A. Sánchez Belén, *Arbitrismo y reforma monetaria en tiempos de Carlos II*, «Espacio, Tiempo y Forma, Serie IV, Historia Moderna», t. V (1992), pp. 135-176.

de sucesos satírica traslada al público el intento de controlar los precios por parte del gobierno, en unos años en los que el descontento de la población ante la inflación había tomado forma escrita en manifestaciones como el libelo que apareció el 9 de abril de 1677 en la Casa de la Panadería, que decía: «¿A qué vino el señor don Juan [Juan José de Austria]? / A bajar el caballo y subir el pan».⁴⁷

Por su parte, la carta del papa Inocencio XI contiene una re-primación de este a Luis XIV por la actitud regalista del Rey Sol:

Antes bien, por cartas de muchos sabemos por cosa cierta, que de cada día se va poniendo la materia de peor condición y que por causa de la dicha regalía se impiden las colaciones y canónicas instituciones de los beneficios, se atropella la autoridad de los obispos, se perturban el orden y disciplina eclesiástica, y se introduce finalmente por la potestad secular una nueva praxis, contraria a la antigua praxis y divina institución de la Iglesia, ya a las claras y sin recelo.⁴⁸

Así, este pliego suelto trasladaba a la esfera pública española el conflicto de los *regales* entre Luis XIV y el papa Inocencio XI, enfrentamiento que tuvo su punto álgido entre 1673 y 1683 –momento en el que se publicó esta relación– y que versó sobre los derechos que asumió el rey francés respecto a los beneficios eclesiásticos episcopales vacantes, en la línea de la política absolutista que caracterizó su reinado.⁴⁹

La tercera de las relaciones que fueron difundidas en 1681 por los ciegos mencionados cuenta que, en el castillo romano de Sant'Angelo, una gallina puso un huevo que contenía señales prodigiosas (estrellas), hecho que coincidió con la visión de un cometa. El hallazgo causó tal asombro en la población que di-

⁴⁷ La cita del libelo la he tomado de A. Castillo Gómez, «*There are lots of papers going around and it'd be better if there weren't*». *Broadsides and Public Opinion in the Spanish Monarchy in the Seventeenth Century*, in Rospocher (ed.), *Beyond the Public Sphere...*, p. 233 y n. 23.

⁴⁸ *Copia verdadera de una carta escrita por su Santidad al cristianísimo rey de Francia*, s.e., s.l. 1680. En el expediente del proceso se adjunta un ejemplar de la relación.

⁴⁹ Cfr. J.M. de Areilza, *Luis XIV, el Rey Sol*, Planeta Argentina, Buenos Aires 1999, pp. 119-122; J.M. de Bernardo Ares, *Luis XIV y Europa*, Síntesis, Madrid 2015, p. 73.

cho huevo fue llevado ante el papa para que pudiera examinarlo.⁵⁰ Los prodigios, para las gentes de la Edad Moderna, fueron «acontecimientos raros o extraordinarios» que tuvieran «valor de presagio», pudiendo distinguirse cuatro grupos: los conectados con el mundo musulmán; los casos tremendos; los monstruosos; y los relacionados con la naturaleza,⁵¹ categoría en la que se encuadra el caso que nos ocupa. Así, este prodigio se interpretaría como un presagio o una señal de un futuro acontecimiento político nefasto, algo nada adecuado en una época crítica para la Monarquía Hispánica desde los puntos de vista económico y sucesorio, lo que explicaría las reticencias de las autoridades hacia la circulación de esta noticia.

Más allá de la problemática que rodea a cada uno de estos impresos, es sumamente interesante observar cómo el ciego ocupaba un lugar destacado en la transmisión de la cultura escrita –en este caso, de carácter informativo– al público oidor o lector, fenómeno en el que la oralidad jugaba un papel muy destacado, algo que queda plasmado a la perfección en las diligencias que abrió el Tribunal de Corte en 1778 contra una obrita anónima titulada *Antídoto para solicitantes*, que, si bien no es propiamente una relación de sucesos, suscitó una persecución que

⁵⁰ *Relación verdadera, sacada de diferentes cartas, escritas de la santa ciudad de Roma a esta Corte, así por el excelentísimo señor Marqués de Liche y nuestro señor don Carlos Segundo (que Dios guarde) como por otros muchos señores de dicha ciudad; a monseñor nuncio de su Santidad y a otros señores y particulares de Madrid. Refiérese en ella el admirable prodigio, pasmoso, y nunca visto caso, que ha sucedido en Roma, poniendo una gallina en el castillo de San Ángel un huevo, con una estrella de primera magnitud, en forma de cometa redondo, en la parte superior de él; y diez y siete estrellas, repartidas por todo su ovalado círculo, con tres cometillas, que las dividen. Y al mismo tiempo otra gallina de un cochero del noble caballero Máximo (de los más ilustres de Roma) puso otro huevo, con una esfera, del color de la yema, en la parte superior, y en la inferior una culebra viva, como parece por el diseño presente*, Lucas Antonio de Bedmar, Madrid 1681. En el expediente del proceso se adjunta un ejemplar de la obra. Además, hay otro en la BNE, MSS/18400/H.431-432.

⁵¹ A. Redondo, *Los prodigios en las relaciones de sucesos de los siglos XVI y XVII*, in M.C. García de Enterría, H. Ettinghausen, V. Infantes y A. Redondo (eds.), *Relaciones de Sucesos en España (1500-1750). Actas del Primer Coloquio Internacional (Alcalá de Henares, 8, 9 y 10 de junio de 1995)*, Publications de la Sorbonne-Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, Madrid 1996, pp. 287-303 (cita en p. 288).

refleja la faceta mediadora de los ciegos. El pequeño impreso, que consta de cincuenta y dos páginas de formato octavo, describe cómo los confesores caían en el delito de solicitación, y de qué manera se juzgaba este por parte de la Inquisición, por lo que de este modo se exponía a la luz pública una información que era confidencial (recordemos que los reos no podían desvelar qué ocurría en los procesos).⁵²

En el escrito del calificador Manuel de San Vicente subyace la idea de que esta obra fue vista por las autoridades como punible y peligrosa no tanto por el contenido de la misma –de hecho, afirma que no contiene ninguna proposición digna de censura –, sino más bien porque podría generar un debate público en el que participarían los sectores populares de la sociedad, algo propiciado en gran parte por el modo de difusión del opúsculo, mediante los ciegos:

No hay hombre ni mujer que ignore que la solicitación es un enorme pecado y que los solicitantes son castigados con penas muy terribles [...]. Este es todo el espíritu que alambicado el antídoto presta para preservar o precaver del crimen de solicitación.

Pero este remedio no es de nueva invención: es tan vulgar que lo saben todos. *No es necesario que lo vocean los ciegos por las calles*, y solo para esto podía servir este papelillo, si no es que contribuyese también a dar materia a los licenciosos para murmurar de la conducta del Santo Oficio, y a los solicitantes, y solicitados, arbitrios de libertarse de la delación y de la obligación de delatar respectivamente.

En efecto: para todo puede dar ocasión el papel que se califica. Lo primero, para que los malafectos al Santo Tribunal levanten el grito contra él y su conducta. Porque qué impresión buena puede producir en estos ánimos mal dispuestos la relación individual de los procedimientos del Santo Oficio en estas causas desde la delación hasta su conclusión.

Esta conducta, aunque justa, no parece conveniente que se haga patente a todos: bueno es esconder el sacramento del príncipe. Basta que la sepan aquellos a quienes pertenece o puede pertenecer; pero pasarlo a noticia del vulgo es dar margaritas a puercos. Qué dirán los libertinos al oír la triste pintura que al folio 46 hace de la prisión del reo. ¿No se afirmarán en el juicio errado, que han publicado muchas veces, de que la Inquisición es un tribunal cruel, cuan-

⁵² La obra ha sido estudiada por T. Egido, *El secreto inquisitorial desvelado: Antídoto para solicitantes*, in M.-R. García Hurtado (ed.), *Modernitas. Estudios en homenaje al profesor Baudillo Barreiro Mallón*, Universidade da Coruña, Servizo de Publicacións, A Coruña 2008, pp. 369-387.

do vean que uno que parece ser muy de dentro hace una descripción tan espantosa de las cárceles del tribunal?⁵³

Así, la modalidad de lectura callejera –practicada en espacios públicos abiertos, de una manera colectiva y, frecuentemente, en voz alta–,⁵⁴ hacía aumentar el carácter pernicioso de las obras. Como vemos, los ciegos ejercieron un rol fundamental en dicha modalidad de lectura, por lo que, en este sentido, fueron sujetos culturales activos. El anuncio por parte de estos de los productos de carácter informativo contribuía al aglutinamiento de gente en la calle, lo que propiciaba el intercambio de pareceres en la vía pública en torno a asuntos de actualidad, tal y como observamos en el siguiente pasaje literario, en el que la aparición de un ciego gacetero en las Gradas de San Felipe desencadena una conversación entre un soldado y un sordo sobre la Guerra de Sucesión:

CIEGO. La nueva relación, / y la zarzuela, / y la carta de Luis Pérez, / en títulos de comedias. / [...] POETA. Pues ya con vuestro argumento / os vence esta consecuencia, / decidme, si gustáis tanto / de la marcial academia, / del enfurecido Marte, / ¿por qué no vais a la Guerra? / [...] SOLDADO. Ya he servido lo bastante / y mis servicios no premian. / POETA. Eso era en otros tiempos, / pero en la presente era / hay rey que aprecia el soldado / porque de serlo se precia. / [...] Solo por ellos lo siento / el no hallarme en esta guerra, / que aunque no es de religión, / por mi religión muriera. / POETA. ¿No es de religión? Sí es, / como se ve en la experiencia, / en tanto tiempo violado, / las imágenes deshechas.⁵⁵

⁵³ AHN, Inquisición, leg. 4518, exp. 14. La cursiva es mía. Tanto en este caso como en el descrito más arriba referido al año 1681 puede observarse con claridad cómo el ciego fue tanto un «colaborador del poder» como un «profesional de la clandestinidad», algo en lo que no he profundizado porque lo hago en mi trabajo *Los ciegos copleros y la censura inquisitorial de pliegos sueltos en la España del siglo XVIII: el caso de Gregorio Álvarez*, que será publicado próximamente. Estos conceptos los tomo de Botrel, *Libros, prensa y lectura...*, p. 48; e Id., *Des professionnels de la clandestinité: les aveugles colporteurs d'imprimés dans l'Espagne contemporaine*, in *Histoire et clandestinité du Moyen-Age à la première guerre mondiale*, Ateliers professionnels de l'O.S.J., Albi 1979, pp. 301-316.

⁵⁴ Esta modalidad de lectura ha sido estudiada en profundidad por A. Castillo Gómez, *Leer y oír leer. Ensayos sobre la lectura en los Siglos de Oro*, Iberoamericana-Vervuert, Madrid 2016, pp. 121-152.

⁵⁵ *Coloquio que tuvieron un poeta, un soldado, un sordo y un ciego en las Gradas de San Felipe*, s.e., s. l. s.a. [¿1700-1714?]. BNE, VC/284/26. Sobre las Gradas de San Felipe, G. Sánchez Espinosa, *Los puestos de libros en las*

Es decir, la distribución de las relaciones de sucesos y otras mercancías informativas a través de los ciegos fomentaba la discusión sobre diferentes cuestiones de actualidad, puesto que el método de difusión callejero mediante los privados de la vista corporal dinamizaba la circulación de noticias, las cuales, gracias a la oralidad, llegaban incluso a aquellos sectores de la población que tenían una competencia lectora nula o limitada.⁵⁶ Incluso, modificaron o tergiversaron el contenido de los impresos, por lo que no fueron meros transmisores de las obras que comercializaban, erigiéndose así en verdaderos mediadores culturales.

4. Conclusiones

El ciego *papelista* de la España Moderna estuvo estrechamente vinculado a los productos de carácter informativo, incluidas las relaciones de sucesos, puesto que fueron autores, editores y difusores de las mismas. La figura del ciego coplero autor de relaciones, que tuvo cierta presencia durante los siglos XVI y XVII, tendió a ser anecdótica a partir del siglo XVIII, momento en el que los privados de la vista corporal ya estaban plenamente especializados como difusores de literatura de cordel —a la vez que ocasionalmente actuaron como editores—, de modo que llegaron a acaparar casi por completo la venta callejera de este tipo de productos. Esta férrea relación con la noticia hizo que los invidentes fuesen una pieza fundamental en los procesos de creación de opinión pública, incluso desde la temprana Edad Moderna, dado que al actuar como mediadores entre los textos y el público incentivaron la circulación de información entre la población, incluidos los hombres y las mujeres comunes.

Gradas de San Felipe de Madrid en el siglo XVIII, «Goya. Revista de Arte», 335 (2011), pp. 142-155.

⁵⁶ Natascha Würzbach dice que la comercialización de las *news ballad* se veía beneficiada de la distribución callejera protagonizada por los *performers*, dado que suponía una búsqueda de los destinatarios, cosa que no ocurría con las tiendas fijas (N. Würzbach, *The Rise of the English Street Ballad, 1550-1650*, Cambridge University Press, Cambridge 2011 [1981], p. 147).

NIEVES PENA SUEIRO

LOS AUTORES DE RELACIONES DE SUCESOS:
PRIMERAS PRECISIONES¹

Fue el profesor Víctor Infantes,² en un trabajo ya clásico presentado en el primer coloquio de la SIERS,³ el primero que, al definir qué es una relación de sucesos, se enfrentó a la cuestión de la autoría. Pasadas ya dos décadas de aquel primer encuentro, nos proponemos realizar una primera aproximación a este tema complejo, tras haber constatado que falta todavía un estudio profundo. De hecho, un rastreo por la bibliografía sobre relaciones de sucesos desvela que hay algunos trabajos concretos sobre autores determinados, realizados casi siempre como complemento de las tareas de estudio y edición de los textos que escribieron. Así, pueden encontrarse publicaciones sobre Benito Ca-

¹ Este trabajo se ha realizado en el marco del proyecto *Biblioteca Digital Siglo de Oro 5* (BIDISO 5), que se integra en el Grupo de investigación HISPANIA de la Universidade da Coruña, con referencia: FFI2015-65779-P, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER) desde el 1-01-2016 hasta el 31-12-2019.

² Precisamente, cuando preparábamos este texto para su publicación llegó la triste noticia de su fallecimiento. Sirvan pues, estas páginas, como sentido recuerdo y homenaje a quien ha surcado magistralmente tantos caminos poco transitados.

³ V. Infantes, *¿Qué es una relación? (Divagaciones varias sobre una sola divagación)*, en M^a C. García de Enterría *et al.* (eds.), *Las relaciones de sucesos en España (1500-1750)*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá y Publications de la Sorbonne, Alcalá de Henares 1996, pp. 203-216.<http://www.siers.es/upload/actas/23/siers_actas_i.pdf>.

rrasco,⁴ Mateo de Brizuela,⁵ López de Hoyos,⁶ Álvar Gómez de Castro,⁷ Sebastián de Horozco,⁸ Lope de Vega,⁹ o Almansa y Mendoza,¹⁰ por citar algunos. Se han restablecido apreciaciones generales sobre la autoría de las relaciones en las introducciones a catálogos o en el excelente estudio panorámico realizado por el prof. Ettinghausen,¹¹ y se han descrito las particularidades de los autores cortesanos¹² y de los autores de relaciones publica-

⁴ J.C. Izquierdo, *Un acercamiento a la obra de Benito Carrasco, autor en pliegos sueltos en Siglo de Oro. Actas del IV Congreso Internacional de AISO*, Universidad de Alcalá, Alcalá, 1998, pp. 857-869.

⁵ P.M. Cátedra, *Invencción, difusión y recepción de la Literatura popular impresa (siglo XVI)*, Editora Regional de Extremadura, Mérida 2002.

⁶ B. Canosa Hermida, *López de Hoyos, relator festivo y luctuoso*, en S. López Poza y N. Pena Sueiro (eds.), *La fiesta. Actas del II Seminario de Relaciones de Sucesos* (A Coruña 13-15 de julio de 1998), Sociedad de Cultura Valle Inclán, Colección SIELAE, Ferrol 1999, pp. 13-56, <http://www.siers.es/upload/actas/22/siers_actas_ii.pdf>; M^a José Río Barredo, *Juan López de Hoyos y la crónica de las ceremonias reales de Madrid, 1568-1570*, «Edad de Oro», XVIII (1999), pp. 151-169; A. Alvar Esquerra, *Un maestro en tiempos de Felipe II. Juan López de Hoyos y la enseñanza humanista en el siglo XVI*, La Esfera de los Libros, Madrid 2014.

⁷ Á. Gómez de Castro, *Recibimiento que la imperial ciudad de Toledo hizo a la majestad de la reina nuestra señora doña Isabel, hija del rey Enrique II de Francia, cuando nuevamente entró en ella a celebrar las fiestas de sus felicísimas bodas con el rey don Filipe N. Sor II deste nombre*, ed. de C. Fernández Travieso, A Coruña, SIELAE, 2007; A. Redondo, *Fiesta, realeza y ciudad: las relaciones de las fiestas toledanas de 1559-1560 vinculadas al casamiento de Felipe II con Isabel de Valois*, en S. López Poza y N. Pena Sueiro (eds.), *La fiesta...*, pp. 303-314, <http://www.siers.es/upload/actas/22/siers_actas_ii.pdf>.

⁸ S. de Horozco, *Relaciones históricas toledanas*, introducción y transcripción de J. Weiner, Instituto Provincial de Investigaciones y Estudios Toledanos, Toledo 1981.

⁹ H. Ettinghausen, *¿Lope reportero?: su Relación de las Fiestas de San Isidro*, «Anuario Lope de Vega», 6 (2000), pp. 93-105; M.G. Profeti, *Lope y las relaciones de sucesos*, «Revista de Literatura», n^o 147, enero-junio, LXXIV, (2012), pp. 139-164.

¹⁰ A. de Almansa y Mendoza, *Obra periodística*, edición y estudio de H. Ettinghausen y M. Borrego, Castalia, Madrid 2001.

¹¹ H. Ettinghausen, *How the Press Began. The Pre-Periodical Printed News in Early Modern Europe*, «Janus», Anexo 3, SIELAE-FACULTAD DE FILOLOGÍA (Universidade da Coruña), A Coruña 2015, publicado el 14/10/2015. <http://www.janusdigital.es/anexo.htm?id=7>.

¹² M.G. Profeti, *Scrittori di corte e relaciones*, en Antonia Paba (ed.), *Encuentro de civilizaciones (1500-1700). Informar, narrar, celebrar, Actas del Tercer Coloquio Internacional sobre Relaciones de sucesos*, Cagliari, 5 a 8 de

das en forma de libro,¹³ pero carecemos aún de un estudio de conjunto, que aporte datos sobre el número, los nombres más representativos, sus particularidades, etc. En estas páginas pretendemos emprender esta labor, tomando como fuente para el estudio los datos de autores almacenados en la base de datos CBDRS,¹⁴ que contiene ya un número de registros elevado y, por lo tanto, permite realizar análisis a partir de datos objetivos¹⁵ que arrojen conclusiones fundamentadas.

A la hora de enfrentarse al estudio de la autoría en la Edad Moderna no pueden obviarse las dificultades que conlleva, como apuntaba certeramente don José Simón Díaz.¹⁶ a los casos de homonimia se unen los casos de anonimía, pseudónimos y

septiembre de 2001, Servicio de Publicaciones, Alcalá de Henares 2003, pp. 223-234, <http://www.siers.es/upload/actas/21/siers_actas_iii.pdf>.

¹³ S. López Poza, *Peculiaridades de las relaciones festivas en forma de libro*, en S. López Poza y N. Pena Sueiro (eds.), *La fiesta...*, pp. 213-222. <http://www.siers.es/upload/actas/22/siers_actas_ii.pdf>.

¹⁴ El *Catálogo y Biblioteca Digital de Relaciones de sucesos* (CBDRS) es una base de datos bibliográfica que almacena información sobre relaciones de sucesos. Se creó en 1994 en la Universidade da Coruña (España), fruto de una colaboración entre un equipo interdisciplinar (filólogos, historiadores e ingenieros informáticos) liderado por Sagrario López Poza. El CBDRS da acceso a la localización, descripción bibliográfica, y edición facsimilar de relaciones de sucesos impresas en la Edad Moderna a través de dos modos de búsqueda: sencilla y avanzada; esta última ofrece posibilidades de consulta mucho más amplias que cualquier otra base de datos (puede buscarse por lugar y año del acontecimiento, por tipología, por modalidad del discurso, idioma, etc.); además, estamos trabajando en el diseño de un mapa que, utilizando las últimas tecnologías de los sistemas de información geográfica –GIS–, permita el acceso visual a la información del CBDRS (se podrá buscar a través del mapa y se visualizarán datos de lugares de edición de relaciones, o lugares de acontecimiento de los sucesos, acotados, si así se desea, cronológicamente). En la actualidad el CBDRS proporciona, en acceso libre e inmediato, la descripción catalográfica de 6424 ediciones y la localización de más de 9000 ejemplares, (de 2343 puede verse, además, reproducción digital facsimilar), que se conservan en bibliotecas de toda Europa, principalmente de la Península Ibérica y Norte de Italia.

¹⁵ Prevengo, sin embargo, que en los datos almacenados en una base de datos tan amplia puede haberse colado alguna incorrección (debido a la dificultad de atribución de autoría, por ejemplo) y, por lo tanto, los resultados que se ofrecen son representativos pero no han de tomarse como exhaustivos ni finales, como acontece con todos los trabajos bibliográficos.

¹⁶ J. Simón Díaz, *El libro antiguo español: análisis de su estructura*, Reichenberger, Kassel 1983.

criptónimos, que hacen que, a veces, averiguar quién ha escrito un texto, sea tarea ardua. Teniendo en cuenta estos problemas, abordamos la tarea de realizar un análisis de los autores de relaciones de sucesos para extraer algunas informaciones que nos permitan avanzar en esta cuestión.

A principios del siglo XVII Sebastián de Covarrubias en su *Tesoro de la lengua castellana* indicaba que autores «son los que escriben libros y los intitulan con sus nombres». Un siglo más tarde, el *Diccionario de Autoridades* ofrece cuatro acepciones para la palabra «autor»; la primera acepción indica que autor es «el que inventa, discurre, hace y da principio a alguna cosa [...]»; en su segunda acepción puede leerse: «comunmente se llama al que escribe libros y compone y saca a luz otras obras literarias». Si aplicamos estas definiciones a las relaciones de sucesos, el autor es la persona que discurre, escribe o compone y saca a luz la relación de un acontecimiento. Pero cuando tratamos de relaciones de sucesos impresas, hay que tener en cuenta que en el proceso artesanal de la impresión en la Edad Moderna intervenían varias personas, y esto nos lleva a la necesidad de matizar la definición, señalando que entendemos por autor de relaciones de sucesos aquel que escribe y/o idea el relato (y no quien lo compone en la imprenta, que sería el componedor, ni quien lo saca a luz, que sería el editor y/o el impresor).

Es sabido que las relaciones de sucesos, mayoritariamente, se publican como anónimas; aun así, el gran avance en la localización, catalogación y estudio de relaciones en los últimos veinte años nos ha permitido conocer un buen número de autores (bien ocasionales o profesionales), muy heterogéneos tanto por su formación, procedencia social o dedicación.

Los autores de relaciones de sucesos presentan algunas características comunes:

- La veracidad: uno de los rasgos distintivos de las relaciones de sucesos, como productos noticieros ocasionales, es el afán por transmitir al receptor la sensación de que lo que cuentan es verdad (la mayor parte explican que son «muy ciertas», «verdaderas», «verídicas», «verísimas», «muy verdaderas», etc.) y por ello sus autores insisten en que ofrecen el relato más fiable pues han sido testigos de vista de lo que relatan, han recibido la

información de otros testigos muy reconocidos, o han recopilado toda la información de testigos de vista; no obstante, a veces se da la paradoja de que son ciegos,¹⁷ «privado de la vista» o «del sentido visivo».¹⁸

Sin embargo, cuando ya se habían establecido redes informativas en toda Europa y la publicación de relatos noticieros verídicos era ya un fenómeno asentado y ordinario, comenzó a advertirse la publicación de noticias falsas, escritas con afán lucrativo. Así lo prueba la advertencia al lector que Francisco de Lira, impresor sevillano, inserta al principio de una de las relaciones de las fiestas que la ciudad de Lisboa organizó para recibir al rey Felipe III¹⁹

¹⁷ Véase, a modo de ejemplo, las siguientes: C. Bravo, *En este breve tratado se co[n]tienen dos cosas muy notables. La primera, es sobre el martirio de un devoto religioso, dela orde[n] de señor sant Fra[n]cisco. el qual fue martirizado en Francia entre los herejes, en una ciudad que se dice Maco[n]. La segu[n]da, es un castigo q[ue] hizo n[uest]ro Señor en un mal hombre, que quiso sacar una religiosa de su orde[n]. Lleva al cabo unos versos puestos a lo divino, sobre aq[ue]lla letra q[ue] dize. A su albedrio y sin orde[n] alguna. Agora nuevamente co[m]puesto por Cristóbal Bravo, privado dela vista corporal, y natural dela ciudad de Códoba, Ana de Nájera, Zaragoza 1573 (CBDRS 0004395); F. González de Figueroa, *Obra nueva y muy verdadera donde se trata el doloroso suceso que sucedió en la villa de Sant Clemente, en el mes de enero del año de M.D.LXXXVI de la dolorosa muerte que dio una mujer a sn (sic) marido, por casarse con su amigo: y fue en su ayuda una tía suya, y su amigo. Y de la justicia que dellos se hizo. Compuesta por Francisco Gonzalez de Figueroa, privado del sentido visivo. Con dos Villancicos al cabo, Junto al molino de la Rouella [¿Herederos de Juan Navarro?], Valencia 1587 (CBDRS 0006922). Sobre los ciegos véase en este volumen el trabajo de A. Iglesias Castellano.**

¹⁸ A la luz de estas afirmaciones en los textos se nos plantea algunas preguntas, aún sin resolver: los ciegos, ¿ideaban y escribían el relato, ¿alguien lo escribía por ellos? o ¿eran simplemente emisores? Parece que la respuesta ha de ser, forzosamente, múltiple, pues la casuística es muy amplia y se conocen todavía pocos documentos probatorios en uno u otro sentido.

¹⁹ *Fiestas que la ciudad de Lisboa tiene prevenidas para recibir a la católica Magestad del Rey don Felipe III nuestro señor* [S.l., s.i. s.a, pero: Sevilla, por Francisco de Lyra, 1619]. Ante la imposibilidad de consultar el original, tomo la cita de Juan Pérez de Guzmán y Gallo, *Bosquejo histórico-documental de la Gaceta de Madrid escrito al entrar en el IV siglo de su existencia y para solemnizar la declaración de la mayor edad del Rey Don Alfonso XIII*, Sucesora de M. Minuesa de los Rios, Madrid 1902, que reproduce fragmentos de la relación en la página 232. Posteriormente, he podido comprobar en la tesis de Consuelo Gonzalo García (en prensa), que da cuenta

AL VULGO: Veote tan aficionado (amigo vulgo) a comprar, leer, y aun a guardar como en archivo, todas las relaciones que te presentan cada domingo o día de fiesta, que me hallo obligado a advertirte (para que a lo menos no te quejes de que te vendemos gato por liebre) como todas o la mayor parte dellas no son más que unas bien o mal compuestas novelas, que el ciego piensa a la tarde, hace imprimir a la noche, y te vende por la mañana. Y algunas tan disparatadas como tú habrás reparado tantas veces [...]

- Otra de las características propias del autor de relaciones de sucesos es su consciencia de la difusión de su obra, lo que le lleva a insertar en los textos apelaciones «al curioso lector», a incorporar alusiones a sucesos recientes y referencias socioculturales.²⁰

Precisamente por ser las relaciones de sucesos impresas concebidas como producto editorial, los textos fueron sometidos a una serie de manipulaciones para adaptarlos a los criterios del mercado, dando lugar a diferencias entre ediciones (transformaciones que nada tienen que ver con la voluntad del autor) que pasan, incluso, por la inclusión o no de la mención de autoría. Un ejemplo paradigmático es la publicación de las cartas numeradas de Andrés de Almansa y Mendoza, con varias ediciones en las que, además de cambiar notablemente el título, no siempre se incluye la mención de autor, lo que dificulta mucho la asignación de autor, como ha puesto de relieve el profesor Ettinghausen.²¹ Mercedes Fernández Valladares en un trabajo

de las relaciones de sucesos en la biblioteca de los herederos del duque de T'Serclaes, las peculiaridades que presenta esta relación, con diferencias de emisiones y ediciones muy interesantes (otra edición, sin la advertencia al vulgo, y con variantes significativas, se publicó en la misma imprenta; puede verse un ejemplar en la BNE).

²⁰ Sirva como ejemplo las referencias al tono con que han de cantarse las coplas finales de esta relación: *Romance imperial, el qual trata de cómo la S.C.C. Real Magestad del Emperador Carlos quinto Rey de España y señor nuestro, hizo retirar al gran Turco Solymán con su poderoso ejército que truxo sobre la ciudad de Viena, en el Archiducado de Austria. Año M.D.xxxij. Juntamente con otro romance sobre la lamentación de la nueva del Turco por la pérdida de su armada... Hase de cantar al tono: de que tocan alarma Iuana, Iuana que tocan alarma*, Por Iuan Millán, [Zaragoza] [1571]. CBDRS 0006515.

²¹ H. Ettinghausen, *La labor 'periodística' de Andrés Almansa y Mendoza: algunas cuestiones bibliográficas*, en M^a Cruz García de Enterría et alii (eds.), *Las relaciones de sucesos en España (1500-1750)*, Servicio de Publi-

fundamental que dedicó a los problemas bibliográficos de estos documentos²² (particularmente lo que denomina problemas bibliográficos textuales), enumeraba así las dificultades con respecto a la autoría:

La anonimidad de muchas relaciones, la autoría vacilante para otras tantas —que en unas ediciones aparecen con asignación de autor y en otras no—, las asignaciones de autoría divergentes de unos repertorios a otros, las variaciones y cambios en los títulos de un mismo texto en sus distintas ediciones [...]

Cuando hay mención de autoría, son los propios textos (y sobre todo los paratextos) los que revelan datos de sus autores²³ (su nombre, profesión, procedencia, estilo, etc), y también su responsabilidad con respecto a su obra; a través de expresiones como «por», «compuso», «dispuso», «hizo», «escribió», «coligió», «ordenado por», el lector intuye el grado de implicación o de acción del autor. Así, tras las consultas pertinentes al *Tesoro de la Lengua castellana* de Covarrubias y al *Diccionario de Autoridades*, hemos podido diferenciar algunas modalidades de implicación autorial en las relaciones de sucesos según las diferentes fórmulas léxicas que se usan:

caciones de la Universidad de Alcalá y Publications de la Sorbonne, Alcalá de Henares 1996, pp. 123-155. <http://www.siers.es/upload/actas/23/siers_actas_i.pdf>.

²² M. Fernández Valladares, *Los problemas bibliográficos de las relaciones de sucesos: algunas observaciones para un repertorio descriptivo (con un nuevo pliego poético del siglo XVI)*, en López Poza y Pena Sueiro (eds.), *La fiesta...*, pp. 107-120.

²³ La documentación de archivo también resulta de gran interés, pues puede contener información sobre quien organizó un suceso, a quién se encargó la relación, cuanto se pagó, etc, sobre todo cuando se trata de relaciones de fiestas. Sirva como ejemplo el documento del pago a Gaspar de Aguilar, a quien se encargó que hiciese relación de las fiestas celebradas en Valencia por la entrada y bodas de Felipe III y Margarita de Austria en 1599: «por su trabajo en recopilación y memoria de la venida de S. M. y entrada en esta ciudad y demás cosas... que a dicho Gaspar Aguilar le sean dadas y pagadas veinte libras para ayuda de dicha estampa» (agradezco a Mónica Martín Molares el haberme facilitado la referencia y las imágenes de este documento, citados en su trabajo: *Arquitectura y literatura efímera en las dobles bodas reales de 1599*, presentado en el congreso *Philobiblion: Asociación de Jóvenes Hispanistas, III Jornadas de Investigación Literaria: "Traspassando las barreras del texto"*, Universidad Autónoma de Madrid (Madrid, 1, 2 y 3 de junio de 2016).

- La utilización del verbo «componer» en las relaciones de sucesos se refiere, mayoritariamente a la acción de escribir relatos breves en verso. Y así, es frecuente que autores de pliegos poéticos, conocidos «ruiseñores populares», compongan relaciones de sucesos; sirva como ejemplo la *Relación muy verdadera la cual trata de un milagro que nuestro Señor Iesu Christo obro con un duque luterano en Francia. Y era señor el Duque de unas villas junto a Ginebra, y era que maltrataba a los pobres y pelegrino; y la mujer del Duque era christiana y los recogía de secreto. En la presente obra se declara como la Duquesa dio posada a Christo en figura de Pelegrino. Lleva un Romance nuevo en alabanza de la Sancta Cruz. Compuestas por Bernardo de Salinas, en este presente año, en casa Salvador de Viader, impresas con licencia en Cuenca, Año 1613 (CBDRS0005325).*

- Las fórmulas con el verbo escribir («escrita por», «escribió-la», etc.) y otras como «hizo relación», «hecha y ordenada por», reflejan un autor individual, normalmente culto; así, por ejemplo la *Relación de las Demonstraciones Festivas de Religión, y Lealtad, que celebró la insigne Universidad de Salamanca. En el deseado, y dichoso nacimiento del Príncipe nuestro Señor D. Felipe Próspero. Escribiola por acuerdo del Claustro el Maestro F. Francisco Rois, predicador de su Majestad, Catedrático de Propiedad de Filosofía Moral, y Difinidor General del Orden de San Bernardo. Conságrala a la Majestad Católica del Rey N. Señor D. Felipe el Cuarto el Grande, por Sebastián Pérez, impresor de la Universidad, En Salamanca, Año de 1658. (CBDRS 0001790).*

- Los verbos «coligió», «ordenó» indican que un autor culto, que no necesariamente estuvo presente en el suceso, recogió información y la seleccionó para escribir su propia relación. Sirva como ejemplo: *Relación de las honras, que hizo la Universidad de Salamanca a la Majestad de la Reyna doña Margarita de Austria nuestra Señora, que se celebraron Miércoles nueve de Noviembre del Año M.DC.XL. Siendo Retor Don Garcia de Haro y Sotomayor hijo del Marques del Carpio Asistente de Sevilla, y siendo Maestrescuela el Dotor Don Juan de Llano de Valdés. Ordenada por mandado de la Universidad por el*

Maestro Baltasar de Céspedes Catedrático de Prima de Latinitad, y Griego en ella. Francisco de Cea, Salamanca 1611 (CBDRS000809).

Con diferentes fórmulas, los autores de relaciones de sucesos transmiten la novedad, la maravilla, el milagro, la urgencia... y también servicio al poder, consiguiendo con su relato esa triple meta señalada por Giuseppina Ledda: «informar, celebrar, elaborar ideológicamente la historia».²⁴

Es bastante habitual entre los estudiosos la identificación del autor de relaciones o «relacioneros» con un autor anónimo, que se dedica a recibir, buscar o inventar noticias, escribirlas y difundirlas; sin embargo, hemos podido comprobar que la condición del escritor de relaciones puede ser muy diversa. Así, atendiendo a lo que dicen los textos y a las características específicas de sus autores, y teniendo en cuenta que nada podemos decir de los anónimos (que son mayoría), hemos podido establecer los diferentes tipos.²⁵

- *Relacionero*: «el que hace o vende coplas o relaciones», según Auts.; autor de literatura popular, que podría identificarse con un «ruiseñor popular», posiblemente profesional en el sector, y a veces ciego. Es el caso, por ejemplo de autores como Cristóbal Bravo, Benito Carrasco en el siglo XVI, o el de Andrés de Almansa y Mendoza, ya en el siglo XVII.
- *Escritor-criado*:²⁶ escritor al servicio de un señor. En esta categoría podrían diferenciarse dos subtipos: por un lado, los escritores consagrados, a los que no se conoce otro oficio, que escriben para informar o agradar a un superior o un posible mecenas; es el caso de Lope de Vega, Andrés de Claramonte, etc. Por otro lado, estarían los súbditos con algún cargo (políticos, diplomáticos, cancilleres, cronistas...)

²⁴ G. Ledda, *Informar, celebrar, elaborar ideológicamente. Sucesos y casos en relaciones de los siglos XVI y XVII*, en S. López Poza y N. Pena Sueiro (eds.), *La fiesta...*, pp. 201-212

²⁵ Pueden verse numerosos ejemplos de los diversos tipos en CBDRS.

²⁶ Tomo la denominación de J. Simón Díaz, *Los escritores-criados en la época de los Austrias*, «Revista de la Universidad Complutense», 2 (1981), pp. 169-177.

que escriben relaciones para dar noticia a un mandatario; es el caso de correspondientes, embajadores, secretarios, religiosos, etc. El ejemplo más claro es el de los jesuitas que escribían relaciones para dar cuenta a su superior de los progresos de sus misiones; también los militares, como Lope de Figueroa, que escribe una relación de la victoria de Lepanto por mandato de don Juan de Austria.

- *Humanista*: También algunos humanistas escribieron relaciones, casi siempre por encargo de una institución: es el caso de autores como Álvaro Gómez de Castro, Juan Calvete de Estrella, Juan López de Hoyos, Baltasar de Céspedes, etc.
- *Editor-impresor*: Sucede a veces que quienes regentan una imprenta o una librería, no solo compran, venden, imprimen o encargan relaciones de sucesos, sino que también se ocupan de escribirlas (y quedan entonces las dudas de si aquellas editadas en esas imprentas, que se publicaron anónimas pudieran haber salido también de la pluma de los editores/impresores). Sirvan como ejemplo las firmadas por Sebastián de Armendáriz o Lucas Antonio de Bedmar...
- *Otros*: es el caso de autores esporádicos, no profesionales, que escriben algún suceso porque se le ha encargado para ganar un dinero, bien por ser testigos de él o por haber recibido noticias. Sirva como ejemplo el caso de Francisco Caminete, estudiante, que aparece como autor de una relación de la victoria de Lepanto.²⁷

Una vez que hemos establecido las principales características del autor de relaciones de sucesos, hemos apuntado las formulas léxicas que los identifican y hemos esbozado una tipología, nos centraremos en el análisis de los datos almacenados en CBDRS, para intentar responder a ciertas cuestiones, como la proporción

²⁷ F. Caminete, *Coplas y relacion verdadera de la victoria que Dios nuestro señor ha sido seruido dar ala armada dela sancta liga, con la presa del estandarte con vn romance a la fin a la boca de Lepanto a siete de octubre. Año. M.D.LXXI. Compuestas por Francisco Caminete estudiante, véndense en la librería en casa de Ioan Trinxer librero - [Pablo Cortey y Pedro Malo?] [Barcelona] [1571]. CBDRS 0004391.*

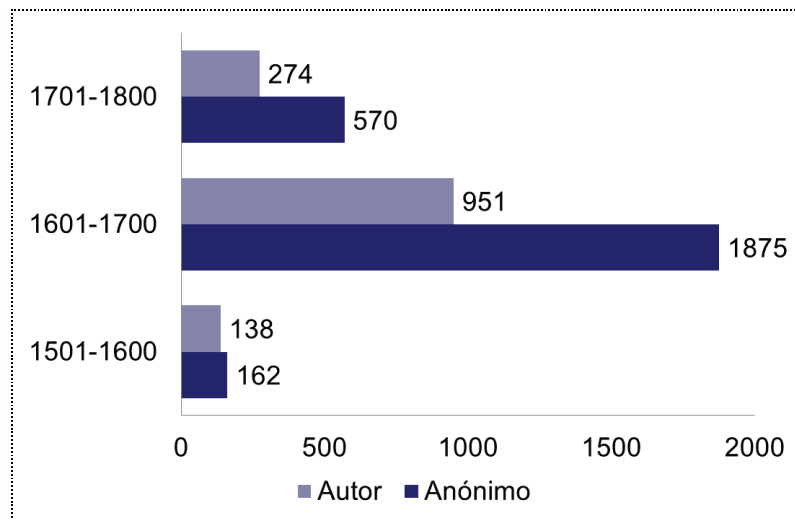
de relaciones anónimas con respecto a relaciones con mención de autor, el número de autores de relaciones que conocemos, los autores más representativos, si hubo evolución en la mención de autoría o si tuvo alguna influencia la publicación de pragmáticas de control sobre impresión y circulación de impresos.

Con respecto a la primera cuestión, la proporción de relaciones anónimas frente a las relaciones con autor, ha de indicarse que de las 6062 relaciones registradas en CBDRS, 4111 son anónimas (un 67,81% anónimas) y 1951 presentan mención expresa de autoría (un 32,18%).

En la actualidad se conoce el nombre de 1322 autores de relaciones de Sucesos. Se trata de personas de procedencia social y oficio muy heterogéneos, y, si exceptuamos a algunos autores como Andrés de Almansa, no es frecuente encontrar muchos a los que se atribuyan más de cinco relaciones. Como curiosidad, debo señalar que solo se registra el nombre de cuatro autoras: Ana Caro Mallén, Sor Catalina del Espíritu Santo, Leonor Magdalena de Palatinado-Neoburg y Guillermina Amalia De Brunswick Lüneburg (emperatriz de Austria), si bien las dos últimas son las autoras de cartas de relación, que por su interés, alguien traslada y se imprimen y se publican como relaciones.

Por lo que respecta a las ediciones de relaciones, la proporción entre anónimas y con mención de autoría apenas varía: de 6424 ediciones de relaciones de sucesos registradas, 4373 son ediciones anónimas (68%) y 1051 (32%) tienen mención de autoría

Otra de las cuestiones que nos pareció de gran interés fue saber si la mención de autoría se fue incrementando con el tiempo; y para averiguarlo, realizamos un análisis de la proporción de relaciones anónimas con respecto a las relaciones con autor por siglos. Sin embargo nos encontramos con uno de los problemas más habituales en este tipo de documentos, la ausencia de datos de impresión, lo que nos impide ofrecer con datos definitivos. Así, y teniendo en cuenta que 2458 de las relaciones de sucesos de CBDRS se publicaron *sine data* (más del 38% de las ediciones), de las 3966 ediciones datadas (un 62%), la distribución de relaciones anónimas y con autor explícito por siglos puede verse en el siguiente gráfico:



El gráfico refleja dos aspectos que vale la pena comentar: por un lado, en el siglo XVI la mención de autor es mayor y esa mención va descendiendo conforme pasa el tiempo y las relaciones de sucesos se establecen como género editorial; por otro lado, puede verse que en el siglo XVII se da un aumento significativo en la producción de relaciones, que decae en el siglo XVIII con el establecimiento de la prensa periódica.

Otra cuestión de gran relevancia para el estudio de la autoría de las relaciones de sucesos resultaría de saber hasta qué punto se cumplió la *Pragmática de 13 de junio de 1627*, que hacía explícita mención de la necesidad de que los impresos menores incluyesen nombre de autor, impresor y fecha en portada,²⁸ porque si se respetase escrupulosamente a partir de esta fecha se

²⁸ *Pragmática de 13 de junio de 1627*: «[...] Y asimismo no se impriman ni se estampen relaciones ni cartas ni apologías ni panegíricos, ni gacetas, ni nuevas, ni sermones, ni discursos o papeles en materias de estado ni gobierno, y otras cualesquier, ni arbitrios, ni coplas, ni otras cosas aunque sean muy menudas y de pocos renglones, sin que tengan y lleven primero examen y aprobación en la Corte de uno de los del Consejo que se nombre por Comisario desto [...] Y todo cuanto se hubiere de imprimir sea con fecha y data verdadera y con el tiempo puntual de la impresión, de forma que pueda constar y saberse cuando se hace, y lleve y contenga también los nombres del autor y del impresor [...]».

terminaría la anonimidad y se conocería una gran cantidad de autores. Por este motivo decidimos buscar las relaciones publicadas desde 1627 hasta 1800 y consultar si presentan o no mención de autoría. Con los datos que contamos hasta el momento, hemos podido constatar que a partir de 1627 y hasta 1800 se imprimieron 2629 relaciones; de estas, se publicaron 2829 anónimas y con autor 819. Por lo tanto, si un 31% de relaciones de sucesos presenta mención de autoría a partir de 1627 y antes de la publicación de la Pragmática era un 32%, el impacto de la Pragmática fue mínimo y pone de manifiesto el escaso control legal de los impresos menores.

Desvelar qué autores de relaciones de sucesos fueron más representativos fue otro tema del que nos ocupamos en el análisis. Entre los nombres más significativos, bien por aparecer en varias relaciones o por ser personajes muy reconocidos, pueden señalarse para el siglo XVI: Benito Carrasco, Mateo de Brizuela, Cristóbal Bravo, Sebastián de Horozco, Juan Calvete de Estrella o López de Hoyos. Para el siglo XVII sobresale el que se considera el primer relacionero «oficioso»: Andrés de Almansa y Mendoza; también destacan, por otros motivos, autores como Lope de Vega, Sebastián de Armendáriz, Juan Gómez de Blas y Francisco Fabro Bremundán. En el siglo XVIII, ya establecida la publicación semanal de la Gaceta, hay pocos nombres de autores de relaciones que predominen, siendo, quizás, los más significativos Diego de Torres Villarroel o el Padre Isla.

Como se ha señalado, fue habitual²⁹ en toda la Edad Moderna la publicación de relaciones de sucesos anónimas; quizás su condición de producto noticiero, de género editorial (y, por lo tanto, efímero), fue determinante y no se consideró la necesidad ni la importancia de explicitar el autor. Sin duda, la ausencia de una mención de autor favoreció la inserción de todo tipo de variantes textuales a lo largo de la historia editorial de numerosas relaciones.³⁰

²⁹ Además de ser común el anonimato, los estudios de algunas colecciones particulares desvelan que su uso es mayoritario en las relaciones en prosa.

³⁰ Vid. R.C. Gonzalo García, *Las relaciones de sucesos en bibliotecas particulares madrileñas. Aportaciones a un catálogo descriptivo*, tesis doctoral

Del estudio de los datos sobre autoría en CBDRS puede extraerse las siguientes conclusiones:

- La mayor parte de las relaciones de sucesos se publican anónimas.
- Los autores de relaciones que conocemos suelen ser autores ocasionales. Sin embargo, consta que hubo algunos autores especializados en escribir relaciones de sucesos, como Almansa y Mendoza, o más tarde Francisco Fabro Bemundán, y sobre todo, que hubo imprentas que se dedicaban a la publicación de literatura informativa, como las sevillanas³¹ de Rodrigo Cabrera, Juan Serrano de Vargas o Juan Gómez de Blas, la madrileña de Antonio Román, etc.
- Un 32% de las ediciones presentan mención de autoría, cifra que se mantiene invariable a pesar de las pragmáticas, lo que implica que el control legal fue escaso o que los procedimientos de control no fueron útiles.
- En ediciones con fecha, la mención de autoría asciende al 53% (aunque debe tenerse en cuenta que un gran porcentaje de las ediciones son *sine notis*).

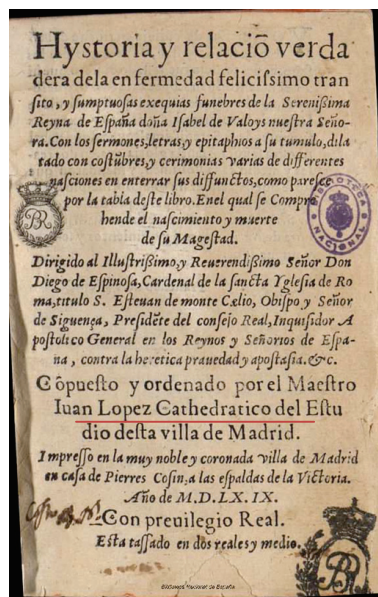
La lectura de relaciones de sucesos muestra que sus autores fueron responsables de una función multitarea no excluyente:

dirigida por Mercedes Fernández Valladares y defendida en 2014, que obtuvo el Premio Nacional de Bibliografía otorgado por la BNE (en prensa). En este trabajo, gracias al detenido y minucioso estudio de la historia editorial de las relaciones que integran el repertorio, consigue asignar autoría a 6 relaciones de sucesos, supuestamente anónimas, a partir de otras ediciones de los mismos textos donde sí aparece consignados los nombres de autor.

³¹ Sobre las imprentas sevillanas y la relaciones de sucesos pueden verse los siguientes trabajos: C. Espejo y A. Alías, *Juan Serrano de Vargas, impresor y mercader de noticias*, en S. López Poza (ed.), *Las noticias en los siglos de la imprenta manual*, SIELAE, A Coruña 2006, pp. 37-48; C. Espejo, *La circulación de las noticias en España a finales del siglo XVI. Relaciones de sucesos de Rodrigo de Cabrera (1595-1600) sobre guerras turcas*, «Estudios sobre el mensaje periodístico», vol. 21, nº 1 (2015), pp. 89-103, <http://revistas.ucm.es/index.php/ESMP/article/view/49082/45774>; y la tesis doctoral de P. González Fandos, defendida en noviembre de 2015, *Juan Gómez de Blas: primer editor de periódicos en la Sevilla del Siglo de Oro. Aproximación a su vida y repertorio de su producción*, dirigida por Carmen Espejo Cala, Universidad de Sevilla, Facultad de Comunicación.

escritores, emisores de noticias, mediadores, recopiladores, transmisores y perpetuadores de la memoria histórica. Estos autores (explícitos o no) proyectaron en sus escritos un visión del Siglo de Oro (geográfica, política, histórica, social, antropológica, mesiánica...) que aporta una variedad de información y matices que no ofrecen otros testimonios textuales.

El análisis de la anonimidad (por qué unas ediciones salen a luz con mención de autoría y otras no), la relación del modo de enunciación (prosa y verso) con la autoría y también con el soporte (pliego, libro), el estilo y los procedimientos retóricos utilizados, etc. son cuestiones que requieren un estudio más demorado, que esperamos poder ofrecer en un futuro, iluminados con la verdad que da el tiempo y que ilustra y verifica la documentación examinada.



RELACION

DE LA GRANDE RUYNA QUE HA

hecho el rio Guadalquivir en Sevilla, Triana y

sus riberas, Alcala, Cordova, y al mismo tiempo hicieron los rios

de Granada, Ecija, Anduzar, Loxa, An

tequera, Sanlucar y otras partes de Andaluzia hecha y ordena

da por Juan Serrano de Vargas, natural de Salamanca, y impresor

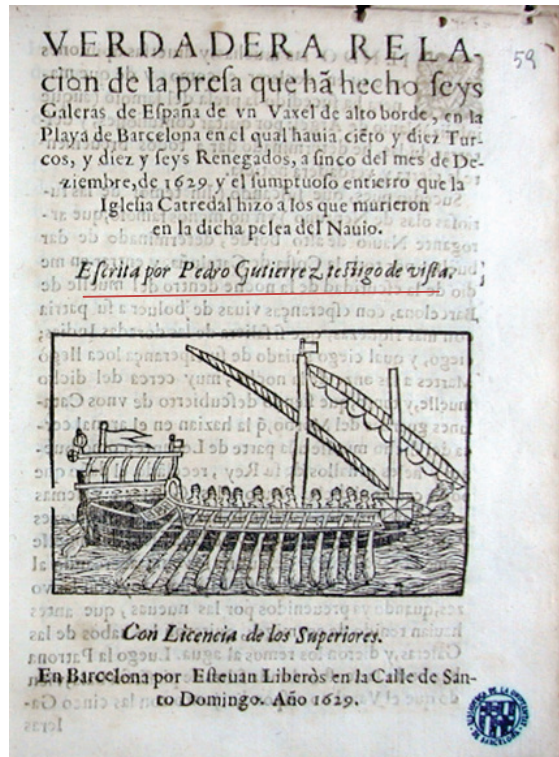
en Sevilla en su casa en frente del Correo mayor, con licencia

del señor Conde de Peñaranda, con prohibición que otro

impresor de Sevilla no lo imprima so graves penas.

Después de aver Guadalquivir en Sevilla, salido dos veces de su madre, salio tercera vez con tanta pujanza, Sabado diez de Marzo dia de San German, y Domingo y Lunes siguiente, y viendo el señor don Alonso de Bracamonte y Guzman, Conde de Peñaranda, Cavallero del Hábito de Santiago, Asistente y Capitan general desta ciudad y su tierra, el daño que podia resultar, acudio con presteza al remedio, sin dormir noche y dia, asistiendo con el Teniente mayor y los Veinti quatro don Gaspar de Alcozer, don Francisco Melgarejo y don Alonso Martel Duran, y algunos jurados y gran numero de Ministros de justicia, a mandar tapar y calafetear las puertas mas vezinas al rio, y los vtillos o condutos por donde se desaguá la ciudad en el rio, y por donde las aguas del quando crece tanto, ponen en peligro la ciudad, metiendo por ellos el agua: lo qual se hizo con tanta brevedad, que quando llegó el rio a ellos y a las puertas no pudo entrar, por cuya causa estavan anegados con el agua que llouia los vezinos de Cantarranas, Pajeria, Alameda y otros barrios dentro de los muros, a cuyos vezinos socorrio su Señoria, repartiendo mucha cantidad de pan, en que gastó más de quatro o cinco mil reales. El Domingo onze del dicho se rompieron algunos vtillos o condutos, que si fuera de noche se anegara toda la ciudad, lo qual remedio su Señoria, haziendolos tapar con colchones, los quales pagó luego ya los peones que andavan trabajando, sin que buiese ningun quezoso: y es cierto, que el cuidado y vigilancia de su Señoria estubo mayor ruyna, pues por acudir al remedio de los peligros agenos, el propio en que se puso no fue pequeño, pues sin tener exemplo de otro Asistente que lo huiese hecho, se embarcó con los Diputados,

y Lorenzo



MASSIMO PETTA

IL RACCONTO DEGLI AVVENIMENTI TRA POESIA E PROSA:
LA REINVENZIONE DELLE NOTIZIE DA PARTE
DEGLI STAMPATORI

Le prime notizie stampate a Milano comparvero prestissimo: uno tra i primi prodotti a stampa infatti era il poema in ottava rima *Lamento di Negroponte* (1471), che narrava la caduta della piazzaforte veneziana.¹ Uscito dai torchi di Panfilo Castaldi, dovette riscuotere un inaspettato successo, tanto che fu ristampato l'anno seguente da Filippo da Lavagna. Per quanto pubblicato in tempi abbastanza rapidi, quando iniziò a circolare la notizia era già arrivata, a Milano come nelle maggiori città italiane, attraverso vari canali: i torchi comunque si erano prontamente affiancati ai canali 'tradizionali' nella diffusione di racconti di eventi contemporanei.² Su questo punto però occorre prestare particolare cautela: a questa data è infatti prematuro affermare che da parte degli stampatori ci fosse una cosciente attenzione verso le notizie in sé. È insomma necessario domandarsi se, polarizzando i termini della questione, Panfilo Castaldi e gli altri dopo di lui avessero stampato un testo poetico, di intrattenimento, o una notizia, un testo dal valore informativo.³ A questo proposito, la fortuna editoriale del *Lamento* ci fornisce

¹ *Lamento di Negroponte* [P. Castaldi, Milano 1471].

² M. Meserve, *News from Negroponte: Politics, Popular Opinion, and Information Exchange in the First Decade of the Italian Press*, «Renaissance Quarterly», 59 (2006), pp. 440-480.

³ Si veda anche M. Rospocher, *Songs of War. Historical and Literary Narratives of the «Horrendous Italian Wars» (1494-1559)*, in M. Mondini, M. Rospocher (eds.), *Narrating War: Early Modern and Contemporary Perspectives*, Il Mulino-Duncker & Humblot, Bologna-Berlin 2013, pp. 84-88.

indicazioni: la prima edizione, di 47 ottave, risale, al 1471, seguita da una ristampa di 48 ottave l'anno successivo, entrambe uscite a Milano. In seguito venne ripubblicato ampliato a Firenze (1477, 95 ottave) e a Napoli (1480 circa, 108 ottave). Nel 1512 Giovanni da Castiglione ristampò a Milano l'edizione fiorentina, che avrebbe avuto numerose ristampe in tutta la penisola fino agli anni '20 del Seicento.⁴

Se quindi per le prime edizioni a ridosso degli eventi possiamo ammettere una funzione informativa del testo, sicuramente possiamo escluderla col passare del tempo: la circolazione di quest'opera infatti era quella di un testo letterario, il cui valore per il lettore risiedeva nella qualità del testo (largamente rimaneggiato nel corso degli anni) più che nelle informazioni da esso veicolate. In altre parole, perlomeno dopo le prime edizioni in cui poteva avere un valore 'informativo', il *Lamento* era stampato, venduto e letto alla stregua di un romanzo di cavalleria, investito di un valore prettamente d'intrattenimento.⁵ Il *Lamento*, così come i successivi poemetti di battaglie, arrivarono quindi in tipografia come una particolare letteratura, in cui gli eventi narrati – più o meno fedelmente – erano realmente accaduti; una letteratura contraddistinta da un duplice *appeal*, informazione e intrattenimento.

Analoghe considerazioni possono essere fatte per il *Lamento di Costantinopoli* di Maffeo Pisano, uscito a Firenze il 20 ottobre 1487,⁶ quando l'avvenimento era oramai largamente noto da

⁴ In totale ci sono pervenute 24 edizioni: Firenze (9), Venezia (4), Milano (3), Napoli, Bologna, Siena, Pistoia (l'ultima, dopo il 1620); 4 senza note tipografiche (risalenti comunque al XVI secolo); quasi tutte sono state censite e analizzate in *Guerre in ottava rima*, 1988-1989, vol. I, p. 151-161.

⁵ A questo proposito si vedano anche A. Quondam, *Materiali per un nuovo cantiere documentario e testuale*, in *Guerre in ottava rima*, vol. I, pp. 7-16; sui romanzi di cavalleria, e il loro successo editoriale si rimanda a M. Beer, *Romanzi di cavalleria. Il Furioso e il romanzo italiano del primo Cinquecento*, Bulzoni, Roma 1987; M. Roggiero, *I libri di cavalleria*, in L. Braida, M. Infelise (eds.), *I libri per tutti. Generi editoriali di larga circolazione tra antico regime ed età contemporanea*, Utet, Torino 2010, pp. 23-41; A. Nuovo, *I 'Libri di battaglia': commercio e circolazione fra Quattro e Cinquecento*, in A. Canova, P. Vecchi Galli (eds.), *Boiardo, Ariosto e i libri di battaglia*, Interlinea, Novara 2007, pp. 341-359.

⁶ *Lamento di Costantinopoli*, Bartolommeo di Libri, Firenze 1487.

poter escludere ogni funzione informativa. Tuttavia questo poema, anche a decenni di distanza dalla redazione originale, manteneva gli elementi caratterizzanti il testo informativo: vengono infatti dichiarati sia il momento della scrittura («a trenta di di luglio raccontammo»), sia le fonti del racconto («erano in questo tempo collegati / insieme li Sanesi e Vineziani / e quali mandoron per messer Vital donati / a siena imbasciatore & nelle mani / lettere vennon pe corrier mandati / rachontando lemorte de christiani»).⁷ Questa scrupolosità non passò inosservata, tant'è vero che una nota bibliografica manoscritta (databile al secondo quarto del XVI secolo) rileva – dato non certo bibliografico – che «[Maffeo Pisano] compose [il canto] nell'anno 1453 a 30 di Luglio [...] vale a dire circa due mesi dopo che l'esercito di Maometto II prese [...] Costantinopoli, che fu a 29 di Maggio dell'anzidetto anno».⁸

Un'altra testimonianza dell'apprezzamento del valore informativo di questi testi poetici, nonché della consapevolezza che ne avevano gli estensori, la troviamo nei versi anonimi della *Rotta fatta dai francesi*: «disposi in tuto de donar principio / non gia perche ne prendiati piacere / ma perche habiati di tal cosa indicio / e che per pronto posiate sapere / li homen ualenti che con gran suplicio / quel di son tuti de uita defonti».⁹ Per contro l'anonimo autore del *La historia de tutte quante le guerre* sottolineava che, laddove il versante informativo non fosse soddisfacente, rimaneva sempre la lettura d'intrattenimento: «ma si fallato ho io in questo mio dire / per cortesia ciascun che discreto / se pigli per piacer non per dispecto / de legere questa historia per dilecto».¹⁰

Questi versi, inoltre, rivelavano qual era l'elemento informativo degno di maggior considerazione, da mettere in rilievo: non tanto gli eventi in generale, bensì, in consonanza con l'universo cavalleresco, gli «homen valenti».

⁷ Ivi, c. 6v.

⁸ La nota si trova su un foglio che precede l'esemplare del *Lamento* conservato presso la Biblioteca nazionale Centrale di Firenze.

⁹ *Rotta facta per li signori francexi contra li ispani* [L. Rossi, Ferrara 1512].

¹⁰ *La historia de tutte quante le guerre fate el fato darne fatto in Gerada da col nome de tutti iconduteri*, E. Tedesco, Vicenza [1509].

A Milano, negli ultimi decenni del XV secolo, troviamo diverse pubblicazioni di poemi in ottava rima con racconti di avvenimenti. Intorno al 1490 Filippo Mantegazza pubblicò *Esortazione all'Italia* che, nella prima parte, ripercorreva le imprese di Maometto II: si direbbe essere stato questo il 'piatto forte', visto che il possessore di un esemplare, sorvolando sull'esortazione, annotò: «Qui nara chome el gran turcho ha conquistato asai prouincie e tere».¹¹ Nel 1492 il cantastorie Cristoforino fece stampare *La guerra del turco e del Soldano*,¹² un testo da vendere durante la *performance*, come rivelano i versi in calce: «E ha onor del populo [cristia]no / Stampir ho fatto la historia del soldano / E voglio che tu sborsa solo vn soldino / A tuo seruitor Christoforino»; l'anno seguente un altro cantastorie, forse Antonio Farina, allo stesso modo pubblicò *La guerra del re di Spagna*.¹³ Nel 1494 ritroviamo Mantegazza stampare un'altra *Esortazione all'Italia*¹⁴ (in terza rima) e nel 1495 *L'armata del Re di Francia*, un poemetto che raccontava la discesa di Carlo VIII in termini entusiastici.¹⁵ Nel 1501 lo stesso argomento venne declinato, in maniera decisamente meno trascinata, in un lamento dato alla luce da Alessandro Minuziano.¹⁶ A variegare il quadro dell'offerta, qualche anno dopo apparve un poema che non narrava solo eventi bellici, bensì, più in generale, le vicende di Alessandro VI Borgia.¹⁷

Al principio del secolo XVI fece capolino la produzione di Simone Litta, che si sarebbe rivelato uno degli autori più prolifici e abili del periodo: pubblicò in un primo periodo a Milano e

¹¹ *Esortazione all'Italia*: "Sempre sia laude a te Signor di gloria", F. Mantegazza, Milano [1490]; l'esemplare annotato è conservato presso la Biblioteca Trivulziana di Milano.

¹² *La guerra del turco e del Soldano* [G. A. D'Onate, Milano 1492].

¹³ [A. Farina], *La guerra di Granata* [L. Pachel, Milano 1492]. Il nome di Farina compare solo nella ristampa successiva [G. e G. de' Gregori, Venezia 1495].

¹⁴ *Esortazione all'Italia*: "Italia mia di te quanto mi doglio" [F. Mantegazza, Milano 1494].

¹⁵ *L'Armata del re di Francia*, F. Mantegazza, Milano [1495].

¹⁶ *Lamento di Roma* [A. Minuziano, Milano 1501].

¹⁷ *Questa sie la morte de papa Allixandro Sexto* [G.G. Risi, Milano 1504].

in seguito a Mondovì,¹⁸ appoggiandosi alla tipografia di Vincenzo Berruerio, e, dopo la scomparsa di questi, a quella del figlio Giuseppe. La sua produzione iniziò nel 1501, con la pubblicazione a Milano di un poema, *Opera nuovamente composta*, che raccontava la discesa di Carlo VIII, in cui spiccava una precoce attenzione ad una titolazione incisiva (*inela quale se contene como la sacra maiesta del Re e venuta de Franza e gran parte de li signori che a menato con seco*).¹⁹ Particolarmente attivo poi tra il 1509 (anno in cui uscì a Lione la traduzione in francese dell'*Opera nuovamente composta* del 1501)²⁰ e il 1512 con 6 titoli, tra cui il *Lamento de' Venetiani* (1509) all'indomani della battaglia di Agnadello, *Lopera de l'imperatore* (1510), un secondo lamento composto per la morte di Charles D'Amboise (1511) e un poema sulla battaglia di Ravenna (1512). Questi ultimi due, stampati da Vincenzo Berruerio, avevano un titolo piuttosto lungo e dettagliato che poneva in rilievo le informazioni contenute nei testi: «el meso el di doue e morto» il D'Amboise e soprattutto «il nome de ciaschuno capitaneo, tanto di Franza quanto di Spagna, & etiam quelli che sono morti ne la batagla [di Ravenna], & quelli che sono stati presi». Lo ritroviamo a distanza di anni pubblicare a Torino un altro poema dopo la battaglia di Pavia, in cui ripercorre la discesa di Carlo VII, spostandosi su posizioni filoimperiali; infine, nel 1528, pubblicò un poemetto su uno scontro navale nel golfo di Napoli, uscito a Savona per i tipi di Vincenzo Berruerio, il figlio di Giuseppe che lì si era trasferito nel 1521.²¹

¹⁸ Come osserva Bollea, «durante gli anni nei quali Carlo II di Savoia era collegato con Luigi XII e poi con il nipote Francesco I di Francia»: C. Bollea, *Una miscellanea cinquecentesca ed un poeta piemontese*, «Bollettino storico-bibliografico subalpino», 17 (1912), p. 168.

¹⁹ Id., *Opera nouamente composta per miser Simone da Milano* [Milano 1501].

²⁰ *Euvre nouvellement translatee de italienne rime en rime francoyse contenant l'advenement du tres crestien roy de France Loys XII de ce nom a Millan* [N. Abraham], Lyon 1509.

²¹ *Lamento de' Venetiani nouamente composto* [V. Berruerio], Mondovì [1509]; *Opera de limperatore* [Milano 1510]; *Questo e un lamento nuouamente composto per misere Simone de Litte* [Milano 1511]; *Questo e vno lamemto nouamente composto per misere Simeone di Lite* [V. Berruerio, Mondovì 1511]; *Opera nouamente composta per Simone da Milano* [V. Bur-

Nel frattempo, tra il 1509 e il 1510, a Milano erano usciti almeno sei poemetti riconducibili a un circolo erudito («Bvsia Palladia Belloniana Claricianaque») di cui facevano parte gli umanisti Palladius Bellon e il più noto Girolamo Claricio. Il primo, *La miseranda rotta de veneziani*²² (la battaglia di Agnadello), uscì il 22 maggio, solamente otto giorni dopo l'evento; la narrazione continuava ne *La memoranda presa de Peschera*²³ e ancora nel 'canto quinto' ovvero *La prexa de Lignago*.²⁴

Questi poemi si rivelano sorprendenti sotto diversi punti vista. Innanzitutto per la celerità della pubblicazione, favorita certo dalla vicinanza degli eventi; ma è il testo stesso a essere notevole: la narrazione è infatti non solo molto dettagliata, ma è anche pressoché priva di ogni elemento non solo 'iperbolico'²⁵ ma anche semplicemente fittizio: il linguaggio poetico qui è totalmente plasmato sulle finalità informative del testo. Movimenti, assalti, artiglierie, comportamento dei comandanti e via dicendo sono descritti con puntualità, e non sono solo desumibili all'interno della narrazione di gesta: ai lettori venne quindi proposto un testo il cui valore 'd'intrattenimento' veniva quindi a coincidere con quello puramente 'informativo'.

Nel secondo decennio del XVI secolo, mentre le vicende delle Guerre d'Italia fornivano abbondante materiale per i rimatori e occasioni per gli stampatori, i primi ingrossavano le proprie fila annoverando un'ampia gamma di figure che spaziavano dai

ruerio, Mondovì 1512]; *Questa sie vna opera: nuouamente composta per Simon de Milano* [B. Silva, Torino 1525]; *Questa e una opereta nouamente composta la qual trata com el conte Filipino* [G. Berruero, Savona 1528].

²² *La miseranda rotta de venetiani* [Milano 1509].

²³ *La memoranda presa de Peschera* [Milano 1509].

²⁴ *La prexa de Lignago* [Milano 1510]; il terzo, il quarto e il sesto canto sono andati perduti. Sulla cripta palladiana si rimanda a C. Dionisotti, *Scritti di storia della letteratura italiana*, Edizioni di Storia e Letteratura, Roma 2009, vol. II, pp. 145–147.

²⁵ Sul «fingere iperbolico» evocato in *La miseranda rotta de venetiani*, c.1r si rimanda a L. Degl'Innocenti e B. Richardson *Introduction* in B. Richardson, L. Degl'Innocenti, C. Sbordonì (eds.), *Interactions between Orality and Writing in Early Modern Italian Culture*, Routledge, New York 2016, pp. 1-19.

cantastorie agli umanisti, i secondi, da parte loro, introdussero e diffusero innovazioni nella confezione del prodotto.

Uno dei primi a muoversi in questo senso parrebbe essere stato il ferrarese Lorenzo Rossi:²⁶ nella *Rotta facta per il Duca de ferrara* (1511) sperimentò infatti delle variazioni tipografiche per mettere in rilievo le informazioni veicolate dal testo. Così, se nella prima pagina usò una composizione già collaudata (un titolo che indica sinteticamente l'evento narrato, seguito da una silografia a tema), in calce al testo pose un'innovativa sottoscrizione finale (preceduta da una silografia a tema) che indicava l'evento narrato e aggiungeva la data.²⁷ Ancor più notevole è poi il fatto che Rossi abbia ripetuto questa composizione non solo nella ristampa, ma anche in almeno due altre opere nel biennio successivo, introducendo così, oltre ai nuovi paratesti, un principio di standardizzazione.²⁸ Sempre dai suoi tipi uscì, a sole due settimane dalla battaglia, *La persa e rescossa de la Bastia* (1512); qui, a fronte di un paratesto molto scarno (il colophon con la data di pubblicazione), ritroviamo due note manoscritte precise: «31 dicembre 1511 perssa / 13 zenaro rescossa» e «In la perssa e la rescossa de la bastia mori homeni 200».²⁹ Quest'ultimo dato è desunto dalla penultima ottava («Fur numerati li defuncti hispani / Duecento corpi e furono per numero / lassati in preda alli occellacci e cani»). Questi versi fanno riferimento alla prassi di contare – e, nel caso di caduti illustri, di identificare – le vittime dopo la battaglia: il computo delle vit-

²⁶ Sulla sua attività di cartolaio e tipografo si veda A. Nuovo, *Il commercio librario a Ferrara tra XV e XVI secolo: la bottega di Domenico Sivieri*, Olschki, Firenze 1998, pp. 57-82.

²⁷ *Rotta facta per il Duca de ferrara ala Bastia* [L. Rossi, Ferrara 1511], c. 4v.

²⁸ *Rotta facta per li signori francexi contra li ispani* [L. Rossi, Ferrara] 1512. La copia conservata presso la Biblioteca Trivulziana reca due note manoscritte sulla prima pagina («adi 11 aprile 1512» e «a ravena») che trasportano le informazioni salienti in posizione iniziale.

²⁹ *La persa e la rescossa de la bastia* [L. Rossi?, Ferrara] 1512; le note manoscritte si trovano rispettivamente nel margine superiore e inferiore della prima pagina dell'esemplare nella Trivulziana. In calce (c. 2v) si trovano altre due note con appunto su un altro avvenimento posteriore, l'incendio e il successivo restauro del Palazzo della ragione a Bergamo (10 febbraio-fine settembre 1515).

time era un dato a disposizione in primo luogo dei testimoni della battaglia, e, riportato nel poema, garantiva che questo fosse stato redatto a partire perlomeno da informazioni di prima mano. Troviamo infatti un piccolo elenco in una missiva di Ramon de Cardona sulla battaglia de la Motta (1513).³⁰ Una fonte eccellente (Cardona era il comandante delle truppe spagnole vincitrici) permetteva così di pubblicare un resoconto molto sintetico ma estremamente affidabile, con in calce un breve elenco dei nove capitani veneti morti e dieci catturati e la nota dei più di quattromila soldati e infiniti ‘villani’ morti.

Se questa lettera in latino, scritta da un condottiero illustre ad un cardinale, era fruibile da un pubblico istruito, erano invece accessibili ad un largo pubblico due poemi sulla battaglia di Marignano usciti nel 1515, *El fatto d’arme* e *La Rotta de suizer*.

Il primo, opera di Teodoro Barbieri, narrava gli avvenimenti all’interno di un quadro encomiastico verso il re di Francia («In Franza fu creato vn Re cortese / Di real sangue pien di ardimento / Che ma fu fatto simil nel paese»),³¹ proponendo l’intrattenimento insieme ad aspetti informativi. A questo proposito, è degno di nota che nelle prime edizioni il testo rechi in calce un paragrafo con «Li Capitani morti e feriti de Sguizari» (a dire il vero sono segnati sei nomi) e il conto dei caduti e altre perdite (bandiere e pezzi d’artiglieria).

Sempre nel 1515 il poema uscì anche a Milano dai tipi di Alessandro Minuziano ampiamente rimaneggiato da un ignoto cantastorie (da 80 ottave si era passati a 36).³² I toni encomiastici verso il re di Francia furono prudentemente accantonati, mentre l’elenco finale fu ‘integrato’ nel testo, in due ottave dedicate

³⁰ R. de Cardona, *Copia originalis littere ill. domini viceregis, de nouissima Venetorum cede et profligatione* [M. Silber, Roma 1513].

³¹ T. Barbieri, *El fatto d’arme del christianissimo re di Franza contra Sguizari* [Venezia 1515]. L’opera fu ristampata, senza note tipografiche, con alcune variazioni nel testo e correggendo la data nel titolo: *adi XX de septembre in adi XIII*.

³² *El fatto darne del duca de Milano contra del re de Franza* [A. Minuziano, Milano 1515]. La mano del cantastorie si palesa nell’ultimo verso si deduce dell’ultimo, dall’usuale richiesta dell’obolo: «voi avete la storia e io mi tiro il quatrino»: ivi, c. 2v.

al numero dei caduti.³³ Sebbene inserito nel testo e quindi meno immediatamente individuabile, il conteggio si conferma essere un elemento di grande *appeal*, tanto che una nota manoscritta nel margine inferiore della prima pagina di un esemplare si legge «In questo fatto darne morì 47 milia persone».³⁴

*La Rotta de' suizer*³⁵ ricalcava in larga parte il poema di Barbieri: 6 ottave su 17 di cui era composto provenivano infatti da *El fatto d'arme*. Questo riadattamento però, a differenza del precedente uscito dai torchi di Minuziano, conservava il prezioso paratesto.

L'importanza dell'elenco di caduti sarebbe stata ribadita più tardi da Paolo Danza ne *Il fatto darne*, poema che raccontava alla battaglia di Ravenna: infatti, dopo aver detto «Che ben furono morti di lor vintimilia», ribadisce che «Fu morti e presi assai: che a dirli tuti / Seria una cosa marauigliosa».³⁶ Il titolo stesso (*Il Fatto Darne fatto a Rauena col nome de Tutti Iconduteri*) richiama oltretutto l'attenzione sulla possibilità di sapere i nomi di tutti i capitani, promessa che il testo non mantiene: questo *escamotage* per attirare l'attenzione dei lettori sembrerebbe risalire, in maniera indiretta, a *La historia de tutte quante le guerre*, un anonimo poema che offriva il racconto della battaglia di Agnadello «col nome de tutti li conduteri»; quest'opera fu prontamente ristampata a Venezia da Alessandro Bindoni, che mantenne il titolo allusivo.³⁷ Poco dopo la scomparsa del Bindoni, intorno al 1525, il figlio Francesco e il fratello Agostino ristamparono rispettivamente il poema in questione, conser-

³³ «chel suo figliolo vi restò morto / e con milli caualli di brigata / e tre milla pedoni a tal deporto / [...] / e cussi de francesi venti millia / morti distesi con mala vigilia / E de Suizeri mori con flagello / Quindece millia furno a tal flagello / E di Milan otto millia in quel drapello»: *ibidem*.

³⁴ Esemplare conservato nella Biblioteca Trivulziana. Il dato è ricavato dal testo.

³⁵ *La rotta de' Suizer facta in mezo Meregnano* [V. Berruero, Mondovì 1515].

³⁶ P. Danza, *Il Fatto Darne fatto a Rauena* [P. Danza, Venezia 1525?], c. 2v.

³⁷ *La historia de tutte quante le guerre fate el fato darne fatto in Geradada col nome de tutti iconduteri* [E. Tedesco, Vicenza 1509]; *La historia de tutte le guerre facte el facto darne fato in Geradada col nome de tutti li conduteri. Facta nouamente* [Alessandro Bindoni, Venezia 1509].

vandone fedelmente il titolo,³⁸ e un altro cantare in ottave, *El facto darne de' Romagna*, modificandone il titolo e ancora una volta facendo riferimento al «nome de tutti li signori & capitani morti feriti & presi de luna & laltra parte».³⁹ È quindi possibile che Paolo Danza, il cui poema non è datato, proprio intorno a quegli anni abbia deciso di imitare i colleghi; oltretutto, qualche anno dopo anche Giovanni Andrea Vavassori ristampò le due opere mantenendo e consolidando i titoli allusivi, che avranno altre ristampe fino al 1564.⁴⁰

Dunque, nel periodo che va dalla lega di Cambrai (1508) alla pace di Noyon (1516), il *corpus* dei poemi di battaglie, oltre a crescere a ritmo costantemente, si articolò al suo interno grazie all'apporto di diverse figure di autori – dal cantastorie all'umanista – e grazie al contributo degli stampatori, sempre più attrezzati per confezionare prodotti riconoscibili che sapessero valorizzare (o anche inventare) le peculiarità dei testi, pur con accorgimenti semplicissimi che non alterassero il prezzo finale. Troviamo così testi che spaziavano dal poemetto assemblato dal cantastorie da vendere durante l'esibizione agli strali in rima dei partigiani di una qualche fazione, dal poemetto dozzinale stampato in mezzo foglio all'opera che riporta informazioni provenienti da osservatori privilegiati. Negli anni successivi, a fianco della collaudata produzione di larga circolazione ed effimera,⁴¹ troviamo sia un poemetto dell'umanista Giorgio Merula⁴² che un'opera decisamente più complessa (e corposa, con le sue 168 pagine in ottavo complessive) con un afflato letterario sino a

³⁸ *La Hystoria de tutte le guerre fatte e del fatto d'arme fatto in Geredada col nome de tutti li condutteri. Fatta nouamente*, F. Bindoni [Venezia] 1525.

³⁹ *El facto darne de' Romagna con la presa de Rauena* [1512]; *El facto darne fatto in Romagna sotto Rauenna con el nome de tutti li signori & capitani morti feriti & presi de luna & laltra parte*, Agostino Bindoni [Venezia 1525c.]. Sui Bindoni si veda A. Cioni, *Bindoni, Alessandro*; Id., *Bindoni, Agostino* e Id., *Bindoni, Francesco*, in *Dizionario Biografico degli Italiani*, vol. X (1968), sub voce.

⁴⁰ *La historia de tutte le guerre*, Francesco da Salò, Venezia [dopo il 1564].

⁴¹ *Historia de la victoria hauta nouamente* [Milano 1522], breve poemetto sulla battaglia della Bicocca.

⁴² G. Merula, *El lamento de Lotrech* [Milano 1522].

quel momento non riscontrabile nella produzione milanese. Si trattava della *Noua inuentione* di Francesco Mantovano, un cantare antifrancese in quattro libri pubblicati tra il 1523 e il 1524, corredato da silografie e munito di privilegio di stampa.⁴³ Il testo, per i primi tre libri, era un poema drammatico, caratterizzato cioè dalla possibilità di essere recitato, e presentava un'impostazione complessa e riferimenti che solo un pubblico colto poteva cogliere.⁴⁴

Nel periodo seguente la produzione editoriale milanese si ridusse al lumicino: infatti, nella seconda metà degli anni '20 l'industria tipografica era stata travolta da una crisi profondissima, determinata in parte da ragioni interne al mondo del libro, ma soprattutto dalla congiuntura politica che vedeva Milano in balia degli eserciti e flagellata da epidemie.⁴⁵

Negli anni '30, mentre l'editoria milanese si stava lasciando faticosamente la crisi alle spalle, la produzione di notizie riprese, manifestando immediatamente tratti nuovi. In questo periodo fiorì la produzione di Alessandro Verini che, tra il 1533 e il 1535, pubblicò diversi poemetti dove narrava sia un'entrata trionfale sia eventi di guerra.⁴⁶ Si fa notare, in primo luogo, la buona qualità tipografica dei suoi componimenti che, per quanto opuscoli esilissimi (tra 4 e le 8 pagine), presentavano tutti un

⁴³ F. Mantovano, *Noua inuentione* [A. da Vimercate, Milano 1522]. Qualche notizia sull'autore, «pubblico precettore di lettere e organizzatore di eventi filodrammatici», in G. Schizzerotto, *Gonnella: il mito del buffone*, ETS, Pisa 2000, p. 233.

⁴⁴ «[...] pur irriducibile a Seneca nella sua struttura fra drammatica e narrativa, tradisce la presenza della componente senecana nel suo singolare concentrarsi, sin dall'inizio, sulle rive dell'Acheronte, ove confluiscono i vivi e i morti, a dialogare con Caronte e Plutone per illustrare le crudeli vicende di Lombardia intorno agli anni venti del sec. XVI»: E. Paratore, *Nuove prospettive sull'influsso del teatro classico nel '500*, in *Atti del convegno sul tema: il teatro classico italiano nel '500* (Roma, 9-12 febbraio 1969), Accademia nazionale dei Lincei, Roma 1971, p. 20.

⁴⁵ S. Albonico, *Recensione a E. Sandal, L'arte della stampa a Milano nell'età di Carlo V*, «Rivista di letteratura italiana», 7 (1989), pp. 93-94.

⁴⁶ A. Verini, *La entrata che ha fatta il sacro Carlo quinto imperadore* [G. Da Ponte, Milano 1533]; Id., *La crudelissima rotta che ha dato Andrea Doria*, G. Da Ponte, Milano 1533; Id., *La gran rotta che ha dato la cesarea maestà* [G.B. Verini, Milano 1535].

frontespizio curato, con il titolo e incisioni silografiche. I titoli poi spiccavano per la precisione con cui indicavano le informazioni contenute all'interno, senza essere troppo prolissi (preservando così l'armonia della composizione tipografica): *La crudelissima rotta che ha dato Andrea Doria principe di Melfe al gran Turcho in mare adi 18 di agosto che non e scampato altro che 30 galee di turchi & come ha liberato Corone che non poteua piu. Et come il Turcho haueua fatto gran consilio per distrugere la Christianita, La entrata che ha fatta il sacro Carlo quinto imperadore Romano nella inclita citta di Milano & la festa fatta: con la dichiarazione di tutti li versi latini che si fero no alle chiese & alle porte. Et il triomfo fatto in Spagna e La gran rotta che ha dato la cesarea maestà, a Barbarossa et la presa de Tunisi, et dela Goleta, et il successo tutto per ordine*. I frontespizi riportavano poi sempre il nome dell'autore dopo il titolo: quello de *La entrata* ci informa con estrema precisione che l'opera era stata «Composta per Lessandro Verini Fiorentino adi X di marzo 1533 a hore ventitre» (il giorno stesso della cerimonia); quello della *Crudelissima rotta* riporta più semplicemente «Composta per Lessandro Verini fiorentino» ma separato dal corpo del titolo; infine quello della *Gran Rotta*, in calce, sotto la silografia, ci dice «Per Alessandro Verini Fiorentino tradutta in ottava rima». Questi accorgimenti, in maniera progressivamente palese, rivelano come ai lettori non venissero proposti poemi di eventi in cui la versificazione e la notizia coincidevano, ma dei testi in primo luogo informativi, ricavati da notizie dichiarate nei titoli, la cui trasposizione in versi veniva indicata come operazione separata dall'evento e dalla sua notizia.

Analogia cura era riservata al tracciamento delle informazioni: il frontespizio de *La entrata* riporta financo l'ora di stesura, mentre l'ultima ottava de *La crudelissima rotta* ci indica la fonte della notizia e il percorso di questa per arrivare a Milano: «A quatro di Settembre la nouella / in Genoua con fretta fu portata / che come inteso fu questa nouella / una gran procession fu ordinata / solemne festa a marauiglia bella / per giorni tre stette ben serrata / ogni bottega, & grande & picholino»; poco più sotto il

colophon indica che l'opera fu stampata a Milano «Adi 12 de Settembre», solamente cinque giorni dopo gli eventi.⁴⁷

Anche *La gran rotta* – decisamente peggio documentata e caratterizzata da una narrazione iperbolica – fu probabilmente data alle stampe non appena il Verini ebbe terminato di 'tradurre in ottava rima' una parte del materiale a disposizione: il frontespizio recitava infatti «Canto primo» mentre il verso finale, riprendendo una prassi consolidata, rimandava ad un altro canto (oggi perduto) in cui l'autore avrebbe trattato ampiamente dei morti e dei feriti.

A distanza di qualche anno uscì un'altra opera in ottava rima, l'*Historia de la guerra del Piamonte*, composta da Giovanni Alberto Albicante, poeta che allora godeva di una certa fama.⁴⁸ Era questo un poema composto con finalità encomiastiche, il cui valore voleva essere principalmente letterario, d'intrattenimento, pur conservando – visto il tema trattato – un irriducibile nucleo cronachistico-informativo. Dal punto di vista editoriale si trattava di un prodotto curato, un bel libro, con un frontespizio e numerose silografie. Fu dato alla luce da Giovanni Antonio da Castiglione il 10 dicembre del 1538, meno di cinque mesi dopo la stipula del trattato di Nizza (18 luglio) che aveva chiuso il conflitto: una tempistica lentissima per le notizie (visto anche come si muoveva Verini, ma comunque abbastanza rapida per quella che voleva essere una cronaca, un'opera letteraria curata sia dal punto di vista testuale che dal punto di vista tipografico, che ambiva ad avere un valore letterario duraturo nel tempo e non solo un *appeal* effimero legato alla tempestività del racconto. Le ragioni della tempistica vanno ricercate negli eventi bellici e politici: infatti, la tregua stipulata tra Carlo V e Francesco I aveva lasciato il Piemonte in mano francese, vanificando i successi militari del d'Avalos impedendogli così di riscattare il rovinoso avvio della guerra in cui si era attirato innumerevoli critiche. La penna dell'Albicante si cimentò quindi col compito

⁴⁷ Id., *La crudelissima rotta*, c. 4v.

⁴⁸ G.A. Albicante, *De l'Albicante Historia de la guerra del Piamonte*, G.A. Castiglione, Milano 1538. Si veda *Edizione a cura di Luca Bellone*, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne, Università di Torino, Torino 2016.

di innalzare di fronte ai lettori il valore delle imprese militari dell'Avalos, suo protettore, cercando così di ridimensionare in un sol colpo le devastazioni dei suoi soldati nel territorio dello Stato di Milano, le tensioni avute col cardinale Caracciolo, Governatore civile, e la mal digerita stretta regolamentazione delle sue competenze come Governatore militare.

Sei anni dopo l'Avalos era di nuovo in Piemonte, ma in questa occasione la sua azione non fu altrettanto fortunata: ritornò a Milano dopo essere riuscito solamente a limitare i danni, avendo comunque ottenuto il miglior risultato possibile vista la situazione delle forze in campo. L'operato del Governatore era comunque diventato oggetto di critiche, e pertanto arrivò puntuale la risposta in difesa dell'operato dell'Avalos: in questa occasione fu quella di Bernardo Spina, avvocato fiscale dello Stato di Milano; questi pubblicò un opuscolo di 18 pagine in prosa che riportava una lettera, il cui destinatario, come dichiarato nel titolo,⁴⁹ era «vno amico suo in corte di Roma»; possiamo così notare come la missiva prese da principio due direzioni: la prima verso la tipografia del Calvo, la seconda, appunto, verso Roma. In tipografia lo stampatore si premurò di darle un frontespizio in cui venivano riportate informazioni sulla fonte (il fatto che fosse una lettera e il destinatario) e un titolo accattivante («si descriue il fatto d'arme di Ceresola in Piemonte») e la data dell'evento) seppur leggermente fuorviante: infatti il racconto della battaglia in questione occupa una piccola parte nell'economia del testo, che invece descrive con precisione l'intero quadro strategico-militare delle operazioni belliche nel Piemonte, oltretutto con buona cognizione di causa, visto che l'autore era stato un testimone diretto e ben informato degli eventi. Con questo semplice accorgimento nel frontespizio, quindi, il tipografo aveva provato a ricondurre un testo che certo non era uno 'spettacolare' racconto di gesta militari all'interno di una sperimentata tipologia di testi («fatto d'arme») che invece, come

⁴⁹ *Copia di vna lettera del signor Bernardo Spina, scritta ad vno amico suo in corte di Roma, nella quale si descriue il fatto d'arme di Ceresola in Piemonte, seguito alli XIII d'aprile l'anno MDXLIII*, F. Calvo, Milano [1544].

abbiamo visto, attiravano l'interesse dei lettori sia per il loro contenuto informativo sia per il loro valore letterario. Il testo dello Spina, invece, aveva sì un valore informativo, seppure con un grado di dettaglio che lo rendeva poco fruibile, ma non aveva alcuna intenzione letteraria. Nondimeno un magistrato dello stato aveva fornito un testo ad uno stampatore che così aveva avuto un testo proponibile come informazione ad un pubblico che questo richiedeva. In questo passaggio – diretto – la forma poetica era stata accantonata.

Nel giro di pochi anni, poi, vide la luce la *Copia di una lettera dal campo cesareo*⁵⁰ che riproponeva un'analoga modalità di trasmissione dell'informazione ('dal campo al palazzo alla tipografia'), nonché un formato editoriale – quello dell'avviso a stampa – che, come vedremo più avanti, proprio a partire dagli anni '30 del XVI secolo, nel giro di breve tempo si sarebbe imposto come un vero e proprio *standard* per le informazioni a mezzo stampa soppiantando le narrazioni in versi.

La collaborazione tra magistrature milanesi e stampatori, rispettivamente fornitori e diffusori di notizie, si rivelò fin da subito essere vantaggiosa per entrambe le parti. Le prime potevano esercitare un comodo controllo sulla circolazione di notizie stampate all'origine; gli stampatori, da parte loro, ottenevano un comodo accesso testi di notizie, potendo così diversificare le fonti di approvvigionamento incrementare i ritmi della produzione, prima di raggiungere – verso la fine del secolo – un buon grado di autonomia attraverso l'allestimento di reti di stampatori su scala continentale.⁵¹

Il quarto decennio del XVI secolo rappresentò quindi un periodo cruciale nell'ambito della configurazione delle notizie a mezzo stampa. All'occasionale comparsa di opuscoli in prosa, e

⁵⁰ *Copia di vna lettera venuta allo illustrissimo signor don Ferrante dal campo cesareo* [Milano, 1547]. Per quanto riguarda la silografia, da cui si può dedurre perlomeno il luogo di stampa, si veda S. Leydi, *Sub umbra imperialis aquilae*, Olschki, Firenze 1999, p. 87.

⁵¹ M. Petta, *Networks of Printers and the Dissemination of News: The Case of Milan in the Sixteenth and Seventeenth Centuries*, in R. Kirwan, S. Mullins (eds.), *Specialist Markets in the Early Modern Book World*, Brill, Leiden-Boston 2015, pp. 71-79.

alla loro sistemazione tipografica in un formato standardizzato fece riscontro una risposta positiva dei lettori che convinse così gli stampatori milanesi ad abbandonare la pubblicazione dei poemi di battaglie e a intercettare le richieste di testi informativi da parte del pubblico attraverso il materiale in prosa (lettere, dispacci, relazioni). Non è un caso, quindi, che dopo il 1538 fossero state pubblicate in rima solo quattro ristampe delle *Guerre horrende d'Italia* (che non raccontava eventi nuovi)⁵² e due poemi,⁵³ segnando l'eclissi repentina di un genere che fino a quel momento godeva di ottima salute.

Così, nella seconda metà del secolo, l'avanzata degli ottomani nel Mediterraneo – momento di esplosione dell'informazione stampata – fu seguita attraverso i 'nuovi' avvisi a stampa, che si caratterizzavano per la loro versatilità, avendo come tratto distintivo non elementi testuali, bensì solamente un semplicissimo apparato paratestuale standardizzato (un frontespizio con titolo sintetico, una silografia e note tipografiche in calce). In questo formato poteva infatti essere pubblicata un'ampia gamma di testi con valore informativo, che così venivano presentati come un prodotto uniforme: nel corso degli anni, infatti, troviamo lettere e dispacci, che la facevano da padrone; testi di capitolarioni e accordi di pace, testi di 'approfondimento'⁵⁴ e financo

⁵² Era questa una raccolta di testi in buona parte già editi che ripercorreva tutte le guerre d'Italia dalla calata di Carlo VIII: fu pubblicato la prima volta con il titolo *Libro o vero Cronicha di tutte le guerre de Italia*, P. Danza, Venezia, 1522. Due anni dopo sempre a Venezia fu riedito accresciuto da F. Bindoni e M. Pasini, con il nuovo titolo *Guerre horrende de Italia. Tutte le guerre et fatti darne seguiti nella Italia*; questo titolo verrà mantenuto, con qualche variante, in tutte le edizioni successive. Ebbe una nuova edizione ancora a Venezia, per opera di P. Danza nel 1534, ulteriormente accresciuta. Questa edizione venne ristampata a Venezia, a Roma e Milano da G.A. Da Borgo nel 1545 e intorno al 1550, e in seguito da V. e G. Meda nel 1565 e nel 1566.

⁵³ L. Balbo, *Opera nuoua qual tratta de la presa di Corsica* [Milano 1554]; Frediano Lucchese, *La guerra di Picardia, con la vittoriosa giornata*, F. Moscheni, Milano 1557.

⁵⁴ In occasione di eventi che attiravano grande interesse, gli stampatori non trascuravano di pubblicare anche dei testi che non narravano esattamente un evento ma che erano correlati ad un qualche aspetto dell'evento in questione. Così, per citare un esempio, G.G. Conturbi, *Breue descrizione dell'Alpi*, M.T. Malatesta, Milano 1620, descriveva «i passi per doue possono con-

testi presentati come notizie, ma che in realtà narravano racconti fittizi (che potevano essere proposti come notizie proprio in virtù della loro veste tipografica).⁵⁵

A fronte dell'eterogeneità dei testi, il formato editoriale dell'avviso assumeva la funzione uniformare e rendere immediatamente riconoscibile come notizia qualunque tipologia di testo, nonché di garantirne l'attendibilità, generalmente fornendo indicazioni sulla fonte (copia di lettera, avvisi, relazione etc.).⁵⁶

Così, se la richiesta da parte dei lettori di informazione veniva ampiamente soddisfatta, tuttavia le scelte dei tipografi accantonavano i testi in poesia che pertanto, come abbiamo visto, a Milano sparirono repentinamente dal panorama della diffusione delle notizie a stampa, proprio mentre questa cresceva in maniera sempre più sostenuta, si riconfigurava e si articolava. L'eclissi della forma in versi si potrebbe dunque dire essere stata un 'effetto collaterale' riconducibile a una riorganizzazione tipografica dei testi informativi che si incentrava sulla messa a punto di un formato standard. In molti casi, come abbiamo visto, i contenuti informativi, la rapidità di produzione, l'affidabilità e tracciabilità delle notizie e financo apparati paratestuali dei testi in versi già rispondevano infatti alle richieste d'informazione di lettori mossi dalla curiosità.⁵⁷ Molto semplicemente,

dursi esserciti» all'indomani del riaccendersi delle ostilità in Valtellina, documentato da altri avvisi.

⁵⁵ *Nvova, et verissima relatione della battaglia delli vccelli*, eredi di A. Malatesta, Milano 1676 racconta una battaglia di uccelli: si presenta come un avviso a stampa, ma in realtà è un racconto immaginario con un auspicio finale alla pace. Analoga struttura ha il racconto del miracolo della campana di Vililla: *Relatione & copia di lettera ... Sopra il toccamento della Campana di Vililla*, G.B. e G.C. Malatesta, Milano 1652. Del primo è da notare come in Inghilterra stato sia tradotto dall'originale francese e trasposto in versi (*The Frenchmens wonder*, F. Coles, T. Vere, J. Wright, J. Clarke, London [1676c.]).

⁵⁶ Su questo tema rimando a M. Petta, *War News in Early Modern Milan: The Birth and the Shaping of Printed News Pamphlets*, in J. Raymond, N. Moxham (eds.), *News Networks in Early Modern Europe*, Brill, Leiden-Boston 2016, pp. 285-290.

⁵⁷ «Se forse tu lettor brami sapere / quanti Morti reston in quella guerra / io tel diro sol per farti piacere/ tredici milia se dir mio non erra»: *L'assedio de Pauia con la rotta & presa del re di Franza christianissimo* [Agostino Bindoni, Venezia] 1525, c. 4v.

riprodurre lettere e dispacci era molto più comodo e conveniente per gli stampatori.

Oltretutto, la pubblicazione di notizie attraverso gli avvisi a stampa anziché in versi rendeva il reperimento delle fonti più semplice per gli stampatori, e non solo grazie all'apporto delle magistrature: infatti, se la capacità di produrre un testo in metrica in tempistiche strette era sicuramente non comune, la possibilità di scrivere un resoconto di propria mano coinvolgeva un numero incommensurabilmente più alto di persone. Mi limiterò qui a segnalare due esempi. Nel primo caso fu un libraio, Francesco Marchesino, ad essere testimone di un evento notevole, la formazione bradisismica del Monte Nuovo: potè così inviare il resoconto in prosa dell'evento a Milano dove fu stampato.⁵⁸ Nel secondo caso Antonio Gerardi, dopo aver assistito all'eruzione del Vesuvio nel dicembre 1631, scrisse un dettagliato resoconto epistolare inviandolo come omaggio, insieme agli auguri di un felice anno nuovo, a Tegrinio Tegrini, con cui aveva rapporti di lavoro, affinché questi lo potesse dare alle stampe (completo di dedica).⁵⁹ Gli stampatori si potevano così inserire nella pratica di questi 'omaggi epistolari', offrendo con i propri torchi la possibilità di un'ampia diffusione – e dunque di un maggior ritorno in termini di prestigio per l'omaggiato e maggior valore per l'omaggio – e ricevendo in cambio notizie da pubblicare: la diffusione di tale prassi era enormemente favorita e resa largamente accessibile dal fatto che il testo in questione potesse essere scritto in prosa, prescindendo quindi dalle competenze specifiche che la redazione di un testo in versi richiedeva.

La 'nuova' informazione a stampa, nella configurazione che assunse a partire dagli anni '30 e che mantenne nelle sue linee di fondo fino al XVIII secolo, presentava comunque delle evidenti continuità con diversi degli aspetti informativi della produzione in rima del periodo precedente. Innanzitutto, lo stan-

⁵⁸ *Copia di una lettera di Napoli*, G.A. Borgo, Milano 1538.

⁵⁹ *Dve relationi compite del marauigioso, & horribil caso de terremoti*, F. Ghisolfi, Milano 1632. Su tale pratica diffusa si veda R. Pipier, *Cartas de nuevas y avisos manuscritos en la época de la imprenta. Su difusión de noticias sobre América durante el siglo XVI*, «Cuadernos de Historia Moderna. Anejos», 4 (2005), pp. 83-94.

dard tipografico rappresentava semplicemente un'evoluzione dei frontespizi come erano stati delineati negli anni '30 per le opere maggiormente curate. Anche altri elementi perdurarono negli avvisi in prosa: infatti ci si può imbattere in elenchi in calce al testo, e anzi talvolta troviamo anche degli opuscoli che riportano esclusivamente degli elenchi; così, se *Diuersi auisi* pubblicato da Giovanni Battista da Ponte nel 1565, contiene in calce una lunga lista dei «Nomi de Cavalieri Italiani et Tramontani Morti nell'assedio di Malta», il *Bellissimo ordine*, dello stesso stampatore, è puramente un elenco ragionato delle navi schierate durante la battaglia di Lepanto,⁶⁰ più tardi, in calce a un avviso con il racconto del crollo del tetto di una chiesa a Medina del Campo troviamo un lungo elenco di vittime, non illustri ma comunque presentati come «Li morti di maggior consideratione»;⁶¹ la *Relacione della rotta* è invece semplicemente un sintetico elenco di morti, feriti e «persone qualificate», in una battaglia vicino Sedan.⁶²

Altro elemento testuale in cui talvolta riemerge una continuità con i testi poetici è il titolo: è emblematico il caso del ragguaglio di Nestore Martinengo (un testo destinato al Senato veneziano, privo di ogni intenzione letteraria) il cui frontespizio recita «Dove particolarmente s'intende [...] con quanto valore si è dimostrato l'Illustrissimo Signor Estor Baglione, il Magnifico Bragadino [...] & inganno vsato da Mustafà Generale dell'esercito Turchesco [...] Con il pietoso lamento fatto nell'estremo del morire dal Sign. Baglione, dal Magnifico Bragadino, & altri Signori, cosa veramente degna di essere intesa».⁶³ I palesi riferimenti ai *topoi* del romanzo cavalleresco sono inscrivibili nel quadro di una «omologazione [dei poemi di battaglie] alle forme statutarie della comunicazione letteraria» in cui «questi testi

⁶⁰ *Diuersi auisi con li giorni distinti di molti assalti*, Milano, G.B. Da Ponte 1565; *Il Bellissimo ordine dell'armata della Santa Lega*, G.B. Da Ponte, Milano 1571.

⁶¹ *Relatione del compassionevole caso*, eredi di G.B. Colonna, Milano 1629, c. 3v.

⁶² *Relacione della rotta data all'essercito del maresciallo di Sciatillon*, G. Soto, Alessandria 1641, ristampa di un'edizione milanese.

⁶³ N. Martinengo, *Il crudelissimo assedio et noua presa della famosissima fortezza di Famagosta*, M. Tini, Milano [1571].

si sforzano sempre più di assomigliare ai romanzi di cavalleria, si mimetizzano sulla loro cadenza, sulla loro prassi esecutiva, in termini di durata e di velocità». ⁶⁴

Se i racconti di battaglie in versi avevano subito, come detto, una repentina eclissi, altrettanto non si può dire per altre tipologie di racconto, in cui la narrazione in versi ebbe continuità: si trattava dei testi encomiastici composti in occasione di eventi dall'alto valore simbolico, che pur non assolvendo ad una funzione informativa, raccontavano un evento.

Nel 1541 ritroviamo un poema dell'Albicante composto in occasione dell'entrata trionfale di Carlo V, per encomiare ancora una volta il suo protettore, Alfonso d'Avalos, che aveva organizzato la spettacolare cerimonia. ⁶⁵ Si trattava di un testo improntato a una funzione prettamente celebrativa, utile al marchese in quanto gli permetteva di diffondere una descrizione e anche lettura della cerimonia in cui lui era il protagonista principale, alla guida delle magistrature cittadine concordi di fronte all'illustre sovrano. L'Albicante assolse al suo compito con un poema in ottava rima molto distante da quello di Verini di dieci anni prima, dando vita ad una pubblicazione tipograficamente curata, ricca di incisioni e con una certa consistenza (56 pagine); le richieste di un testo invece semplicemente informativo furono soddisfatte dallo stampatore Da Ponte, che pubblicò un sintetico avviso a stampa in prosa in cui veniva raccontata la cerimonia per sommi capi. In maniera del tutto analoga, all'indomani della battaglia di San Quintino (1557), Francesco Moscheni diede alla luce due pubblicazioni sullo stesso argomento, un avviso e un poema in ottava rima, dedicata al Governatore, sfruttando così sia le potenzialità informative che quelle encomiastico-celebrative del racconto dell'evento. ⁶⁶

I testi in versi trovavano così una loro ricollocazione, seppur minoritaria dal punto di vista quantitativo, durevole all'interno

⁶⁴ Quondam, *Materiali*, p. 15.

⁶⁵ G.A. Albicante, *Trattato de l'intrar in Milano, di Carlo V c. sempre aug.*, A. Calvo, Milano 1541.

⁶⁶ *Progresso della guerra di Picardia*, F. Moscheni, Milano [1557]; F. Lucchese, *La guerra di Picardia*, F. Moscheni, Milano 1557.

del mondo delle notizie a stampa: accantonati per la funzione informativa, si rivelavano efficaci per quella celebrativa. Tra le diverse le occasioni in cui l'evento si prestava ad una celebrazione, oltre alle cerimonie (entrate trionfali, funerali, matrimoni) continuarono per lunghissimo tempo a essere presenti gli eventi bellici rivestiti di particolare importanza.

La presa di Breda fu uno di questi: oggetto di una ottima 'copertura mediatica' con numerosi avvisi a stampa,⁶⁷ fu festeggiata nelle chiese e nelle strade di Milano, che furono a loro volta raccontati a mezzo stampa.⁶⁸ Sono di particolare interesse due inusuali poemi dialettali: il primo, *Bradaineida*,⁶⁹ descrive «feste, giuochi, e fuochi fatti nella città di Milano, per l'allegrezza della presa di detto Bredà» mentre il secondo, la *Navarineida*, sviluppa la tematica antifrancese già presente nel precedente (navarrini era il nome con cui venivano indicati i filo-francesi).⁷⁰

L'evento bellico più importante per il mondo della stampa si sarebbe infine rivelato essere l'assedio di Vienna (1683): a fianco della pressoché sterminata produzione di informazioni, troviamo tre pubblicazioni che ancora una volta nascondono le loro 'antiche origini' dietro un frontespizio identico a quello degli altri avvisi. Si tratta di *Vienna assediata dall'armi ottomane*, un'ode di Giovanni Prati; della *Distinta relatione* ossia quattro pagine di elenchi «con la descrizione del treno, & vittouaglie, e distribuzione de' campeggiamenti della medema armata [turca]»;⁷¹ e infine la *Relazione compendiosa* di Johann van Ghelen, che, oltre a un testo dettagliato di 23 pagine, proponeva oltre quattro pagine con una tabella con la lista delle munizioni ed

⁶⁷ *Copia d'vna lettera scritta dal campo sotto Breda*, Malatesti, Milano [1625]; *Breue ragguaglio del sito, e positura della villa di Bredà*, Malatesti, Milano [1625]; *Relatione della solenne entrata in Bredà della sereniss. infante*, Malatesti, Milano 1625.

⁶⁸ *Dichiaratione delle allegrezze fatte nel solenne apparato fatto nella chiesa di Santo Eustorgio*, erede di G.B. Colonna, Milano 1625.

⁶⁹ Andrea da Milano, *Ragionamento fatto in lode di Bredà ... Bradaineida*, Malatesti, Milano 1625.

⁷⁰ *Descors intorna a la resa de Brada In despresij di Navarin nostran*, Battista da Miran, Adrianopoli [i.e. G. B. Malatesta], Milano 1625.

⁷¹ *Distinta relatione della rassegna dell'essercito del gran turcho*, M.A.P. Malatesta, Milano 1683.

elenchi di ogni sorta (consiglieri, ufficiali, reggimenti, compagnie erette dagli abitanti, ufficiali caduti, casi strani e una lista turca degli effettivi).⁷² Quest'ultima a Milano venne pubblicata leggermente diversa nel titolo e totalmente modificata nel formato, arrivando a diventare, con la «Aggiunta de' felici progressi dell'armi christiane contra de' Turchi nell'Vngheria» un vero e proprio libro, tanto abbondante era il materiale in essa contenuto.⁷³

⁷² *Relazione compendiosa, ma veridica di quanto è passato nel famoso assedio*, J. Van Ghelen, Vienna 1683.

⁷³ *Narrazione compendiosa, ma veridica di quanto è passato nel famoso assedio dell'imperial residenza di Vienna*, F. Agnelli, Milano 1683.

ANA MARTÍNEZ PEREIRA

DIVERTIMENTOS
SERIADOS EN LISBOA, MÁS ALLÁ DE LA RELACIÓN

*Para M. G.,
que acompañó mi mirada por Trento*

No es esta la primera vez que escribo sobre algún aspecto de la *Gazeta de Lisboa* y su director, José Freire de Monterroio Mascarenhas, cuya actividad y personalidad nos fascinó desde la primera incursión seria que hicimos en su bibliografía y, sobre todo, en su trabajo como director de la *Gazeta* y como redactor él mismo de una gran parte de las noticias allí recogidas.¹

La *Gazeta de Lisboa* –como la de Madrid– tuvo una larga historia que comienza en 1715 y termina en 1810, aunque pasó por varias etapas y algunas suspensiones.² La primera etapa, de 1715 a 1760, disfrutó la particularidad de haber tenido un único director durante esos 45 años, el ya mencionado Mascarenhas. Es una publicación esencial para comprender la creación, difusión, transformación, recepción de las noticias y del género periodístico, y es un punto de encuentro en el que podemos obser-

¹ Ver A. Martínez Pereira, *José Freire Monterroio Mascarenhas: un profuso escritor de relaciones en el Portugal del siglo XVIII*, en S. López Poza (ed.), *Las noticias en los siglos de la imprenta manual. Homenaje a Mercedes Agulló, Henry Ettinghausen, M^a Cruz García de Enterría, Giuseppina Ledda, Augustin Redondo y José Simón*, SIELAE & Sociedad de Cultura Valle Inclán, A Coruña 2007, pp. 149-156. Ead., *Primero informar, después relatar: noticias y relaciones en la Gazeta de Lisboa*, en P.M. Cátedra García (dir.) y M.E. Díaz Tena (ed.), *Géneros editoriales y Relaciones de Sucesos en la Edad Moderna*, SIERIS / SEMYR, Salamanca 2013, pp. 275-287.

² Ver A. Belo, *As Gazetas e os Livros. A Gazeta de Lisboa e a vulgarização do impresso (1715-1760)*, Instituto de Ciências Sociais da Universidade de Lisboa, Lisboa 2001, pp. 37-39 y 52-64.

var la tradición informativa de las primeras relaciones de sucesos y la evolución de las mismas hacia un futuro en el que se fueron diluyendo entre otros géneros claramente periodísticos o literarios (ensayísticos). Entre ambos extremos, este fantástico siglo XVIII en el que las relaciones se mezclan con las noticias, son origen de ellas o se crean a partir de ellas; es un género que, en su evolución, va adoptando las modas formales y genéricas de cada momento (no tanto las estilístico-literarias), de lo que es un claro ejemplo la proliferación de relaciones seriadas, algunas en forma de carta o cercanas al ensayo, en una clara influencia mutua de géneros y estilos.

Hace tiempo llamaron nuestra atención las agrupaciones de noticias ‘maravillosas’ que el propio Mascarenhas recopilaba y cuya publicación anunciaba en la sección de «Avisos» de la *Gazeta* para ser adquiridas en las mismas oficinas en las que se imprimía y vendía la *Gazeta*. Se publicaron dos recopilaciones de este tipo: *Prodigiosas apariçoens & successos espantosos Vistos no presente anno de 1716. E nos fins do pasado em varias partes do Mundo* (Lisboa, na Officina de Pascoal da Sylva, 1716) y *Brados do Ceo à insensibilidade dos Homens ou Casos formidáveis, e horrorosos succedidos em diferentes partes do Mundo no anno de 1717. Com hum discurso compilativo dos successos mais memoraveis do mesmo anno, que servirá de introdução a historia anual, ou gazetas do presente. Por J. F. M. M.* (Lisboa Occidental, na Officina de Pascoal da Sylva, 1718).³ No se trata de relaciones seriadas, sino de recopilaciones de noticias procedentes en su mayor parte de relaciones, y cuyo contenido Mascarenhas no consideraba apropiado para ser incluido en la *Gazeta*, con el fin de salvaguardar la ‘seriedad’ y credibilidad de esta publicación. En realidad, a pesar de esos títulos que prometen «prodigios», «maravillas», o «casos horrosos», la mayoría de las noticias recogen desastres naturales como la ola de frío que asoló Europa en 1716, tormentas de granizo, la peste en Anatolia que mató a más de diez mil personas, etc.

³ Martínez Pereira, *José Freire Monterroio Mascarenhas*, pp. 153-155.

Sí es cierto que el estilo de ambas recopilaciones es diferente. En la primera, *Prodigiosas apariçoens* (1716), la expresión era precisa y contenida, se da la noticia sin participar en ella. En *Brados do Ceo*, de 1717, esta distancia y casi frialdad es sustituida por una intervención emotiva del informante, en la que se destaca lo más espectacular y horroroso, exagerándolo, para causar asombro en el lector. Es la retórica del espanto, tan común en las relaciones de casos horrorosos, la que se ha hecho dueña de la noticia: no solo se informa de la tempestad que hubo en Bruselas el 19 de junio, sino que se dan datos abundantes de los desastres a que dio lugar: daños en las plantaciones, miles de animales muertos por el tamaño del granizo que cayó, casas quemadas por los rayos, etc. Es precisamente ese estilo el que Mascarenhas pretendía mantener alejado de la *Gazeta*.⁴

En esta ocasión, y de nuevo partiendo de los anuncios que aparecen al final de la *Gazeta de Lisboa*, nos interesaba recuperar aquellas colecciones seriadas de las que se destacaba su contenido intrascendente y el tono ligero, de divertimento. Son dos las publicaciones cuyo anuncio sugería una temática más ligera, relacionada con la cotidianeidad pero no con lo extraordinario de los sucesos históricos, naturales o fantásticos. La primera de ellas, *O Anonymo*, es presentada así en la *Gazeta* por vez primera: «Sahiu novamente impresso hum papel, com o titulo de *Anonimo*, que se promete continuar todas as semanas, para divertimento, e utilidade do Publico. Vende-se na Officina de Pedro Ferreira [...]» (28 de septiembre de 1752, *Gazeta* nº 34). Ya veremos que primará la ‘*utilidade*’ en esta publicación, sobre el *divertimento*. La segunda serie, *Sonho lembrado*, nos ha deparado una sorpresa bibliográfica que nos impide definir su contenido, burlesco o no.

⁴ De los aspectos estilísticos propios de este tipo de relaciones nos habla A.M. Ramos, *O retrato de monstros na prosa de cordel do século XVIII: tipologias e estratégias textuais*, en L. Machado de Abreu y A. J. Ribeiro Miranda (coords.), *O Discurso em Análise. Actas do 7º Encontro de Estudos Portugueses*, Universidade de Aveiro, Aveiro 2001, pp. 161-175 y en un posterior trabajo, Ead., *A génese da literatura de massas: organização narrativa e elementos temáticos da prosa de cordel do século XVIII*, «Forma breve», 1 (2003), pp. 73-74.

O Anónimo, cuyo primer número se anunciaba en la *Gazeta* nº 34 de 28 de septiembre de 1752 y que aparecerá cinco veces más en esta sección en sucesivos números: el 5 de octubre de 1752 (gaceta nº 35), 26 de octubre de 1752 (gaceta nº 38), 18 de enero de 1753 (gaceta nº 3), 24 de enero de 1754 (gaceta nº 4) y 21 de marzo de 1754 (gaceta nº 12). En esta última se anuncia la venta de las dos primeras colecciones, formadas por las relaciones que se editaron en 1752 y 1753: «Os papeis *Anonymos* vam continuando todas as semanas com boa aceitação, e as primeiras duas colleções do anno de 1752 e 1753 se acharám na logea de Jozé da Costa, defronte de Santo Antonio». Es evidente que no todos los números de la publicación tuvieron su correspondiente anuncio: los primeros sí fueron anunciados para captar a los lectores, pero luego estos anuncios se fueron dilatando en el tiempo, como recuerdo para esos lectores que ya conocían el impreso, y más tarde tan sólo se anuncia la venta de las colecciones completas, reunidas anualmente en un volumen que, suponemos, se podría comprar incluso encuadernado.

Los folletos se publicaban cada cierto tiempo, no regular, y al finalizar el año se agrupaban para formar una colección, hasta un total de 44 números.⁵

Primeira colleçam dos papéis anónimos (1752): 15 números;
Segunda colleçam (1753): 13 números;
Terceira colleçam (1754): 12 números;
Quarta colleçam (1754): 4 números.

El formato y el tipo de impresión recuerdan al de las relaciones, pero la numeración de sus ediciones, su presentación idéntica con escudo en la portada, la legalidad de la impresión, su regularidad y duración, el hilo conductor de la narración en todos los números –reflexiones de un autor que vive apartado del mundo–, la forma epistolar, la variedad de los temas, lo convierten en un género entre el jornal, el opúsculo y el panfleto, difícil

⁵ Piwnik dice que tan solo la Biblioteca de la Universidad de Coimbra tiene la colección entera, formada por 44 números: ver M.-H. Piwnik, *O Anónimo. Jornal Português do XVIII^o siecle (1752-1754)*, Fundação Calouste Gulbenkian / Centro Cultural Português, Paris 1979, pp. 18-21.

de definir. El propio autor de la publicación lo llama «discurso», «papel», «papéis», «papelinho/s», «folha», o «folha volante».⁶

Este autor, además, tiene nombre propio, aunque no aparezca en la portada. Se trata de Bento Morganti, nacido en Italia en 1709-10 pero cuya vida desde la infancia transcurrió en Lisboa, a donde se trasladó cuando su padre fue contratado como bibliotecario del patriarca de Lisboa, D. Tomás de Almeida, en 1717.⁷

En principio, llama la atención la poca presencia de la realidad específica portuguesa en esta publicación, pero esto es debido a que buena parte de los discursos son una traducción y adaptación de diversas fuentes, particularmente de *The Spectator* de Addison y Steele, aunque a partir de su versión francesa, y, como ha descubierto y estudiado Piwnik, también de *Les caracteres* de La Bruyère, cuya 1ª edición es de 1688.

Sin embargo, esta traducción no es literal, especialmente cuando el modelo es La Bruyère, y vemos que Morganti se sirve de la idea general como vehículo para hacer una reflexión más personal. Su dependencia de *The Spectator* es mayor,⁸ aunque también adapta los discursos, eliminando o extendiéndose sobre aquello que creía más y menos adecuado para la mentalidad portuguesa. En todos los discursos, aunque estén basados en el texto inglés, introduce alguna referencia al contexto portugués para tratar de interesar al público, como hace en la publicación nº 3, que trata «Sobre as profissoens», en la que critica el estilo de las relaciones que son anunciadas por los *rapaces* de los ciegos, exceptuando una reciente publicada bajo el título de *Silva das Silvas*, y que corresponde a la *Relação contra todas as Relações que tem sahido impressas depois que se fez publica a festividade de touros*, en la que se mencionan, criticando el estilo y los disparates que se cuentan, todas las relaciones que se publicaron con motivo de las fiestas de toros celebradas para

⁶ Piwnik, *O Anónimo*, pp. 13-14.

⁷ Piwnik, *O Anónimo*, pp. 21-39 y pp. 175-181.

⁸ Sobre las traducciones y la influencia de *The Spectator* en Europa ver el magnífico trabajo de M.L. Pallares-Burke, *The Spectator, o las metamorfosis de un periódico: un estudio de traducción cultural*, en P. Burke y R. Po-Chia Hsia (eds.), *La traducción cultural en la Europa moderna*, Akal, Madrid 2010, pp. 171-192. No se menciona en este trabajo *O Anonymo* portugués.

conmemorar la subida al trono de Don José I, en 1752.⁹ Esta relación, con todas las contestaciones que originó, fue muy conocida en Lisboa, y su mención por parte de Morganti responde a esa necesidad de adaptación de sus discursos.

También recurre en varias ocasiones a la defensa del propio formato breve y seriado que él está utilizando, aunque se lamenta de su poca aceptación en Portugal.

Não me acho contudo inteiramente mortificado quando vejo algumas vezes estes discursos mal recebidos por muitos que não têm nem gosto, nem literatura. Porque sei que há névoas tão espessas, que obscuram o entendimento da maior parte dos homens, de sorte que é quase impossível que as penetre a luz.¹⁰

Su defensa es doble; por una parte, se muestra partidario del formato en sí, cuando en su discurso 4º, sobre los libros, o en el 6º sobre las librerías, critica los grandes volúmenes que en realidad no llegan a nadie, frente a la ventaja y utilidad de los folletos, cuyos conocimientos pueden ser más accesibles. Y por otra parte, centra su defensa en sus propios folletos, de los que no deja de hacer publicidad, como en esta cita en la que además reconoce su deuda con el periódico inglés *The Spectator*, citado por el subtítulo de la versión francesa de 1714, *El espectador o el Sócrates moderno*:

Pois para ir estabelecendo a introdução de papéis úteis ao público, até me valho de examinar as coleções que em (p. 18 = 2) algumas Cortes de Europa se têm feito destes discursos, e deles aproveito uns inteiros, e dos outros algumas reflexões que me servem para o meu intento; mas a experiência me mostra, pelo pouco consumo, que o génio da Nação em comum não tem

⁹ Se comentan estas relaciones sobre fiestas de toros en A. Martínez Pereira, *Al otro lado de la barrera: Relaciones de toros burlescas en Portugal (siglo XVIII)*, en P. Begrand (ed.), *Representaciones de la alteridad, ideológica, religiosa, humana y espacial en las relaciones de sucesos, publicadas en España, Italia y Francia en los siglos XVI-XVIII*, Presses Universitaires de Franche-Comté, Besançon 2009, pp. 377-404.

¹⁰ En p. 30 de la colección y en Piwnik, *O Anónimo*, p. 217. Traducción nuestra: «Sin embargo, no me siento mortificado cuando, algunas veces, veo que estos discursos son mal recibidos por quienes no tienen gusto ni literatura. Porque sé que hay nieblas tan espesas que oscurecen el entendimiento de la mayor parte de los hombres, de suerte que es casi imposible que en penetre en ellas la luz».

propensão para estas coisas; porque, dizendo o colector dos discursos intitulos *O Sócrates Moderno*, de donde tenho tirado grande socorro para este divertimento, que houve dia que não bastaram só para Londres vinte mil, em Lisboa em toda uma semana apenas se consomem cem. Nada disto me desanima, porque o tempo, e a reflexão, pode emendar este defeito. Vou continuando, gastem-se os que se gastarem, porque ao menos os homens doutos bem hão-de conhecer que o público me fica em alguma dívida deste trabalho que não pode deixar de se considerar útil.¹¹

Como vemos, los conceptos de ‘utilidad’ y ‘buen gusto’ están muy presentes en estos discursos que están más cerca del ensayo que de la relación, aunque la propia publicidad de la *Gazeta* no sepa muy bien cómo definirlos o, más bien, cómo definirlos para que resulten atractivos a un público más acostumbrado a la inmediatez de la relación noticiosa o al tosco estilo de las relaciones de variados temas. El propio Morganti, autor de *O Anonymo*, se empeña en tratar de desvincular esa conexión mental inmediata que traza el lector entre tema serio (o reflexivo) = libro extenso y erudición, frente a asunto ligero (estilo fácil) = folleto o relación. Él quiere, con sus folletos, demostrar que la extensión breve no está reñida, más bien al contrario, con la reflexión sobre la realidad del país.

Respecto a la segunda colección, *Sonho lembrado*, poco podemos decir. Se anuncia el primer número en la *Gazeta* nº 26 del 27 de junio de 1754:

Segunda feira que se ha de contar hum de Julho do presente anno, se ha de publicar hum papel com o titulo de Sonho lembrado, Sucessos do Mundo

¹¹ En Piwnik, *O Anónimo*, p. 205. Nuestra traducción: «Pues para ir estableciendo la introducción de papeles útiles al público, incluso examino las colecciones de estos discursos que se han hecho en algunas Cortes de Europa, y de ellos algunos los aprovecho completos, y de otros algunas reflexiones que me sirven para mi interés; pero la experiencia me demuestra, por el poco consumo, que el genio de nuestra nación no es propenso a estas cosas, porque el colector de los discursos titulados *O Sócrates Moderno*, de donde he sacado gran ayuda para este divertimento, que hubo algunos días en los que veinte mil ejemplares fueron insuficientes solo para Londres, mientras que en Lisboa no se consumen cien en una semana. Nada de esto me desanima, porque el tiempo y la reflexión podrán enmendar este defecto. Yo continuaré publicando estos discursos, porque al menos los hombres doctos han de reconocer que el público estará en deuda conmigo por este trabajo que no se puede dejar de considerar útil».

depois de creado, memorias de Cazos, Semanas futuras dos annos passados, seu Autor Joam Homem da Sylveira. E todas as semanas sahirá hum papel da mesma materia até completar toda a Obra.¹²

Se vuelve a anunciar este primer número el 4 de julio de 1754 (gaceta nº 27), presentándolo como ya publicado, y de nuevo el 18 de julio (gaceta nº 29); el 8 de agosto (gaceta nº 32) anuncian la publicación del tercer número y se afirma que «se fica imprimindo o quarto, cujos papéis se vam continuando, e se acharão nesta Oficina». El día 23 de agosto (gaceta nº 34) se anuncia este cuarto número como ya publicado. Después de un silencio de ocho meses, el 1 de mayo de 1755 encontramos este anuncio en la gaceta nº 18: «O Autor do papel anonymo intitulado *Sonho lembrado*, torna de novo a continuar a mesma obra [...] se achará o dito papel, e he o quinto que até agora tem sahido [...]». Es decir, que según la *Gazeta*, fueron cinco, al menos, los números salidos de este *Sonho lembrado* entre 1754 y 1755.

La primera sorpresa la encontramos cuando Piwnik, en su trabajo sobre *O Anonymo*, nos dice que del *Sonho lembrado*, publicado en Lisboa en 1754, aparecieron dos únicos números.¹³

Mayor sorpresa nos causa la mención de Tengarrinha, que incluye esta serie entre los periódicos de tema histórico, y nos dice que la fecha de publicación de sus dos únicos números fue 1762.¹⁴

En la Biblioteca Nacional de Portugal la ficha de esta publicación nos indica la existencia de dos números, con fecha de 1762, aunque esta la considera errónea por 1760. Cuando solicitamos estos dos ejemplares, con dos firmas diferentes, vemos que ambos corresponden al mismo número, el 1º, con fechas de publicación diferentes: 1760 y 1762.

¹² Nuestra traducción: «El lunes 1 de julio del presente año, se publicará un papel con el título de Sueño recordado, “Sucesos del Mundo después de creado, memorias de casos, semanas futuras de los años pasados”, su autor, João Homem da Sylveira. Y todas las semanas saldrá un papel de la misma materia hasta completar toda la obra».

¹³ Piwnik, *O Anónimo*, p. 546, en un índice de obras periódicas portuguesas del siglo XVIII.

¹⁴ J. Tengarrinha, *Nova História da Imprensa Portuguesa. Das origens a 1865*, Temas e Debates / Círculo de Leitores, Lisboa 2013, p. 129.

El ejemplar de 1760 –en 4º, 12 pp.– presenta las tres licencias necesarias, «do Santo Oficio», «do Ordinario» y «do Paço», en las que se dice que se puede reimprimir el papel *Sonho lembrado*, dejando claro que en 1760 se recupera la edición desde el inicio, y no desde donde se dejó en 1755, a pesar de lo que parece intuirse en una nota al final del folleto: «Esta obra de muitos apetecida se havia principiado a imprimir antes do lamentavel incendio do anno de 1755, que tudo consumio, agora com cuydado se continua, para que os afeiçoados à leytura tenhaõ as semanas conforme da impressaõ forem sahindo; que ha de ser com brevidade».

Hay, además, un texto del autor en el que se explica qué es lo que se pretende con la publicación de estos papeles, por qué ese título y cómo surgieron. Explica brevemente cómo Dios creó todas las cosas del cielo y la tierra, cómo la Tierra es el palacio de los hombres y el Cielo el de Dios; la luz como símbolo de la vida y la noche como símbolo de la muerte, y la fantasía que está representada por el sueño. Estando, entonces, durmiendo, se le presentó en un sueño la figura de una alegoría que resultó ser la ocasión, quien le pide que escriba una historia del mundo para demostrar que sólo hay mala fortuna cuando hay mala diligencia por parte de los hombres; le dice que con ayuda de libros y de la suya propia (la de la fortuna) escriba esa historia que *pregonarán los ciegos por las calles*.¹⁵ Al despertar, el autor se encuentra con un libro abierto en las manos, escrito en otro idioma, que dice: «Sonho lembrado, successos do mundo depois de creado, memorias de cazos, semanas futuras dos annos passados, Historia Sagrada, e Profana. Noticias de varios successos delles repartidos pelas semanas para divertimento dos curiosos». Solo entonces comienza el texto de la creación del mundo en siete días, con la previa introducción, «Primeiros dias. Da primeira semana da creação do Mundo», y cada uno de los siete días.

En 1762 vuelve a editarse esta «primeira semana» del *Sonho lembrado*, sin la introducción que explica el título y sin el texto

¹⁵ La cursiva es nuestra: nos interesa resaltar esta frase en la que 'la ocasión' parece estar mostrándole al autor el formato y el tipo de escrito más conveniente.

de las licencias: de las 12 páginas que tenía el folleto publicado dos años antes solo han quedado 8.

¿Qué ha pasado con los cinco números publicados en 1754-55?. No hemos encontrado rastro de ellos, ni mención siquiera. Tampoco de un segundo número publicado en 1760 o 1762. Nos extraña la reedición de 1762, que anunciaba «Fica-se imprimindo a segunda semana», es decir, que seguía considerándose una serie, no un único folleto, aunque finalmente la serie parece constar de un solo papel...

El título ya sugería un contenido, no exactamente burlesco, pero sí ligero, en el que se relacionaban sucesos actuales con hechos históricos, en un tono divulgativo, fácil y, como confirma el autor en su introducción de 1760, escrito «para divertimento de los curiosos». El primer –¿y único número aparecido?– resume la primera semana de la creación, con citas bíblicas y de autores clásicos, aunque no renuncia al interés por lo fantástico-maravilloso que el autor y el editor suponían en su público, aspecto que se percibe en el detalle con el que se tratan de ridiculizar las creencias populares sobre los seres fabulosos que, de forma paradójica, califican de monstruos amparándose en Aristóteles (al tratarse de una cita extensa ofrecemos la traducción en el cuerpo del texto y el texto original en nota):

Todos los hombres, desde la creación, fueron, son y serán de una misma formación; de donde se deduce ser fabuloso lo que se dice de los *Pigmeos*, y otros, que están sin cabeza; que tienen la nariz, ojos y boca en el pecho; otros con cabeza de perro; o los que no tienen más que un ojo y este en la frente; y los que solo tienen un pie, tan grande que con él pueden cubrir todo el cuerpo; y los que tienen tan largas las orejas que les llegan al suelo; los sátiros, y los medio hombres con mezcla de caballos, cabras, peces, aves u otras formas. Todo inventado por hombres sin ciencia, para entretener al vulgo aficionado a las novedades. Y si algunos han nacido diferentes respecto a la naturaleza de la mayor parte de los hombres, estos son monstruos, según explica Aristóteles refiriendo las causas: *Est res praeter naturam* («Es contrario a la naturaleza»).¹⁶

¹⁶ «Todos os homens desde a criação, foraõ, saõ, e seraõ de hũa mesma formatura; donde se segue ser fabulozo o que se diz dos *Pigmeos*; e outros, que estaõ sem cabeça; que tem os narizes, olhos, boca em os peitos; outros com cabeças de caens; e que naõ tem senaõ hum olho em a frente; e os que naõ tem senaõ hum pè, e taõ grande que com elle podem cobrir todo o corpo; e os que tem taõ largas as orelhas que chegaõ à terra; os sátiros meyo ho-

El texto, sumamente anticuado, nos muestra el repertorio de ‘monstruos’ del *Libro de las maravillas del mundo*, de John Mandeville, obra medieval de amplia difusión desde el siglo XV. Y la autoridad que debe desterrar la creencia en esos seres fantásticos, Aristóteles, se vincula también con un pasado precientífico que en estas fechas del siglo XVIII ya había quedado obsoleto a través de numerosas publicaciones naturalistas que daban otra visión del mundo natural y del ser humano.¹⁷

Vemos, con mucha más claridad que en los papeles de *O Anonymo*, que el destinatario del *Sonho lembrado* era un público popular cuyo gusto se pretendía cultivar con estas lecciones, aunque utilizando una retórica fácil y, sobre todo, un soporte material aceptado por ese público. Nos hubiera gustado leer los siguientes números de la publicación para constatar (o no) esta intuición sobre el contenido y el tono de la serie que no creemos que fuera –como supuso Tengarrinha– de tema histórico, sino que la historia se usó como una excusa para el arranque de la serie y la educación ‘divertida’, entretenida, de ese lector curioso.

Ambas publicaciones utilizan estrategias de difusión y estilísticas comunes a las relaciones, pero sus modelos hay que buscarlos también en el naciente ensayo costumbrista y de sátira política que trata de desvincularse del estilo vulgar de las relaciones más populares pero buscando ese mismo público, como pudieron ser *Les caracteres* de La Bruyère, las *Cartas persas* de Montesquieu, o en castellano las *Cartas marruecas* de José Cadalso (aunque estas se publicaron en 1789, muy posteriores a nuestros ‘folletos’).

Para esta ocasión hemos prescindido de otras publicaciones claramente burlescas que copiaron el propio formato de la

mens, cavalos, cabras, peixes, e aves, e de outras formas; tudo inventado por homens sem sciencia, para entreter o vulgo afeyçoado a ouvir novidades; e se alguns haõ nascido diferentes dos mais homens conforme a natureza, saõ monstros segundo *Aristoteles: Est res praeter naturam* referindo as cauzas», p. 7.

¹⁷ Pensamos en el *Systema Naturae* de C. Linneo o en la *Historia natural* del conde de Buffon, que revisaban los trabajos de U. Aldrovandi o de C. Gesner, precedentes de los siglos XVI y XVII.

Gazeta, constituyendo una parodia de las mismas. Pensamos, sobre todo, en el *Folheto de ambas Lisboas* (1730-1731), que la propia Marie-Helene Piwnik consideró un precedente de *O Anonymo*, por lo que se refiere al tono humorístico y a la variedad de temas, aunque sin el grado de reflexión y crítica que sí tiene *O Anonymo*. Y en el tardío *Almocreve das Petas*, de finales del siglo XVIII y con reedición en 1819. A ellas volveremos en un futuro cercano.

MAITE IRACEBURU JIMÉNEZ

LO ORAL EN LO ESCRITO: ESTUDIO LINGÜÍSTICO
DE LAS RELACIONES DE SUCESOS

1. *Objetivos y contextualización del estudio*

Pese a la especificidad de un congreso como el VIII coloquio celebrado por la SIERS en el emblemático marco de la ciudad de Trento, es menester abrir el discurso con una definición de aquellos documentos que constituyen el objeto de estudio de dicho encuentro y dicha asociación. De esta manera, se dará comienzo a este estudio con la oportuna caracterización que de ellos establece la profesora Pena Sueiro,¹ quien define las relaciones de sucesos como: «textos ocasionales en los que se relatan acontecimientos con el fin de informar, entretener y conmover al receptor». Así pues, de acuerdo con esta definición, no es siempre la finalidad exclusivamente informativa (y por ende, objetiva) aquella que subyace tras estos documentos de gran popularidad en la Europa de los siglos XVI y XVII.

Es por esta razón por la que el objetivo de este trabajo persigue analizar los posibles rasgos de oralidad presentes en una selección de veinte relaciones de sucesos² escritas en español y cuya temática es la que se ha denominado ‘festiva’,³ esto es:

¹ N. Pena Sueiro, *Estado de la cuestión sobre el estudio de las Relaciones de sucesos*, «Pliegos de Bibliofilia», 1 (2001), pp. 53-77.

² Los veinte documentos seleccionados forman parte del corpus de la investigación doctoral de quien escribe, bajo la dirección de la Profesora Cristina Tabernero Sala (Universidad de Navarra).

³ N. Pena Sueiro, *Repertorio de “Relaciones de sucesos” españolas en prosa impresas en pliegos sueltos en la Biblioteca Geral Universitaria de Coimbra (siglos XVI-XVIII)*, Fundación Universitaria Española, Madrid 2005,

entradas reales, bautizos, bodas y coronaciones que acontecieron en la centuria del XVII. De este modo, debido a la escasa atención que hasta el momento se ha dedicado desde el campo de la lingüística al ‘género’ (si así puede denominarse) de las relaciones de sucesos,⁴ resulta de especial interés el examen del hasta ahora prácticamente inadvertido amplio despliegue lingüístico que el emisor de estos pliegos lleva a cabo y que se fundamenta principalmente (aunque no de manera exclusiva) en la deixis personal así como en la presencia de la elación (por medio de adjetivos superlativos en su mayoría) encaminada a la loa de un imperio, el hispánico, que ya a mediados del Seiscientos habría de temer su inexorable puesta de sol.

En definitiva, este estudio tratará de localizar aquellas huellas lingüísticas que el emisor vaya legando a través de lo que aparentemente constituye el mero relato de acontecimientos festivos de interés popular. Así, desde el estudio de las condiciones de la enunciación, entre las que cobra un peso capital la finalidad con que se desarrolla el acto comunicativo, se busca dar respuesta a una posible oralidad (bien pretendida en aras de la captación y convencimiento del auditorio para una mejor predisposición hacia la monarquía española; bien fruto de la impericia de quien relata estos sucesos), que pudiera constituir (o no) una característica definitoria de las relaciones de sucesos.

pp. 43-45 las clasifica bajo el marbete de ‘relaciones de ceremonias y festejos’, entre las que distingue: ‘fiestas monárquicas’ (‘nacimientos de príncipes, nobles, etc.’; ‘entradas públicas’; ‘proclamaciones’; ‘bodas reales’; ‘exequias’; ‘fiestas por victorias u otros sucesos de carácter político-militar’; ‘otras fiestas’) y ‘fiestas religiosas’ (‘beatificaciones y canonizaciones’; ‘traslados de imágenes’; ‘consagraciones de iglesias’; ‘exequias de eclesiásticos’; ‘entradas públicas de eclesiásticos’; ‘nombramientos’; ‘otros’).

⁴ Véase C. Taberero, *Palabra y poder en los antecedentes auriseculares del discurso periodístico*, en C. Pérez-Salazar, I. Olza (eds.), *Del discurso de los medios de comunicación a la lingüística del discurso*, Frank & Timme, Berlin 2014, p. 461: «Sin embargo, resulta casi inexistente la mirada lingüística hacia un tipo de texto que [...] ofrece diferentes vías de análisis, convergentes muchas de ellas con las que se han desarrollado desde otras perspectivas. Los únicos estudios lingüísticos realizados sobre este tipo textual aplican los fundamentos y métodos del análisis del discurso al género de las crónicas de sucesos en un período que abarca los siglos XVII a XIX, es decir, desde los precedentes del periodismo durante los años del seiscientos hasta la aparición de los diarios en la centuria del ochocientos».

2. *Clasificación temática del corpus*

El criterio de selección cronológica de las veinte relaciones compendiadas⁵ no ha sido otro que el de presentar aquellos documentos que forman parte del corpus de la investigación doctoral⁶ en la que se inserta este estudio, que si bien cuenta asimismo con relaciones de sucesos del siglo XVI, no contempla relaciones de temática ‘festiva’ para dicha centuria, ya que existe un mayor volumen de relaciones pertenecientes a esta temática publicadas en el Seiscientos, debido a un panorama sociopolítico y religioso más convulso que aquel del siglo que le precede.⁷

De esta manera, atendiendo tanto a la temática como a los títulos de la selección de textos analizados, estos podrían organizarse de la siguiente manera: relaciones de sucesos de nacimientos reales (y bautismos); de bodas reales; de coronaciones reales; de entradas (reales o no); de ‘aplausos’; de ‘partidas’ (reales o no); de ‘visitas’ reales; de ‘honras’ reales, de ‘audiencias’, de ‘fiestas’ y de viajes.

3. *Análisis de las muestras textuales*

Una vez delimitado el objeto de esta investigación (el estudio de la lengua histórica –del siglo XVII– por medio de la búsqueda de las posibles marcas de una supuesta oralidad presente en un corpus histórico reducido), es momento ya de abordar las cuestiones lingüísticas. Tal y como apuntan Mancera y Galbarro⁸ en su edición y estudio sobre las relaciones de sucesos de

⁵ Estas abarcan un total de sesenta y siete años (1610-1677): [1610 (x2), 1611, 1612, 1615, (x3), 1623 (x2), 1624 (x2), 1625, 1626 (x2), 1629, 1651, 1659, 1667 (x3)].

⁶ Queda por fijar el título definitivo de dicha tesis doctoral.

⁷ Pena Sueiro *Estado de la cuestión*, p. 3: «[...] las *Relaciones de sucesos* [...] Surgen en el siglo XV, pero se desarrollan sobre todo en el XVII y XVIII, [...]».

⁸ Véase A. Mancera Rueda y J. Galbarro García, *Las relaciones de sucesos sobre seres monstruosos durante los reinados de Felipe III y Felipe IV (1598-1665): análisis discursivo y edición*, Peter Lang, Bern 2015, pp. 54-55: «[...] muy poco es lo que sabemos sobre los artífices de los textos que vamos

seres monstruosos, entre las estrategias lingüísticas que predominan en estos documentos destaca por encima de todas aquella de la modalización, ejercida para de algún modo ‘manipular’ a la postre la información que se ofrece, y de esta manera, controlar subrepticamente el pensamiento del auditorio o de los lectores de estos pliegos, a la vez que se trata de imponer una determinada ideología (aquella del estado y de la Iglesia, instituciones que entonces iban de la mano y ejercían casi paralelamente el máximo poder en el período histórico estudiado)⁹. Queda así justificada la necesidad del escrutinio de la posible oralidad en los textos históricos,¹⁰ ya que es la «máxima tarea pues del historiador de la lengua la de la reconstrucción de la oralidad de épocas pasadas»,¹¹ siempre una delicada labor.¹²

a analizar. Y, sin embargo, sus propias palabras son como huellas que, aquí y allá, manifiestan su subjetividad, dejando entrever una perspectiva implícita».

⁹ J.M. Usunáriz, *España en Alemania: La guerra de los Treinta Años en crónicas y relaciones de sucesos*, Instituto de Estudios Auriseculares (IDEA), New York 2016, p. 14: «Pero tras aquellas fuentes “secundarias”, algunas consideradas obras maestras de la literatura, otras con apariencia de descriptivos anecdóticos sacados innecesariamente de un justo olvido, que han sido contemplados, exageradamente, como meros y exclusivos instrumentos de manipulación, puede adivinarse la existencia de un discurso político en apariencia coherente e inmutable, pero que en realidad se fue modificando y adaptando con el paso del tiempo, conforme se daban nuevas circunstancias y se expandían nuevas ideas por un continente turbulento, ahogado en los vapores de un aire enrarecido».

¹⁰ Véase R. Eberenz, *La reproducción del discurso oral en las actas de la Inquisición (siglos XV y XVI)*, en W. Oesterreicher, E. Stoll y A. Wesch (eds.), *Competencia escrita, tradiciones discursivas y variedades lingüísticas. Aspectos del español europeo y americano en los siglos XVI y XVII, Coloquio internacional* (Friburgo en Brisgovia, 26-28 de septiembre de 1996), Gunter Narr, Tübingen 1998, p. 243: «El rastreo de rasgos orales en textos escritos ha llegado a ser uno de los principales retos de la lingüística histórica de orientación variacionista».

¹¹ En J. Kabatek, *Corpus histórico, oralidad y oralización*, en V. Béguelin-Argimón, G. Cordone y M. de La Torre (eds.), *En pos de la palabra viva: huellas de la oralidad en textos antiguos. Estudios en honor al profesor Rolf Eberenz*, Peter Lang, Bern 2011, p. 2.

¹² Eberenz, *La reproducción del discurso oral*, p. 243: «[...] el lenguaje funciona mayoritariamente en la comunicación oral. Una de las paradojas de la lingüística reciente consiste en la aceptación de este principio, sin que los estudios diacrónicos sobre las grandes lenguas históricas de Occidente hayan conseguido emanciparse plenamente de su larga tradición escritural. En relación con este desajuste entre teoría y práctica puede recordarse que el análisis

Así las cosas, para cualquier investigación de estas características han de tenerse en cuenta, en primer lugar, las constricciones inherentes al estudio histórico de las lenguas,¹³ a las que se añade la tarea de identificar la cuasi inaprensible oralidad en los textos, ya que esta constituye «todo lo desconocido, todo lo que ocurre pero que no se ve, todo lo que está en estado latente o en otro estado supuesto pero inaccesible [...]».¹⁴

Asimismo, cabe advertir, en palabras de Kabatek,¹⁵ que no debe esperarse encontrar (en este caso en las relaciones de sucesos) una «oralidad prototípica dialógica, espontánea, no planificada etc.», sino que en este estudio se atenderá a aquellos rasgos lingüísticos más propios de una cierta inmediatez comunicativa,¹⁶ que pudieran aproximar la lengua del texto a aquella del ‘pueblo’, la escuchada en la calle, al tener muy en cuenta al público al que iban dirigidos estos documentos. Este, por una parte, se componía del ‘vulgo’, si bien es cierto que también los grupos sociales de un mayor nivel sociocultural consumían esta literatura efímera.¹⁷ Así, tal y como escribía Lope de Vega en su

de la trayectoria del español se limitaba esencialmente a la descripción de sus principales obras literarias».

¹³ Kabatek, *Corpus histórico, oralidad y oralización*, p. 1: «El estudio histórico de las lenguas es paradójico en varios sentidos: ya una simple reflexión acerca de la naturaleza del lenguaje humano debería llevarnos a la conclusión de que tal estudio simplemente es imposible. El objetivo del lingüista es la reconstrucción de estados de lengua anteriores al actual, pero el lingüista únicamente tiene acceso a estos estados de lengua a través de un corpus limitado de textos escritos».

¹⁴ Ivi, p. 2.

¹⁵ Ivi, p. 3.

¹⁶ R. Renwick, *Recursos de integración sintáctica en la Relación de Pedro de Monguía*, en Oesterreicher, Stoll y Wesch (eds.), *Competencia escrita, tradiciones discursivas y variedades lingüísticas*, p. 275: «[...] los productos lingüísticos oralmente concebidos, es decir, originados bajo condiciones de *inmediatez comunicativa* se caracterizan por su escaso volumen de información estrictamente lingüística, su poca compactabilidad y su bajo grado de complejidad. De ello ya es posible deducir que su elaboración requerirá un esfuerzo de formulación y verbalización relativamente modesto, teniendo sobre todo a la vista el hecho de que en situaciones de extrema inmediatez comunicativa la importancia del contexto lingüístico se reduce apreciablemente».

¹⁷ Pena Sueiro, *Repertorio de “Relaciones de sucesos”*, pp. 22-23: «Las *Relaciones* están destinadas a un público diverso: nobles y vulgo se interesaban en estos documentos para estar enterados de la actualidad del momento,

Arte nuevo de hacer comedias,¹⁸ pudiera también decirse de las relaciones de sucesos que: «como las paga el vulgo, es justo hablarle en necio para darle gusto». De esta manera, el hecho de que estos textos fueran pliegos volanderos, nacidos no solo para ser leídos en alta voz,¹⁹ sino concebidos a su vez para ser vendidos de modo que la gente los leyera individualmente, hace necesario que, de acuerdo tanto con el tipo de público al que se dirigían (tanto un auditorio popular como un lector ‘más elevado’) así como la finalidad comunicativa que en ellos predomina (la doble adhesión al imperio y a la Iglesia) la lengua de estos documentos se pudiera aproximar en ocasiones a los rasgos orales de aquellos que consumían este tipo de ‘literatura efímera’.

Finalmente, la última observación que se debe realizar antes de comenzar el análisis lingüístico *stricto sensu* de las relaciones de sucesos seleccionadas invita a solventar de algún modo, en las palabras de Kabatek, el hecho de que: «[...] nada, casi nada sabemos de la oralidad del español del siglo XIX y anteriores, y aún así, la búsqueda de la oralidad parece ser uno de los motores más destacados de la lingüística histórica, [...]».²⁰ Así las cosas, a lo largo de este estudio se atenderá a dos puntos fundamentales que bien pudieran indicar dicha supuesta oralidad en los textos seleccionados: la adjetivación y las marcas lingüísticas del emisor (deixis personal).

[...] Sin embargo, la recepción de las *Relaciones* extensas impresas estaba condicionada por su precio y por su contenido, que habitualmente era más elaborado (incluyen a veces partes en latín, explicaciones de complicados jeroglíficos, emblemas, etc.) por lo que parece que van dirigidas a los sectores más poderosos y cultos de la sociedad [...]».

¹⁸ En L. de Vega, *Arte nuevo de hacer comedias en este tiempo*, ed. de J. de José Prades, CSIC, Madrid [1971].

¹⁹ Pena Sueiro, *Repertorio de “Relaciones de sucesos”*, p. 22: «Las Relaciones están destinadas a un público diverso [...] con la ventaja de que no se precisaba saber leer pues era frecuente la lectura en alta voz, [...]».

²⁰ Kabatek, *Corpus histórico, oralidad y oralización*, p. 4.

3.1. Adjetivación

Tal y como se ha venido apuntando en otros estudios ya presentados en diferentes congresos,²¹ parece ser la adjetivación uno de los principales baluartes lingüísticos sobre los que se sustenta la valoración en las relaciones de sucesos, independientemente de la temática que estas presenten.²² De esta manera, el emisor se sirve de esta categoría lingüística para introducir sutilmente su propio juicio de los acontecimientos, a menudo llegando a rozar la hipérbole por medio de la elación, y más concretamente a través del procedimiento de la superlación, ya sea analítica, ya sintética, si bien es cierto que parece atestiguar un cierto predominio de esta última.

3.1.1. Superlación sintética

Se ha constatado a lo largo del análisis de las relaciones de sucesos seleccionadas una tendencia hacia el uso e incluso en ocasiones hacia cierto ‘abuso’ del empleo del elativo y, en concreto, del superlativo en *-ísimo* (frente a un ya obsoleto

²¹ Cfr. M. Iraceburu Jiménez, *La adjetivación en las relaciones de sucesos en el contexto europeo (siglos XVI y XVII)*, XXIX Congreso Internacional de la Asociación de Jóvenes Lingüistas, Universidad de Murcia, Murcia; Ead., *Una relación de adulterio en el siglo XVII: estudio lingüístico*, XV Congreso de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española, Universitat Pompeu I Fabra, Barcelona; Ead., *Las relaciones de sucesos en el contexto europeo: estudio lingüístico*, V Congreso Internacional de Jóvenes Investigadores de Siglo de Oro (JISO), Universidad de Navarra; Ead., *La prensa rosa en el siglo XVII: caracterización lingüística de la «Relación verdadera, en que se refiere el festivo aplauso con que pasó el Rey nuestro señor Don Carlos Segundo (...)»*, XXX Congreso Internacional de la Asociación de Jóvenes Lingüistas, Centro Universitario CIESE-Comillas, Cantabria; Ead., *Tras la huella del emisor en una relación de sucesos de 1626*, XVI Congreso Internacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española, Universidad de Gijón.

²² Ya sea ‘extraordinaria-monstruosa’, ‘extraordinaria-sobrenatural’, ‘histórica-política’, ‘histórica-festiva’, ‘histórica-religiosa’, etc. Pena Sueiro, *Repertorio de “Relaciones de sucesos”*, pp. 40-47, establece otra clasificación de las relaciones de sucesos en cuanto a su temática: ‘relaciones de acontecimientos políticos y religiosos’, ‘relaciones de ceremonias y festejos’, ‘relaciones extraordinarias’, ‘relaciones de viajes’, ‘otros temas’.

–*errimo*). Dicha superlación sintética en –*ísimo* se halla en los propios títulos de las relaciones de sucesos, que resaltan la veracidad de lo relatado:

- (1) *VERISSIMA* RELACION DE LAS FIESTAS que se hizieron en la coronación de la Reyna de Francia en Paris, y orden con que todo se hizo. Assi mismo se dà cuenta de la muerte del Rey de Francia como sucedio, y en que forma.²³
- (2) *VERISSIMA* RELACION DE LA PARTIDA DE LONDRES QVE HIZO DON DIEGO Hurtado de Mendoça, Embaxador extraordinario de su Magestad y los singulares favores que le hizo el Rey de la gra<n> Bretaña, sentandole a comer a su mesa con el, y con el Principe de Galès, y los favores assi mismo q<ue> recibio en Flandes de la Serenissima Infanta doña Ysabel Clara de Austria. Y en Paris el christianissimo Rey de Francia tambien le hizo.

A su vez, estos mismos ‘titulares’ muestran la feliz condición de los acontecimientos que se van a suceder:

- (3) RELACION DE LA *FELICISSIMA* ENtrada de Larache, por el señor Marques de San German, con todo lo en el caso sucedido, a veynte de Nouiembre de mil y seyscientos y diez años.
- (4) TERCERA RELACION de los *felicissimos* casamie<n>tos del Principe Don Filipe nuestro señor con la serenissima Madama Ysabela de Borbo<n>, y del Christianissimo Ludouico Rey de Francia co<n> la Reyna doña Ana Maria de Austria. Y de la renunciacion que hizo de sus derechos a España en el Rey su padre, señor nuestro. La salida de Burgos a su viage, hasta donde va su Magestad con su hija, y espera de la serenissima Princesa de España.

Por otra parte, la superlación sintética sirve asimismo para presentar la virtud cristiana del monarca, como en este caso la del rey Felipe III:

- (5) [...], por la grande aficion que siempre se le conocio tener a los Christianos, y desseos particulares de agradar al *Christianissimo* Rey nuestro Filipo tercero, [...]

²³ Se ha optado por una transcripción paleográfica de los documentos seleccionados, siguiendo los criterios establecidos por la Red CHARTA. Cfr. Red CHARTA, *Criterios de edición* [en línea], 2016, <http://www.corpuscharta.es/>.

De este manera, una de las características sobre las que se va a incidir para un mayor panegírico de la realeza va a ser su piedad religiosa, siempre católica:

- (6) Amaneciò el Sabado 6.de Março, dedicado à S<an> Victor Martyr y vispera del dichoso dia que tanto España deseava, que parece misterio, y anuncio feliz de las gloriosas Vitorias que espera conseguir esta *Catolicissima* Monarquia en el Reinado de nustro Gra<n> Monarca Carlos Segundo, con la asistencia del señor Don Iuan Christiano, y Español Alcides.

No obstante, los monarcas presentan otros dones, tal y como muestra la relación 18, donde se traza un retrato del príncipe como ‘esposo ideal’ y pretendiente idóneo para su futura esposa, pues no es solo apuesto físicamente, sino que es también un ‘amantissimo esposo’:

- (7) Y Lunes 18. se embarcò nuestra Princesa en el Danubio, y haziendo noche en poblado, se prosiguiò la nauegacion por el Rio, por tie<m>po de siete dias, y al fin dellos llegó la comitiua a Schotviena, en cuya Ciudad entrò incognito el señor Emperador, y llega<n>do (entre otros Caualleros Alemanes) a besar la mano de su *hermosissimo* Consorte, se la apretó de tal forma, que la obligó a hazer reparo en el sujeto; y auiendole atentamente mirado al rostro, reconociò en lo risueño del semblante, que era su *amantissimo* Esposo el que tenia delante.

Asimismo, estos textos van a resaltar especialmente toda la riqueza, el fasto, la pompa y la belleza de las ceremonias celebradas por medio de la superlación sintética. De este modo, las relaciones de sucesos no dejan de ser un instrumento publicitario con miras no solo al público nacional, sino también y muy especialmente a aquel internacional, esto es, las potencias europeas (en concreto, Francia e Inglaterra) ya prestas ante la inevitable caída del imperio hispánico. Este, sin embargo, se negaba a dar muestras de debilidad a sus contrarios, intentando aparentar en todo momento una opulencia que ya era imposible de mantener, al igual que su hegemonía política tanto en el continente como allende los mares. Es por ello por lo que las relaciones de sucesos servirán como muestra del todavía poder que ejercía España en el contexto político del momento.

- (8) [...] tras el vn coche *riquissimo* para la Reyna, e infantes, y otras para damas, y señoras, y assi fueron hasta palacio a aguardar que saliessen las personas reales.
- (9) Tras los titulos y grandes salio su Magestad de negro con capa y gorra con muchos oros, y piedras, y el Tuson encima, en vn lindissimo cauallo, tras el vn coche *riquissimo* de plata, [...] tras el coche de la Reyna yua vna litera, que el de Mantua dio al Condestable, y la de Frias la presentò al Duque, y el a la Reyna, cosa *riquissima*, y extraordinaria: tras esta yua (como tengo dicho) el de Lerma en su silla rica, por estar enfermo, patente, y con vn vestido de piedreria bordado, en la gorra lleuaua vna joya, que valia doze mil ducados, tras el yua su cauallero don Carlos a cauallito *riquissimamente* puesto, y todos sus pajes del Duque de librea: luego yuan los caualleros de los Reyes todos con ricas libreas.

Para finalizar con el apartado de la superlación sintética, se ofrecen dos testimonios especialmente relevantes desde el punto de vista lingüístico. En primer lugar, destaca el caso de la doble superlación analítica y sintética ('muy luzidissima')²⁴ en la relación 13, cuyo objetivo no sería otro que el de enfatizar, más aún si cabe, la 'lucidez' de la ciudad que celebra la fiesta (Madrid):

- (10) Luego el Sabado siguiente, fueron con su Magestad a caça de monteria, y matò en ella cinco labalies famosos, y el Domingo en la noche, uvo por toda la Ciudad una encamisada *muy luzidissima*, toda de cavalleros, que uvo mucho que ver.

En segundo lugar, es reseñable el único testimonio del superlativo en *-errimus* ('celebérrima'), que podría indicar un estatus sociocultural más elevado del emisor, al ser este conocedor de la forma superlativa heredera directamente del latín.²⁵

²⁴ CORDE no registra ningún testimonio para este sintagma, tampoco para sus variantes ortográficas (ej. 'muy lucidissima', 'muy lucidísima', 'muy luzidissima'). [02/08/16]. En Real Academia Española, Banco de datos (*CORDE*) [en línea], *Corpus diacrónico del español*, <http://www.rae.es>. No obstante, tal y como apunta L. Pons (*La doble graduación 'muy -ísimo' en la historia del español y su cambio variacional*, en E. Pato y J. Rodríguez Molina (eds.), *Estudios de filología y lingüística españolas. Nuevas voces en la disciplina*, Peter Lang, Bern 2012, p. 135, es esta una construcción muy común en la lengua 'cuidada' de la época: «[...] la configuración <muy + adjetivo + -ísimo>, muestra de una doble graduación (sintáctica con *muy*, morfológica con *-ísimo*), hoy condenada normativamente pero otrora frecuente y muy prestigiosa en la lengua elaborada».

²⁵ Con referencia a la adopción por parte del emisor del superlativo en *-érrimo* en su texto, C. Saralegui (*Un aspecto lingüístico de la "Brevissima*

- (11) Luego venia nuestra Serenissima Infanta Doña Maria Teresa de Austria, que el cielo felicissimos años guarde, a cuya gracia, hermosura, y discrecion, quedara corto el mayor encarecimiento, demostrando en esta *celeberrima* ocasion la alegría de ser madrina de su querida hermana, acompañada de la Camarera mayor, Damas, Meninas, y Meninos, que para tan festiuo dia sacaron todos en competencia las mayores galas.

Vista esta plétora de testimonios del superlativo sintético en las relaciones de sucesos, cabe preguntarse por el estrato socio-cultural al que pertenecería el emisor de estos documentos.²⁶ Parecería entonces que quien escribiera estos textos no fuera alguien ajeno a la cultura, sino que pudiese tratarse de una persona letrada y tal vez conocedora de la lengua latina. No obstante, es esta una cuestión que deberá abordarse en próximos estudios bajo la perspectiva de la sociolingüística histórica.²⁷

3.1.2. Superlación analítica

En cuanto a los testimonios de superlación analítica se refiere, esto es, los sintagmas formados por el adverbio de cantidad ‘muy’ y un adjetivo en grado positivo, destacan aquellos que, de

Relación de la destrucción de las Indias” de Bartolomé de las Casas, en I. Arellano (ed.), *Las Indias (América) en la literatura del Siglo de Oro, homenaje a Jesús Cañedo*, Actas del congreso internacional celebrado en Pamplona, 15-18 de enero de 1992, Gobierno de Navarra, Departamento de Educación y Cultura, Pamplona 1992, p. 292) se cuestiona «hasta qué punto su conocimiento de tales variantes morfológicas del superlativo entroncaba directamente con el conocimiento y uso de la lengua latina que caracterizaba a la clase culta de la época [...]».

²⁶ Ivi, p. 294: «[...] ¿cuál era el nivel de conocimiento y uso por parte de los hablantes de esta forma que indudablemente tenía [...] una restricción sociocultural reservada al estrato culto?; el término ‘casos’ podría entenderse como ‘hablantes’ –serían, en efecto, las pocas personas en contacto con la lengua latina, dado el carácter que el mismo señala al superlativo– o bien, literalmente, como ‘ocasiones’: [...]. Dada la mentalidad de la época y su afán de realzar las lenguas ‘naturales’, [...]».

²⁷ Ivi, p. 293: «[...] aunque será precisa la aportación de más materiales, la historia de –ísimo en español está mediatizada por una serie de factores que deben observarse principalmente a la luz de la sociolingüística histórica».

nuevo, inciden en la loa al monarca, como sucede en la relación 13:²⁸

(12)[...] El Rey anduvo *el mas airoso en todo de qua<n>tos entraro<n>* en la plaça, y sie<m>pre venia a correr tras los co<n>trarios hazia la panaderia do<n>de estava su Mag<estad> de la Reyna nuestra señora y Altezas, y a este lado de la panaderia se adargava con tanta bizzaria y destreza, que el vulgo le davan bozes diziendo, victor su Magestad, y delante de la Reyna nuestra señora le dio al Conde de Cabra un cañazo en la cabeça, de los mejores que se dieron.

Paralela a esta loa de la monarquía se presenta de nuevo la alabanza enardecida del estamento religioso:

(13)Es el Cardenal de Sourdis, fuera de su dignidad, *de lo mas principal de Francia*, y vn grande Prelado, y aficionadissimo a las cosas del Rey nuestro Señor.

En este orden de cosas, tal y como se viene apuntando, todas estas muestras de superlación analítica bien permiten encaminar el discurso hacia un encomio general tanto de los personajes como de sus actuaciones y, por extensión, de todos los hechos acontecidos en la relación narrada:

(14)Y quedando alli el Maesse de Campo general, se entie<n>de ve<n>drà el Marquès *muy presto* a esta ciudad, para della partir a la Corte a besar los pies a su Rey, y recibir el premio deuido a su Christianissimo zelo, y perseuerancia ta<n>tas dias à, en q<ue> auia propuesto su vida, y hazienda al seruicio de su Magestad en impressa de *las mas ho<n>rosas, y de mayor consideracion*, que hasta oy se á cometido a ninguno de *los mas esclarecidos* Principes de nuestra España, cuya importancia aun del todo no se sabia, hasta que se á visto el prospero fin de la pretension de nuestro Rey, y la gran fuerça de Larache. LAVS DEO.

Por otra parte, tal y como sucedía con los ejemplos contemplados en el apartado de la superlación sintética, de nuevo y siempre que se le brinde la ocasión al emisor, este va a optar por subrayar la riqueza de los materiales que configuran los objetos

²⁸ No obstante, este ejemplo puede considerarse un caso de posible ambigüedad sintáctica, pues el emisor puede referirse tanto a 'su Magestad' como al 'cauallo', dependiendo de la lectura que se realice.

y adornos presentes en los desfiles y ceremonias ('muy ricas joyas'; 'muy ricas tapicerías'; 'brocado carmesí muy rico'):

- (15) La Princesa nuestra Señora lleuaua *muy ricas* joyas en todo el vestido, y en la cabeça vna corona Imperial cerrada, que la cerraua vn Leon, que tenia la mano leuantada, con vna flor de Lis en ella.
- (16) Llegóse en esta forma a la Iglesia, la qual estaua riquissimamente adreçada co<n> *muy ricas* tapicerías de las mejores que tiene la Corona de Francia, y todo lo que tomaua el Coro y el altar mayor, estaua de riquissimos paños labrados con aguja de oro y seda estremadamente ricos, y lindos, que fuera de pedrería no puede ser mejor, ni mas lindo.
- (17) Y es de aduertir, que desde el punto que la Princesa nuestra señora fue desposada, como se refiere arriba, no le pusieron mas almoadas moradas con flores de Lis, ni silla, sino sillas y almoadas, o de brocado carmesi *muy rico*, o de terciopelo carmesi, bordado con Leones.

3.2. Deixis personal

A lo largo del presente análisis se analizará tanto el empleo de los determinantes posesivos, como el de las desinencias verbales.

3.2.1. Determinantes posesivos

En la mayor parte de los casos el determinante posesivo que predomina es aquel de primera persona del plural ('nuestro'), de modo que pudiera incluir en el discurso tanto a emisor como a receptor. Además, este aparece en expresiones cuasi fijadas que se erigen como fórmulas de tratamiento más propias de la deixis social. Estas aluden ya a Dios ('nuestro señor'), ya al monarca ('nuestro rey'). Así las cosas, dichas muestras de deixis social permitirían «entender las relaciones sociales como fenómenos lingüísticos».²⁹

- (18) Fue lo primero, que el Rey Muley hizo mandar cortar la cabeça al Alacayde del Castillo principal de aquella fuerça, por inobediente, y para con ella poner temor a los demas Moros, y hazie<n>do demonstraciones

²⁹ En R. García Bourrellier y J. M^a. Usunáriz, *Aportaciones a la historia social del lenguaje: España siglos XIV-XVIII*, Iberoamericana Vervuert, Madrid 2005, p. 14.

de la mucha que el trahía de gente, y armas, con el socorro de *nuestro* poderoso Rey.

- (19) Todo lo qual sea para mayor honra, y gloria de *nuestro* Señor Iesu Christo. Amen.

Por otra parte, sin embargo, se localizan, testimonios en los que el posesivo no constituye una ‘colocación’, sino que supone una verdadera marca de deixis personal, que incluiría en el discurso tanto a emisor como a receptor. No obstante, también pudiera dársele a este una lectura como un posible plural mayestático o de falsa modestia, aunque en la mayoría de los casos no sea esta la interpretación óptima que debiera darse de dicho posesivo, ya que en última instancia el objetivo del emisor sería el de crear un sentimiento de ‘camaradería’ entre él mismo y su auditorio o lectores, de modo que se propiciara así un sentir común entre quien redacta y quien escucha o lee los acontecimientos narrados, creando de esta manera una mayor cohesión nacional y, por tanto, un sentimiento más profundo de patriotismo y adhesión al imperio para consolidar así la unidad española.

- (20) [...] Ordenò el Marques que se buscasse casa conueniente, que pudiesse ser Templo donde se celebrasse el culto Diuino, como luego se celebrò el Domingo siguiente en el Castilio de Santa Maria, a la qual se hallaron presentes con *los nuestros*, los Moros, con general alegría de todos; porque en esto ta<n>to como en lo demas se echa de ver ser obra de Dios, pues como si los Moros fueran los de la suerte dichosa, y gananciosos en ella, esta<n> contentissimos, y se hallan tan bien con *los nuestros*, q<ue> parece auer sido sie<m>pre de vna parcialidad, cosa que jamas se imaginò, por la co<n>trariedad desta nacion Africana, a la *nuestra*.
- (21) [...] El Rey mandò luego proueer el Real *nuestro* de mucha copia de mantenimientos, como fueron carneros, gallinas, manteca, y otros frutos de la tierra en gra<n>dissima abundancia, mostrandose tan amigo de *los nuestros*, y tan alegre de auer visto el cumplimiento de *nuestra* pretension, [...]

Si bien es cierto que a lo largo de las relaciones analizadas abundan los testimonios de determinantes posesivos de primera persona del plural (que en ocasiones pudieran constituir fórmulas lingüísticas fijadas), en otros casos estos posesivos pudiesen *de facto* erigirse como verdaderas marcas de la presencia del emisor como ente individual responsable de su texto. Así, se

documenta un único testimonio del empleo del determinante posesivo de primera persona del singular en la relación 13, en la que se muestra la individualidad del emisor, quien se desmarca de su auditorio para señalarse a sí mismo como servidor del Conde de Osona:

- (22) Despues todos los señores Embaxadores brindaron a la salud de sus Magestades y nuevo Rey, y la señora Emperatriz embiò al Conde de Osona *mi* señor, que brindasse a la salud de cierta dama, el qual lo hizo con mucha alegría.

3.2.2. Desinencias verbales

Tal y como cabe esperar, se encontrarán, por una parte, testimonios de la primera persona del plural, en consonancia con el empleo de los determinantes posesivos de esta misma persona y número gramatical y, por otra parte, se registran a su vez muestras de primeras personas del singular, propias de aquellas relaciones que presentan un origen epistolar:³⁰

- (23) [...], y desseos particulares de agradar al Christianissimo Rey nuestro Filipo tercero, [...] como son el Marques de Sa<n> Germa<n>, de cuyo valeroso animo, y prudencia se esperò el dichoso suceso, de que oy *gozamos*, [...]
- (24) Desde el tablado que è *señalado* en el coro de los frayles hasta esta puerta por donde se entra auia tablados baxos en que estauan señoras, y algunos hombres; pero la mayor cantidad mugeres.

Así, en la relación 2 el emisor se manifiesta directamente en su texto a través de la primera persona del singular. Llama la atención el empleo del verbo de lengua '*hablar*' y no '*escribir*' en un texto que ha sido legado por escrito. Este testimonio da carta de naturaleza a la cuestionabilidad de los límites entre oralidad y escrituralidad en los documentos estudiados por la

³⁰ E.M. Bravo García, *Indicadores sociolingüísticos en la documentación indiana (cartas e informes de particulares)*, en Oesterreicher, Stoll y Wesch (eds.), *Competencia escrita, tradiciones discursivas y variedades lingüísticas*, p. 130: «El corpus textual de la carta es el apartado en el que encontramos mayores referencias a la espontaneidad del habla, a la riqueza expresiva y a rasgos de la oralidad que podían tener cabida en este tipo documental [...]».

Historia de la lengua. En la mayoría de los casos, la presencia del emisor por medio de las desinencias verbales de primera persona del singular sirve para referirse al propio texto, dando lugar así a otro tipo de deixis, la textual (‘como he referido’, etc.):

- (25) Y para dar a entender mejor de la manera que estaua, *presupondrè* que *hablo* en la yglesia de S<an> Geronimo el Real de Madrid.
- (26) [...] Por esta otra parte auia tablados de la misma manera, hasta casi la mitad de la capilla mayor, dexa<n>do solo de passo vn callejon de diez, o doze pies de ancho: detras del altar mayor estaua la musica, y al lado del Euangelio (*como è dicho*) vn tablado alto donde estauan los Embaxadores, y delante del vnaltar sin imagen, con vn dosel: y puestas en el altar la corona, e insignias de la ceremonia.
- (27) [...] En entrando la Reyna, se fue junto a las gradas del altar mayor, donde estaua el paño lleno de flores de Lis, que *è referido*, y alli le pusieron vna almoada, en q<ue> se hincò de rodillas, y auiendo hecho oracion, se leuantò, y atrauessando por toda la yglesia es la forma que *è dicho*, que estauan los tablados, se fue al tablado alto que esta a los pies de la yglesia, y subia al tablado segundo, y se sentò en su silla.

Así las cosas, parece ser que cuando el emisor emplea la primera persona del singular lo hace la mayoría de las veces por medio de referencias metadiscursivas (‘deixis textual’³¹), al referirse a partes del discurso ya ‘pronunciadas’, tal y como también apuntan Mancera y Galbarro (2015: 82).³²

- (28) Partio al bosque de Rostona donde estava su padre aguardandole con el aplauso y demonstracion que *remito* a pliegos a parte.

4. *Apuntes finales*

Una vez llevado a cabo el análisis de las veinte relaciones de sucesos de temática festiva seleccionadas para esta presentación, parece ponerse en entredicho la supuesta impronta oral en estos documentos efímeros, pues más que de ‘oralidad’, debiera hablarse de presuntas marcas de ‘inmediatez comunicativa’, que se

³¹ Mancera Rueda y Galbarro García, *Las relaciones de sucesos*, p. 82: «En este tipo de deixis es el propio texto el que se convierte en espacio, e incluso en el tiempo de referencia [...]».

³² *Ibidem*.

han encontrado como consecuencia del énfasis que el emisor deposita en aquello que relata, esto es, como un recurso para dotar a su texto de una mayor expresividad. De esta manera, aquellos efugios lingüísticos que han permitido el ‘rastreo’ de dicha expresividad han sido el empleo de la elación, llevada a cabo por medio de la adjetivación superlativa, y de un modo más concreto, a través de la superlación sintética, ya que se constata un mayor número de testimonios de esta categoría. Este hecho pudiera explicarse debido a la influencia de la literatura italiana en la época por medio de la recepción de *El Cortesano* de Castiglione (1534), además de por un afán latinizante de la lengua, que contrasta frente a las construcciones de superlación analítica formadas por *muy* + adjetivo que, aunque también presentes a lo largo de estas relaciones de sucesos festivos, afloran en ellas en menor grado. Asimismo, ha de mencionarse que, tal y como apunta Saralegui,³³ ni siquiera actualmente la expresividad es la misma en construcciones superlativas sintéticas (‘está riquísimo’) que en aquellas analíticas (‘está muy rico’). Sin embargo, independientemente del tipo de superlación empleada, ambos procedimientos de elación sirven en las relaciones de sucesos para recalcar la riqueza, la pompa, el fasto, la lucidez, la belleza, la grandiosidad y, en última instancia, las condiciones superlativas de los acontecimientos públicos celebrados por una monarquía que había de mostrar, primeramente a sus súbditos, pero a la postre al resto de potencias europeas (especialmente a Francia, a Inglaterra y al *mare magnum* de herejes protestantes que se disputaban la hegemonía europea y ya por entonces también de ultramar), que España todavía contaba con un gran poderío económico, y por ende, político, aunque la realidad fuera

³³ Saralegui, *Un aspecto lingüístico de la “Brevisísima Relación de la destrucción de las Indias”*, pp. 294-295: «Me permito insistir, de todos modos, en que todavía hoy *-ísimo* no se ha hecho general en español; dicho con otras palabras, no existe alternancia total con *muy* + adjetivo. Basta ojear las monografías dialectales para observar, en ocasiones, la inexistencia de *-ísimo*, o bien su restricción a unas cuantas bases adjetivas. El propio *Esbozo* académico ha señalado: “Difieren, sin embargo (*firmísimo* y *muy firme*) en el hecho de que el superlativo *-ísimo*, *-ísima* (lat. *-issimus*, *-issima*) conserva en parte el carácter de formación culta y literaria que tuvo en la época de su introducción en España».

bien otra. Así pues, el empleo del superlativo sintético pudiera ser índice de la condición letrada del emisor, posiblemente familiarizado y conocedor de la literatura del momento, y a su vez al servicio de la monarquía y de la Iglesia española. Es por ello por lo que esta naturaleza de un emisor instruido y versado en la tradición literaria y retórica del momento pudiera justificar su ‘apelación’ a un público también ‘culto’, perteneciente a un estamento social más elevado para quien la lectura no era algo desconocido y al que se dirigían las relaciones de sucesos en prosa.

Así las cosas, otros rasgos lingüísticos que han permitido el rastreo de las huellas del emisor en sus textos han sido aquellos que se han englobado bajo el término de ‘deixis personal’. De esta manera, se ha comprobado cómo el emisor se asoma a sus textos por medio del recurrente empleo de determinantes posesivos de primera persona, especialmente de número plural, como sucede en construcciones del tipo ‘el rey nuestro señor’ o ‘nuestro Señor’ en referencia, por una parte, al monarca y, por otra, al propio Dios. Sin embargo, se han registrado a su vez testimonios de determinantes posesivos de primera persona del singular, que permitirían así la individualización de la figura del emisor, quien se sirve de este recurso lingüístico para dar muestra fehaciente de su participación en los hechos que él mismo relata y resaltar de esta manera la veracidad de los acontecimientos narrados, característica inherente del (sub)género³⁴ de las relaciones de sucesos. En este mismo orden de cosas, las desinencias verbales irán en consonancia con aquellas muestras de determinantes posesivos: esto es, en aquellas relaciones de sucesos en las que se presenten testimonios de posesivos en plural, los morfemas verbales concordarán en número plural, al

³⁴ V. Infantes, *¿Qué es una relación? (Divagaciones varias sobre una sola divagación)*, en M^a Cruz García de Enterría *et alii* (eds.), *Las relaciones de sucesos en España (1500-1750)*, Actas del I Coloquio Internacional, (Alcalá de Henares, 8, 9 y 10 de Junio de 1995), Universidad de Alcalá-Publications de la Sorbonne, Alcalá de Henares-Paris 1996, p. 208: «las relaciones son textos breves de tema histórico concreto con una intencionalidad de transmisión por medio del proceso editorial [...] la *relación* se convierte en un género editorial (¡otro género *editorial!*) determinado por su condición impresa; [...]».

igual que las desinencias de primera persona del singular lo harán con aquellos determinantes posesivos en singular. De este modo, se constata cómo las citadas estrategias discursivas que se refieren a la deixis textual apuntan hacia un tipo de texto argumentativo con finalidad persuasiva, y no así a un texto exclusivamente informativo y objetivo, que es lo que debiera ser una relación, como antecedente de la prensa actual.

Finalmente, huelga decir que no resulta una labor fácil aquella de atestiguar la oralidad en las relaciones de sucesos en prosa, pues como bien apunta Pena Sueiro,³⁵ eran las relaciones de sucesos redactadas en verso aquellas dirigidas a un público más ‘popular’; por lo que resultaría menos complicada la identificación en ellas de posibles construcciones fijas, refranes o expresiones populares y coloquiales, frente a aquellas relaciones en prosa.

Así pues, queda todavía mucho camino por recorrer en el rastreo de la impronta oral³⁶ en las relaciones de sucesos y el papel que esta puede llegar a desempeñar en los procesos de cambio lingüístico.³⁷ No obstante, estos documentos parecen erigirse como una valiosa fuente de investigación para la Historia de la lengua, estudiada siempre en el marco de la literatura. Asimismo, el presente estudio no solo pretende rellenar un vacío en los estudios lingüísticos de las relaciones de sucesos españolas, oteadas la mayoría de las ocasiones bajo las disciplinas de la Literatura, el Periodismo y la Historia, sino que a su vez pretende contribuir a esta última, tendiendo así los puentes entre la

³⁵ Pena Sueiro, *Repertorio de “Relaciones de sucesos”*, p. 23.

³⁶ Eberenz, *La reproducción del discurso oral*, p. 243: «Que la oralidad es de una gran importancia en el Antiguo Régimen es una cuestión indudable, como nos ha recordado en más de una ocasión Roger Chartier, entre otros. No parece, sin embargo, que los testimonios orales del pasado hayan interesado especialmente al historiador. Por eso, como apunta Eberenz, resulta paradójico –y lógico al mismo tiempo, por la dificultad de encontrar esas fuentes– que la lingüística histórica se haya basado sobre todo en la tradición escritural para el estudio del español, cuando el lenguaje funciona mayoritariamente en la comunicación oral». *Ibidem*.

³⁷ Kabatek, *Corpus histórico, oralidad y oralización*, p. 43: «[...] la idea del *change from below* de Labov o de la idea de oralidad como lugar expresivo de innovación, productor de candidatos para aquel trabajo de Sísifo que es el cambio lingüístico y a lo largo del cual los elementos en su origen expresivos o marcados expanden su uso perdiendo su fuerza inicial».

Lingüística y la Historia Social,³⁸ disciplina esta última a la que pretende contribuir, pues teniendo siempre en cuenta el contexto sociohistórico aurisecular, esta investigación parece poner de manifiesto las relaciones entre lenguaje y poder, ya que el primero sirve al segundo en aras de un impoluto y halagador retrato de la Iglesia y especialmente, de la monarquía hispánica.

En resumen, más que procedimientos lingüísticos propios de una estricta oralidad, se aprecian en estos documentos estrategias verbales más cercanas a una cierta ‘inmediatez comunicativa’, conducidas a argumentar y justificar la posición de la Iglesia y del estado, bajo el aspecto encubierto de una relación o descripción de los hechos. Así pues, más que hablar de la presencia de oralidad en estos textos, se debe subrayar que no todos poseen el mismo grado de escrituralidad, pudiendo haber otros más espontáneos o menos planificados y con procedimientos efectivamente orales.

5. Listado de relaciones de sucesos analizadas

- *Relacion de la felicissima entrada de Larache, por el señor Marques de San German, con todo lo en el caso sucedido, a veynte de Nouiembre de mil y seiscientos y diez años*, Bartolome Gomez, Sevilla 1610.
- *Verissima relacion de las fiestas que se hizieron en la coronación de la Reyna de Francia en Paris, y orden con que todo se hizo. Assi mismo se dà quenta de la muerte del Rey de Francia como sucedio, y en que forma*, Bartolome Gomez, Sevilla 1610.
- *Relacion verdadera de las honras que se hizieron a la Reyna nuestra señora doña Margarita de Austria las quales se celebraron en la Villa de Madrid, Corte de su Magestad a su costa, en*

³⁸ García Bourrellier y Usunáriz, *Aportaciones a la historia social del lenguaje*, p. 13: «[...] quien quiera analizar hoy la encrucijada en la que se encuentra desde hace ya algunas décadas la disciplina histórica, debe pasar necesariamente por el lenguaje, o, si se quiere, por la comprensión, no siempre fácil, de lo que se conoce como el “giro lingüístico”. Un “giro” que en su visión más radical, con su relativismo subyacente, niega la posibilidad de hacer historia, niega la posibilidad del conocimiento del pasado tras poner fin a la credibilidad de los metarrelatos explicativos, que habían caracterizado a la Historia como ciencia en el siglo XX».

- diecisiete de Nouienbre, de Mill y seiscie<n>tos y onze, en el combento Real de san Geronimo, Pedro Rodrigues, Toledo 1611.*
- *Relacion de la audiencia que se le dio al Principe de Merito, Duque de Pastrana embaxador extraordinario, en Paris, por los Cristianissimos Reyes de Fra<n>cia, y embaxada que les dio, y el efecto que vuo cerca de las Capitulaciones de los casamientos del Principe nuestro señor, y de la serenissima Infanta Madama Isabela, y de lo que mas passó, Alonso Martin, Madrid 1612.*
 - *Relacion de los felicissimos casamientos de los Reyes, y Principes de España, y Fra<n>cia, quien fueron los interpretes, los prelados que los desposaron, las solennes fiestas que se hizieron, y las personas de titulos que se hallaron en ello; la victoria que tuuo el gran Mariscal de Francia contra el Principe de Condè, reuelado contra su Rey, y otras cosas notables, y de mucho gusto, Clemente Hidalgo, Sevilla 1615.*
 - *Tercera relacion de los felicissimos casamie<n>tos del Principe Don Filipe nuestro señor con la serenissima Madama Ysabela de Borbo<n>, y del Christianissimo Ludouico Rey de Francia co<n> la Reyna doña Ana Maria de Austria. Y de la renunciacion que hizo de sus derechos a España en el Rey su padre, señor nuestro. La salida de Burgos a su viage, hasta donde va su Magestad con su hija, y espera de la serenissima Princesa de España, Alonso Rodriguez Gamarra, Sevilla 1615.*
 - *Segvnda relacion de los casamientos del Principe de las Españas, nuestro señor don Felipe Quarto deste nombre, con la serenissima Madama Ysabel de Bourbon, hija mayor de los Reyes Christianissimos de Francia, con todas las ceremonias, que en esto passaron. Celebradas en la ciudad de Burdeus a diez y siete de Otubre de 1615. (1615), Francisco de Lyra, Sevilla 1615.*
 - *Relacion en qve se da cventa del dichoso parto de la Reyna, y el testamento que hizo dela<n>te del Inquisidor general, y el Conde de Olivares, y el padre fray Simon de Rojas su Confessor. Dasse tambien cuenta de la llegada del Principe don Carlos a Londres, y el gran recebimiento que se le hizo, y como mandò dar libertad a los católicos q<ue> estavan presos, Gabriel Ramos Bejarano, Sevilla 1623.*
 - *Relacion de las fiestas reales de toros y cañas, que la Magestad Catolica, de el Rey nuestro señor, jugò en la villa de Madrid, en 21. de Agosto, por festejar los felicissimos, y dichosos desposorios del Serenissimo Principe de Galès, y la señora Infanta doña*

Maria. En este año de 1623, Gabriel Ramos Bejarano, Sevilla 1623.

- *Relacion de las fies<ta> qve el Marqves del Carpio hizo a el Rey nvestro señor. Las que jueves y viernes 22. y 23. de Febrero, se hizieron en Cordova, y del servicio que el Obispo hizo a su Magestad. Y Memoria de todas las personas, Consejeros y oficios, que en este viaje acompañan la Real persona del Rey nuestro señor, Diego Perez, Sevilla 1624.*
- *Verissima relacion de la partida de Londres qve hizo don Diego Hurtado de Mendoça, Embaxador extraordinario de su Magestad y los singulares favores que le hizo el Rey de la gra<n> Bretaña, sentandole a comer a su mesa con el, y con el Principe de Galès, y los favores assi mismo q<ue> recibio en Flandes de la Serenissima Infanta doña Ysabel Clara de Austria. Y en Paris el christianissimo Rey de Francia tambien le hizo. Tambien se haze mencion del presente que don Alonso de Loaysa Cavallero particular en Granada, hizo a su Magestad. Y como en Iaen pidio queria ver la santa Veronica, y la venerò con gran reverencia, Juan de Cabrera, Sevilla 1624.*
- *Entrada de la Serenissima Senora Infanta d<oña> Isabel en la ciudad de Breda, Fiestas y recebimiento que se le hizo, con otras cosas deste proposito. Dase cuenta de los despojos que se tomaron al enemigo, y de la forma en que salieron de la Ciudad. Es carta de un señor del exercito, escrita a veynte de junio a un señor destos Reynos, Francisco de Lyra, Sevilla 1625.*
- *Recebimiento entrada y fiestas qve en la insigne ciudad de Zaragoza, hizieron al Rey nuestro señor Filipo Quarto, y las mercedes que su Magestad les hizo en quitarles el Presidio que alli les tenia, y el grandioso presente con que le sirivieron. En este año de 1626, Juan de Cabrera, Sevilla 1626.*
- *Verdadera relacion en qve se da cventa de la coronacion de el nuevo Rey de Vngria, Ferdinando Arneste, tercero de este nombre, hijo del Emperador de Alemania. Cuyo casamie<n>to se trata con nuestra Princesa doña Maria. Tambien se avisa el nuevo decreto que salio de Consejo Real que trata de los Moriscos que echaron de España. Año de 1626, Juan de Cabrera, Sevilla 1626.*
- *Relacion de la entrada en Napoles del Excelentissimo Duque de Alcala Virrey de aquel Reyno, Y recebimiento q<ue> la Ciudad le hizo, Las solenissimas fiestas que los Principes y señores que-*

- dauan preuiniendo, en demostracion del gusto de su llegada*, Matias Clavijo, Sevilla 1629.
- *Verdadera relacion del nacimiento y baptismo de la Serenissima Infanta D<oña> Margarita Maria de Avstria. Hija de los Reyes nuestros señores Don Phelipe IIII. y Doña Maria-Ana*, Julián de Paredes, Madrid 1651.
 - *Memoria de la entrada qve hizo el Eminentissimo señor Cardenal Macerino, de Francia en S<an> Iuan de Lus, en 28. de Iulio deste año de 1659*, Francisco Nogues, Zaragoza 1659.
 - *Relacion del feliz viage de la señora Emperatriz, desde el Puerto del Final, a Viena de Austria: y Desposorios de sus Cesareas Magestades, celebrados en aquella Imperial Corte Domingo 8. de Diziembre de 1666*, Juan Gómez de Blas, Sevilla 1667.
 - *Relacion verdadera, y pvntval de la visita que hizo el Rey nuestro señor Don Carlos Segundo, assistido del Serenissimo señor Don Iuan de Austria su hermano, y de los Grandes, y Señores de su Corte, al sepulcro de la venerable sierva de Sios Sor Maria de Iesus, cuyo cuerpo yaze en el Monasterio de la Purissima Concepcion de la Villa de Agreda*, Juan Cabezas, Sevilla 1677.
 - *Relacion verdadera, en qve se refiere el festivo aplavso con que passò el Rey nuestro señor Don Carlos Segvndo (que Dios guarde) en compañía de su Alteza el Serenissimo señor el señor D<on> Ivan de Avstria su Hermano, desde el Real sitio del Rei-tro à su Palacio de Madrid el Domingo por la tarde 7. de Março deste presente año de 1677. con el sequito, y asistencia de toda la Nobleza. de Castilla*, Juan Francisco de Blas, Sevilla 1677.

SÒNIA BOADAS CABARROCAS

LA IMPRESIÓN DE LOS PANFLETOS POLÍTICOS
DE DIEGO DE SAAVEDRA: *NOTICIAS DEL TRATADO
DE NEUTRALIDAD Y CARTA DE UN HOLANÉS*

Diego de Saavedra no solo desarrolló una notable labor como diplomático y literato, sino que tuvo una considerable faceta como polemista, tal y como revelan los libelos y folletos de propaganda que escribió a favor de la monarquía de Felipe IV durante sus misiones en Europa central.¹ De entre todos ellos, ese trabajo pretende abordar el estudio de dos libelos que redactó el escritor murciano en la década de los cuarenta: las *Noticias del Tratado de Neutralidad* y la *Carta de un holandés*. Se trata, como veremos, de unos textos que ofrecen datos relevantes sobre la concepción del panfleto y sobre su difusión en un contexto tan particular como fue la primera mitad del siglo XVII, cuando Europa estaba inmersa en plena Guerra de los Treinta Años.²

¹ Este trabajo se ha beneficiado del proyecto «Contextos y posteridad de la obra de Diego de Saavedra Fajardo: estética literaria y revolución científica» (FFI2015-64021-P), dirigido por Jorge García López, y de una ayuda Juan de la Cierva-Incorporación (IJCI-2014-19164).

² Estos escritos de propaganda fueron descubiertos a finales de la década de los ochenta por Rafael González Cañal, que los estudió y publicó en su artículo *Tres escritos desconocidos de D. Diego Saavedra Fajardo*, «Murgetana», 73 (1987), pp. 51-90. En 2006, Belén Rosa de Gea dedicó un artículo a la *Carta de un holandés* (*Carta de un holandés: un texto desaparecido de Saavedra Fajardo*, Murcia, Biblioteca Virtual de Pensamiento Político Hispánico «Saavedra Fajardo», 2006, pp. 1-18) y en 2008 editó ambos discursos en la colección de obras de Diego de Saavedra (D. de Saavedra Fajardo, *Rariora et minora*, coord. J.L. Villacañas, Tres Fronteras, Murcia 2008, pp. 327-352 y 353-370). Más recientemente, las *Noticias del Tratado de Neutra-*

El libelo titulado *Noticias del Tratado de Neutralidad* tenía como objetivo persuadir a los trece cantones esguízanos del peligro que supondría que los franceses se hicieran con el control del Condado de Borgoña, importante enclave español. A través de este texto, Saavedra pretendía que la confederación helvética intercediera en la defensa del Condado y que se negara a mandar nuevas levadas de gente a Francia, al mismo tiempo que revocara las que ya había enviado.³ Por lo que se refiere a la fecha de redacción, los investigadores concuerdan con González Cañal, quien dedujo que había sido escrito en 1641, año en el que Saavedra acudió a dos Dietas Generales en Baden.⁴ La correspondencia inédita del diplomático que recientemente se ha descubierto ofrece algunos datos para acotar esta fecha. En marzo de 1642, Saavedra escribía a los dirigentes del Parlamento de Dole: «Envío un papel breve donde nuestro que de parte de Su Majestad se ha hecho todo lo posible hasta aquí para satisfacer a la interposición de los señores de los trece cantones [...], y a mi juicio convendría estamparlo».⁵ Por las fechas, los asuntos diplomáticos tratados y la temática del ‘papel’ es muy probable

lidad contaron con un estudio y una nueva edición dentro del volumen de A. Sánchez Jiménez y A. J. Sáez, *Saavedra Fajardo y la Confederación Helvética: contexto y textos de una relación*, Reichenberger, Kassel 2014, pp. 97-103, 155-180, y la *Carta de un holandés* fue objeto de estudio por parte de Adrián J. Sáez en su trabajo *Más sobre Saavedra Fajardo en las ‘luchas de papel’ del siglo XVII: la Carta de un holandés*, «Arte Nuevo: Revista de Estudios Áureos», I (2014), pp. 96-105.

³ «Si el Condado de Borgoña cayese en poder de franceses sería perpetua la guerra en los confines de Helvecia y común su peligro y sus incomodidades, porque no se podría venir a una paz universal [...] En siendo Francia confinante con los Trece Cantones será fuerza estar siempre con las armas a la mano y tener en la[s] ciudades y confines gruesos presidios, para cuyo gasto, no habiendo en el Cuerpo Helvético erario o renta pública, sería fuerza cargar a los súbditos con imposiciones», Sánchez Jiménez y Sáez, *Saavedra Fajardo*, pp. 166-167.

⁴ González Cañal, *Tres escritos*, p. 59: «es muy probable que el discurso que hoy presentamos corresponda al año 1641, durante el cual Saavedra participó en dos Dietas Generales en Baden, el 30 de junio y el 18 de agosto siguiente». Del mismo parecer fue Rosa de Gea (Saavedra, *Noticias del Tratado*, p. 332) y Sánchez Jiménez y Sáez, *Saavedra Fajardo*, p. 99.

⁵ Carta de Diego de Saavedra. Friburgo, 23 de marzo de 1642. S. Boadas, *Dos epistolarios inéditos de Diego de Saavedra: un diplomático en el Franco-Condado y en Münster*, Presses Universitaires de Franche-Comté, Besançon 2015, pp. 95.

que Saavedra se estuviera refiriendo a las *Noticias*, cuya fecha *ad quem* sería marzo de 1642 y cuya composición podría situarse a principios de ese año, poco antes de la redacción de la misma.

En el segundo de los panfletos, la *Carta de un holandés*, Saavedra utilizó un recurso que ya había empleado en otros libelos de propaganda: fingió ser un ciudadano extranjero, en este caso de las Provincias Unidas, para poder narrar en primera persona y bajo una aparente imparcialidad la situación de su país.⁶ En esta ocasión simulaba haber recibido un libelo sobre las tensiones políticas en Borgoña, un escrito que a la vez podía ser de utilidad para las Provincias: «De los cantones esguizaros me envían este discurso, que allí se ha publicado sin nombre. Ignórase su autor, y algunos lo atribuyen a un senador de Dola, y otros a un doctor de Basilea. Como quiera que sea, no han menester sus argumentos autoridad de nadie para rendir la razón, porque son muy valientes. Yo los he considerado despacio, y me parece que sus palabras hablan con esguizaros y sus ecos con los Estados Unidos».⁷ Saavedra inició la *Carta* recurriendo a un discurso dirigido a los Trece Cantones porque le ofrecía argumentos que tenían un claro paralelismo con la situación que vivían las Provincias Unidas de los Países Bajos.⁸ De la misma manera que para los Cantones era perjudicial el control francés del Franco Condado, en la *Carta* se intentará analizar el peligro que supondría la ocupación francesa de Flandes para las Provincias Unidas, abogando por una paz entre estas y España.

El discurso al que se refiere el ficticio narrador holandés de la *Carta* no es otro que las *Noticias del Tratado de Neutralidad*. La *Carta* había sido concebida para difundirse juntamente con las *Noticias*, como una continuación, un suplemento o un apéndice del mismo. Entre ambos panfletos existe una estrecha vin-

⁶ Esta simulación narrativa ya había sido utilizada en el *Dispertador a los trece cantone esguizaros*, en la *Respuesta al manifiesto de Francia* y en *Suspiros de Francia*.

⁷ Saavedra Fajardo, *Carta de un holandés escrita a un ministro de los estados confederados*, ed. B. Rosa de Gea, p. 361.

⁸ Sáez, *Más sobre Saavedra*, p. 99.

culación que a día de hoy no ha sido debidamente valorada.⁹ Ante tal afirmación el lector se puede preguntar qué intención tenía Saavedra para difundir un panfleto sobre los esguizaros en las Provincias Unidas. Todo parece indicar que deseaba que surtiera el mismo efecto que había tenido en Borgoña: «La oposición en Borgoña de los Duques hizo más unidos y más fuertes a los esguizaros, y después, con aquella provincia, (mudado el estado de las cosas) aseguraron su libertad y grandeza de la ambición de franceses».¹⁰ Este fragmento hacía referencia al conflicto entre el Ducado y el Condado de Borgoña, y anunciaba que se habían producido algunos cambios. El sintagma ‘mudado el estado de las cosas’ adquiere notable relevancia porque indica que el escenario se había transformado, es decir, que los cantones habían conseguido alejar a las tropas francesas de sus confines gracias a la neutralidad firmada entre el Ducado y el Condado. El armisticio entre ambos territorios de Borgoña se firmó en septiembre de 1643, lo que permite establecer una fecha *a quo* para la redacción de la *Carta*.¹¹ Además, el pasaje también otorga validez a la estrategia propagandística de Saavedra: la difusión de las *Noticias* en las Provincias Unidas tenía sentido porque, efectivamente, el armisticio entre el Ducado y el Condado había beneficiado a los esguizaros, una situación que se podía extrapolar a los territorios del norte. Si las Provincias actuaban de manera similar, impidiendo que los franceses ocuparan Flan-

⁹ González Cañal parece que intuyó esta relación (*Tres escritos*, p. 59), pero Rosa de Gea los trata como dos textos independientes (*Carta de un holandés*, p. 15). Más recientemente, Sáez indica que la *Carta* adjuntaba el texto de las *Noticias*: «Según se explica al comienzo, la misiva se destina a sus compatriotas holandeses y adjunta las *Noticias del tratado de neutralidad entre el Condado y Ducado de Borgoña*» (*Más sobre Saavedra*, p. 99).

¹⁰ Saavedra Fajardo, *Carta de un holandés*, ed. Rosa de Gea, p. 361. Debo precisar que enmiendo el término ‘mudando’ que transmite el manuscrito R, por el término ‘mudado’ que aparece en AM. Para la filiación de los testimonios véase el estudio ecdótico que aparece más adelante.

¹¹ Los investigadores que se han acercado al estudio de la *Carta* se habían inclinado para fechar el escrito en 1642 (Rosa de Gea, *Un escrito*, p. 15; Saavedra Fajardo, *Carta de un holandés*, p. 357; Sáez, *Más sobre Saavedra*, p. 98). González Cañal (*Tres escritos*, p. 61) indicó que debía de ser escrito poco antes de su venida a España en 1643.

des y se acercaran a sus fronteras, asegurarían su libertad y su autonomía.

La vinculación entre los dos panfletos de propaganda se confirma con el estudio de los testimonios textuales y con la información que se extrae de la correspondencia de Saavedra. Hay que recordar que sendos libelos pasaron desapercibidos más de trescientos años, hasta que en 1987, Rafael González Cañal los dio a conocer gracias al descubrimiento de varios documentos. El investigador descubrió que las *Noticias del Tratado de Neutralidad* se habían transmitido a través de dos copias manuscritas: una conservada en la colección de documentos de Jules Chifflet en el Fondo Hispánico de la Bibliothèque d'Étude de Besançon (Ms. Chifflet, 187, fols. 142-151), al que nos vamos a referir más adelante con la sigla *B*; y otra custodiada en los fondos de la Biblioteca Nacional de Madrid (Ms. 2367, fols. 91-99), a la que denominaremos *M*. Por su parte, la *Carta a un holandés* se hallaba copiada «con la misma letra y sin nombre de autor»,¹² a continuación de las *Noticias del Tratado de Neutralidad* en este mismo manuscrito 2367 de la Biblioteca Nacional (fols. 99-104) y en el códice 11084 (fols. 37-67) de la misma biblioteca (*R*), que fue descubierto en 2006 por Belén Rosa de Gea.¹³

El hecho de que tengamos un manuscrito que transmita ambos panfletos resulta significativo, y más si en el título de la *Carta* se hace referencia explícita a otro documento: «Carta de un holandés escrita a un ministro de los estados confederados remitiéndole el papel antecedente». Este ‘papel’ mencionado alude al que aparece copiado inmediatamente antes, es decir, a las *Noticias del Tratado de Neutralidad*. Por si todavía puede haber dudas al respecto, las referencias que encontramos en la correspondencia de Saavedra se encargan de disiparlas. Así se deduce de una epístola escrita en noviembre de 1644: «Yo hice imprimir en Frankfort el *Tratado de la Neutralidad de Borgoña* con la *Carta* escrita a holandeses. Es el mismo tratado que hice los años pasados en esguizaros y envié a V. M. estando en espa-

¹² González Cañal, *Tres escritos*, p. 62.

¹³ Rosa de Gea, *Carta de un holandés*, p. 7.

ñol, y ahora se tradujo en lengua flamenca sin autor ni lugar». ¹⁴ De esta afirmación se deduce que en primer lugar Saavedra redactó y envió las *Noticias* a la corte de Madrid, ¹⁵ y que posteriormente decidió recuperar el panfleto y utilizarlo para equiparar la situación de los esguízaros con la de las Provincias Unidas.

De hecho, y a juzgar por la correspondencia de los diplomáticos que se encontraban en Münster, la difusión del panfleto incluso empezó antes de esa fecha. Así se deduce de una epístola que Antoine Brun, ministro plenipotenciario y compañero de Saavedra en la delegación española, escribió a finales de octubre de 1644 a propósito de la expedición de un pasaporte para su esposa: «Le ha rehusado diciendo que yo había compuesto un tratadillo que han traducido en flamenco y que corre en Holanda, que va en consecuencia de otro sobre la neutralidad de Borgoña». ¹⁶ Estas afirmaciones de Brun indican que a finales de octubre de 1644 ya se habían esparcido en Holanda los dos panfletos de propaganda.

Más explícito fue Saavedra en una misiva que envió al marqués de Castel-Rodrigo, plenipotenciario español en Flandes, en enero de 1645: «Para consuelo de los vasallos de V. Magd., y para desengaño de los de Francia, en Fráncfort hice yo imprimir en lengua flamenca un *Tratado de Neutralidad de Borgoña* con una *Carta de un holandés a otro holandés* significándole los peligros de asistir a Francia en la conquista de los Países Bajos, y las conveniencias de hacer una tregua con Su Majestad, de que ha algunos años que envié copias a V.M. y tuve aprobación de

¹⁴ Carta de Diego de Saavedra al marqués de Castel-Rodrigo. Münster, 8 de noviembre de 1644. Boadas, *Dos epistolarios*, p. 139.

¹⁵ En el índice del manuscrito 187 del fondo Chifflet también se indica que las *Noticias* fueron enviadas a España: «Discours en langue espagnole dressé par d. Diego de Saavedra, ministre du Roy, estant alors en ce país; [...] discours envoyé en Espagne sur la justification de la pratique de conserver ce país par voye de neutralité entre les duché et comté de Bourgogne par l'entremise des Suisses» (Bibliothèque d'Étude de Besançon, Ms. Chifflet, 187, fol. 3r).

¹⁶ Carta de Antonio Brun al marqués de Castel-Rodrigo. Münster, 29 de octubre de 1644. Boadas, *Dos epistolarios*, p. 128.

ellas. Pareció conveniente que se publicase a los ministros de Flandes y yo le esparcí por Holanda».¹⁷

Todos estos datos revelan que, efectivamente, Saavedra concibió la *Carta de un holandés* como un apéndice a las *Noticias del Tratado de Neutralidad*, como un complemento que le permitía trasladar el ejemplo de los cantones suizos a la situación de los Países Bajos españoles, ya que haciendo «paralelo de esa Potencia y la de esguízaros, hallaremos que las divide la tierra, pero no la conveniencia; y que el advertimiento a la una es común a la otra».¹⁸ El vínculo entre estos dos libelos permite afirmar que la composición de la *Carta* supuso la difusión conjunta de los panfletos. Es muy posible que hasta ese momento las *Noticias* hubieran circulado como texto independiente, mientras que a partir de la redacción de la *Carta*, con posterioridad a septiembre 1643, Saavedra decidiera cambiar la estrategia de difusión. En este momento recuperó un texto que ya había surtido efecto en Borgoña, le añadió un suplemento para adaptarlo a un contexto diferente, y los divulgó de manera conjunta en otro territorio. Esta maniobra pone de manifiesto que la *Carta* no fue concebida para difundirse de manera autónoma, sino que solo adquiere sentido completo a través de la previa lectura de las *Noticias*, un propósito que acabó diluyéndose con la transmisión del texto, tal y como atestigua el manuscrito 11084 de la BNE que reproduce de manera independiente el texto de la *Carta*.

Los fragmentos citados de la correspondencia descubren otro aspecto interesante que tiene relación con la difusión editorial de los libelos: su impresión. En las epístolas que escribió al marqués de Castel-Rodrigo encontramos frecuentes alusiones a la publicación de sus escritos, desde la intención de sacar en letras de molde sus *Locuras de Europa* hasta el seguimiento de la impresión de *Corona Gótica*.¹⁹ Evidentemente, los panfletos po-

¹⁷ Carta de Diego de Saavedra a Felipe IV. Münster, 2 de enero de 1645. Boadas, *Dos epistolarios*, p. 197.

¹⁸ Saavedra Fajardo, *Carta de un holandés*, ed. Rosa de Gea, p. 361.

¹⁹ Las alusiones son frecuentes. Cito algunos fragmentos como ejemplo: «Estos días monseñor Brun y yo nos hemos juntado sobre la respuesta al papel impreso de franceses, la cual se remite a V.E. y parece tal que convendrá hacer imprimirla luego»; «Beso a V.E. la mano por el favor de dar licencia para la imprenta de mi libro»; «Yo le remitiré con la primera y si pareciere

líticos no son una excepción y en sus cartas Saavedra afirmó que las *Noticias* y la *Carta* se publicaron en holandés en la ciudad imperial («en Frankfort hice yo imprimir en lengua flamenca»).²⁰ De estas aseveraciones se desprende que tuvo que existir una versión impresa de los textos en lengua flamenca, y a juzgar por las palabras del mismo Saavedra, su difusión y eficacia debió de ser considerable: «Y el tratadillo flamenco esparcido en Holanda es de tanto efecto que escribe un holandés que ha importado más que haber metido allí diez mil soldados».²¹

A finales de agosto de aquel mismo año, Saavedra escribió a Castel-Rodrigo y le facilitó información sobre la divulgación de un escrito, que por las fechas y las zonas de difusión, bien podría tratarse de las *Noticias* y la *Carta*: «Hoy envió a Hamburgo aquel librito para que le haga imprimir Bocarro, de donde pasará fácilmente a Holanda. En Colonia se imprimió traducido en alemán, no sé quién fue el autor».²² De ser cierta esta hipótesis, parece que el impreso se tradujo también al alemán y que Manuel Bocarro, agente de Felipe IV en Hamburgo, lo intentó pu-

bien se imprimirá. Son todos casi seis pliegos no más». Cartas de Saavedra al marqués de Castel-Rodrigo. Münster, 4 de abril, 15 de abril y 25 de agosto de 1645. Boadas, *Dos epistolarios*, p. 271, 284 y 337.

²⁰ Véase la nota 17. Boadas, *Dos epistolarios*, p. 139.

²¹ Carta de Saavedra al marqués de Castel-Rodrigo. Münster, 22 de noviembre de 1644. Boadas, *Dos epistolarios*, p. 155. Asimismo, en una carta dirigida a Felipe IV a principios de enero de 1645, Saavedra se volvía a congratular de los efectos del panfleto: «ha hecho tan grande efecto que un holandés escribe a otro amigo suyo que si V.M. hubiese metido en Holanda 10.000 hombres no hubiera hecho con ellos tan gran efecto como ha hecho este libro». Lo mismo volverá a hacer en una carta al marqués de Castel-Rodrigo fechada en abril de 1645: «El corresponsal mío holandés por quien esparcí en aquellos estados el tratadillo de la neutralidad me escribe hoy que ambas cosas han puesto en tantos celos a Holanda, que han hecho jurar de nuevo fidelidad a los gobernadores de la plaza y que todas las provincias estén inclinadas a componerse con España, pero que cree que aguardarán a ver los efectos desta campaña», e incluso en septiembre del mismo año, refería los efectos que estaba causando la impresión de *Carta de un holandés*: «Uno que ha venido de Holanda le ha dicho que el otro papel incluido en la neutralidad muy valido [sic] en Holanda, aunque de secreto, que ha dejado persuadidos a muchos». S. Boadas, *Dos epistolarios*, p. 197, 267, 340.

²² Carta de Saavedra al marqués de Castel-Rodrigo. Münster, 22 de agosto de 1645. Boadas, *Dos epistolarios*, p. 336.

blicar en esta ciudad, quizá en lengua española, para esparcirse posteriormente por las Provincias Unidas.

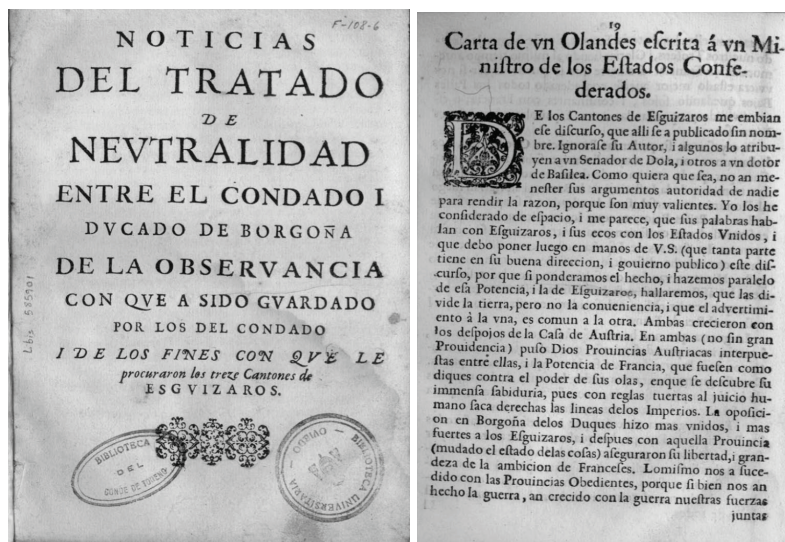
Más allá de las posibles traducciones, lo que parece claro es que hubo una notable difusión del texto en español. Así se infiere, por ejemplo, de la cita que incorporó el canónigo de Tortosa, Alexandre de Ros, en su *Cataluña desengañada* (Nápoles, 1646). En esta obra de cuño historiográfico y de marcado tono antifrancés, que instaba a la rendición de Cataluña en plena Guerra dels Segadors, se citaban literalmente ocho páginas de las *Noticias del Tratado de Neutralidad* para detallar cuál había sido la situación de Borgoña durante el reinado de Luis XIII. Ros introducía de la siguiente manera la referencia al tratado: «Para que se vea lo que ha padecido los años pasados en tiempo del gran Luis Decimotercero la Borgoña pondré aquí un pedazo de un discurso político que sobre esta materia se escribió con mucho acierto. No quiero alterar sus palabras porque no las tiene mi pluma tan cuerdas como son las de su autor». ²³ A continuación copió gran parte del panfleto, desde el principio del mismo hasta el final de la carta de Enrique de Borbón, mientras que en el margen derecho incorporó claramente el título del libelo (*Noticias / del Trata / do de Neu / tralidad / entre el / Condado, / y Ducado / de Borgo- / ña*).

Cabría preguntarse si Alexandre de Ros habría insertado literalmente ocho páginas de un manuscrito que circulaba de manera anónima en su *Cataluña desengañada*. ²⁴ Podría haber sido así: no es imposible aunque parece improbable. ¿Y si Alexandre de Ros estuviera citando un texto impreso? ¿Se podrían haber impreso los panfletos de Saavedra en español? No me pareció una hipótesis descabellada, por lo que hice algunas búsquedas en catálogos y archivos. El resultado fue la localización de un

²³ A. de Ros, *Cataluña desengañada. Discursos políticos*, Egidio Longo, Nápoles 1646, pp. 74-75.

²⁴ Así lo apuntan algunos investigadores: «estas Noticias debieron correr manuscritas durante un tiempo, pues algunos fragmentos serían incluidos en una obra publicada en Nápoles en 1646, titulada *Cataluña desengañada*», Rosa de Gea, *Noticias del tratado*, p. 331.

impreso español de las *Noticias del Tratado de Neutralidad*, que apareció publicado seguido de la *Carta de un holandés*.²⁵



Imágenes del impreso custodiado en la Biblioteca de la Universidad de Oviedo (Sign. CGF108).

Se trata de un impreso de 29 páginas en cuatro que apareció, tal y como era habitual en este tipo de escritos de propaganda, sin nombre de autor y sin lugar ni fecha de impresión. Hasta el momento he conseguido localizar tres copias del mismo, conservadas en la Biblioteca de la Universidad de Oviedo (Sign. CFG108), en la Bibliothèque d'Étude de Besançon (Sign. 241018) y en la Biblioteca Nacional de España (Sign. VV/112/8), lo que demuestra la dilatada difusión que tuvieron estos discursos.²⁶

²⁵ El cotejo del texto insertado en *Cataluña desengañada* demuestra que Ros estaba copiando del panfleto impreso.

²⁶ Simón Díaz ofrece la siguiente descripción del impreso de la Biblioteca Nacional: «Noticias del tratado de neutralidad entre el Condado y Dvcado de Borgoña de la observancia con que a sido gwardado por los del Condado I de los fines con que le procuraron los treze Cantones de esguizaros. [s.l-s.i] [s.a.] 29 págs. 19 cm. Madrid. Nacional. V.E. 112-118». Véase J. Simón Díaz, *Bi-*

El cotejo y estudio ecdótico de los testimonios conservados de las *Noticias* y de la *Carta* pone de manifiesto que en ambos casos el impreso resulta ser el testimonio *melior* de la tradición textual. La selección de variantes que se muestra a continuación revela no solo que los manuscritos transmiten un texto deturpado y son cualitativamente inferiores, sino que algunos de ellos son copias del impreso. En el caso de la *Carta de un holandés*, el testimonio *melior* es el impreso, que hemos identificado con la sigla *A*, ya que presenta lecturas correctas (103, 106, 214) frente a los errores de los manuscritos, que en ocasiones, por poligénesis, presentan la misma *lectio facilior* (106).²⁷ *M*, el manuscrito 2367 de la Biblioteca Nacional que contiene la copia de ambos tratados, resulta ser un testimonio con una gran cantidad de lecciones singulares y errores (23, 43, 73, 128, 179, 191, 208, 251, 282, 288, 298, 290, 356),²⁸ algunos de ellos bastante curiosos, como el de ‘Lovarna’ por ‘Lovaina’ (137), o ‘dejamos’ por ‘dejamós’ (145). Por su parte, *R*, el manuscrito 11984 de la BNE que solo transmite el texto de la *Carta*, es cualitativamente superior a *M* pero se trata de una copia del impreso que comete algunos errores singulares al copiar de su antecedente (25-26, 37, 250, 254), entre los cuales destaca la omisión de la línea 126, un salto de línea que se comprende por la colocación de las palabras en el texto impreso. En este caso, y como ya señaló Alberto Blecua, la puntuación resulta fundamental para determinar que la perícopa es el impreso, ya que el manuscrito reproduce exactamente la misma puntuación del texto publicado (idéntica colocación de comas, puntos, puntos y comas, paréntesis, puntos y aparte...).²⁹

23. provincia *AR* : providencia *M*
 25-26. sucedido *AM* : subcedido *R*
 37. dominar *AM* : reinar *R*

bliografía de la literatura hispánica, CSIC, Madrid 1994, vol. XVI, p. 96, registro 937.

²⁷ González Cañal tomó como texto base el manuscrito *M* para su edición, mientras que Rosa de Gea el testimonio *R*.

²⁸ Los números hacen referencia a las líneas del texto impreso.

²⁹ A. Blecua, *Sobre la (no) puntuación de los textos dramáticos del Siglo de Oro*, en A. Blecua, *Estudios de crítica textual*, Gredos, Madrid 2012, pp. 319-342.

43. inmenso *AR* : mucho *M*
 73. competencia *AR* : compañía *M*
 103. langraves de Hesén *A* : lansgraves de Hesin *M* : Lanzgraves de Hesel *R*
 106. ablocados *A* : abocados *MR*
 118. asiento *AR* : asunto *M*
 126. por ser en disminución de las fuerzas de España *AM* : om. *R*
 137. Lovaina *AR* : Lovarna *M*
 145. dejamos *AR* : dejamas *M*
 179. con las armas *AR* : om. *M*
 191. bebida *AR* : vida *M*
 208. valdría más *AR* : valdríamos *M*
 214. estábamos *A* : estamos *MR*
 250. las coronas *AM* : las dos coronas *R*
 251. que incorporadas en una *AR* : en una *M*
 254. Aragón *AM* : om. *R*
 282. las inquietas olas *AR* : las olas *M*
 288. comunidades *AR* : calamidades *M*
 298. que hacer más *AR* : más que hacer *M*
 290. acreedores *AR* : accidentes *M*
 356. más prudencia política *AR* : prudencia *M*

El estudio de la transmisión textual de las *Noticias del Tratado de Neutralidad* revela que *M* (BNE, Ms. 2367) es una copia con muchos errores y variantes singulares, al igual que ocurría en el caso de la *Carta*. Tenemos casos de omisiones (110, 248, 264, 265, 401), alteraciones en el orden de las palabras (404), *lectiones faciliores* (64, 421), errores en la transmisión de cifras (132) e incluso *homoioleutons* (295-296). La puntuación, sustancialmente diferente del impreso, y algunas modificaciones podrían apuntar a una posible difusión manuscrita e independiente del texto impreso,³⁰ aunque el hecho de que aparezca copiado junto a la *Carta de un holandés* parece descartar esta hipótesis. En todo caso se trata de una copia bastante deturpada de la tradición textual del panfleto.

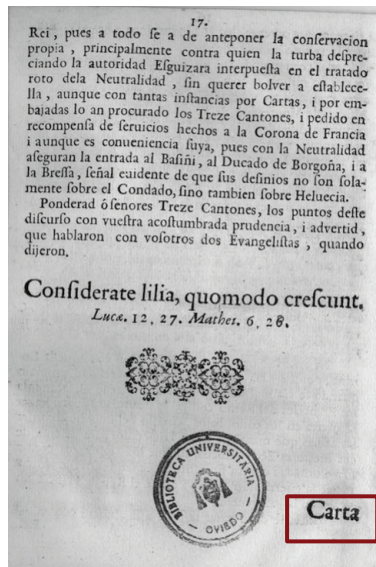
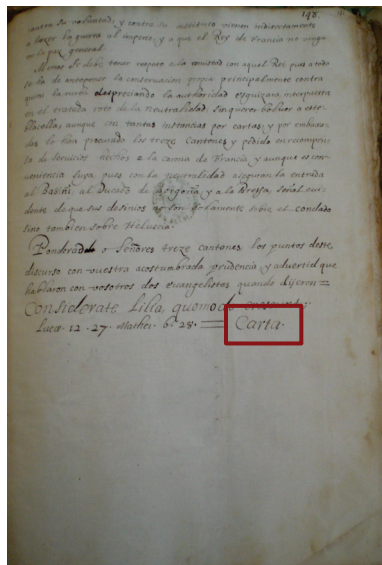
18. permitiendo *AM* : permitiendo *B*
 64. ablocados *AB* : ahogados *M*
 96. y 6.000 *AM* : 16.000 *B*
 110. reconocido y agradecido *AB* : reconocido *M*
 124. nacer *AB* : hacer *M*
 132. 10.000 *AB* : 1.000 *M*

³⁰ Por citar solo algunos ejemplos, el testimonio *M* no transcribe la carta en francés de Henry de Bourbon, y añade la cita latina de San Mateo «Considerate lilia agri» al final del tratado.

226. bárbara y tirana *AB* : bárbara tierra *M*
 248. fees auténticas *AB* : fees *M*
 264. abrasado dentro *AB* : abrasado *M*
 265. ciudadanos *AB* : ciudadanos dentro de ellas *M*
 281. Condado *AB* : Ducado *M*
 295-296. Francia, y que aquel poder podría causar su ruina, si se enseñoreaba de la franca Contea *AB* : Francia Contea *M*
 298. para mayor *AM* : para mayo *B*
 335. naturaleza *AB* : neutralidad *M*
 357. siempre *AM* : siempre siempre *B*
 392. sabiendo *AM* : haciendo *B*
 400. imposiciones *AM* : oposiciones *B*
 401. trece cantones *AB* : cantones *M*
 404. puede brevemente *AB* : brevemente puede *M*
 421. las sonerías *AB* : las señorías *M*
 554. causas *AM* : cosas *B*

El estudio ecdótico también muestra que *B*, el manuscrito Chifflet 187 de Besançon que solo transmitía el texto las *Noticias del tratado*, y que había sido el texto base para las ediciones modernas del panfleto,³¹ es una copia mucho más cuidada que *M*, con menos lecciones singulares, pero que no está exenta de errores, algunos de los cuales inducen a pensar que el copista tenía un conocimiento limitado del español (18, 298 y 392). Lo que podemos asegurar es que se trata de una copia que deriva del impreso, tal y como demuestra la inscripción que aparece al final del manuscrito, justo detrás de la cita bíblica que concluía el discurso. Después de las referencias a los evangelios de San Mateo y San Lucas, el copista anotó el término ‘carta’, cuyo significado se descubre al cotejar el manuscrito con el texto impreso.

³¹ Las tres ediciones que se han hecho del texto han tomado como texto base el manuscrito *B* (Chifflet 187) aludiendo a la argumentación ecdótica que hizo González Cañal en 1987, por la cual se consideraba que *M*, el manuscrito 2367 de la BNE, era «una versión más defectuosa». González Cañal, *Tres escritos*, p. 62. Véanse Saavedra Fajardo, *Noticias del Tratado*, ed. B. Rosa de Gea, pp. 327-352 y Sánchez Jiménez y Sáez, *Saavedra Fajardo*, pp. 155-180.



Ms. Chifflet 187, fol. 148r (B) e impreso *Noticias del tratado*, p. 17 (A).

Descubrimos así que el copista transcribió el reclamo que aparecía al final de las *Noticias del Tratado de Neutralidad* y que hacía referencia al título de la *Carta de un holandés* que empezaba en la página siguiente. No hay duda de que el testimonio B es una copia del impreso, probablemente transcrito por una persona no española y que estaba interesada solamente en reproducir un texto sobre la neutralidad de los cantones suizos en la cuestión de Borgoña, ya que es probable que tuviera a la vista la *Carta de un holandés* y decidiera no transcribirla.³²

El estudio de estos libelos propagandísticos de Saavedra pone de manifiesto la notable difusión que tuvieron, tanto por vía tipográfica como por vía manuscrita. Si bien no hemos podido identificar la imprenta y el lugar de publicación de los mismos, lo cierto es que los ejemplares conservados convierten las *Noticias del Tratado de Neutralidad* y la *Carta de un holandés* en los únicos panfletos políticos de Saavedra que salieron de los

³² Sin embargo, tampoco se podría descartar que, incluso impresos, los libelos se hubieran difundido por separado.

tórculos de la imprenta. De hecho, Saavedra tuvo ocasión de ver publicada una parte relativamente pequeña de su producción literaria. Antes de 1648, fecha en la que el diplomático falleció, solo dos de sus obras, *Empresas políticas* (Múnich, 1640) y *Corona Gótica* (Münster, 1646), habían visto la luz. A diferencia de las obras de cuño político, histórico o literario, y por las características intrínsecas de los escritos de propaganda, la difusión de las *Noticias* y de la *Carta* acabó escapando del control del propio Saavedra y corrió por derroteros insospechados. Lo que fue concebido como una unidad textual, argumental e ideológica pensada para circular de forma impresa, se acabó diluyendo, llegando a nuestros días como dos textos manuscritos cuya vinculación apenas se había detectado.

El caso de los panfletos estudiados permite replantear también los canales de circulación de los libelos de propaganda, así como la estrategia para su difusión en momentos de alta tensión política en Europa, donde la capacidad persuasoria de la pluma podía adquirir incluso más relevancia que la ofensiva militar. Para superar la validez efímera que tenían los panfletos políticos, ligados indefectiblemente a las circunstancias político-históricas de su redacción y a los acontecimientos bélicos que se sucedían en el campo de batalla, Saavedra optó por la reutilización de sus propios textos, ya no modificándolos o adaptándolos sino añadiéndoles una clave interpretativa a modo de apéndice para asegurar su efectividad en un contexto distinto pero equiparable. Así se explica que consiguiera publicar por primera vez un libelo como las *Noticias* en 1644, cuando se había convertido en un texto políticamente obsoleto que instaba a la neutralidad entre el Condado y el Ducado de Borgoña, un armisticio firmado, como mínimo, un año antes. Teniendo en cuenta la dependencia de los panfletos propagandísticos de la situación en la que se conciben y difunden, no hay duda de que la impresión de las *Noticias* se revela como una perfecta estrategia editorial del ingenio murciano.

JORGE GARCÍA LÓPEZ

RELACIONES EN LA IMPRENTA DE PABLO CAMPINS

En el anterior congreso de la SIERS celebrado en Gerona presenté junto con la profesora Sònia Boadas una relación inédita de la imprenta de la familia Rovira de Olot. En el curso de la investigación llegamos a la conclusión que el impreso de Olot estaba realizado sobre otro impreso equivalente del taller de Pablo Campins, una familia de impresores de los que se sabe que imprimieron toda clase de materiales entre los años 1700 y 1780 en la calle de Amargós en Barcelona. Las conclusiones de aquel estudio no podían ser más interesantes, puesto que la relación de la familia Rovira estaba impresa en Olot, pero sobre un pliego de Pablo Campins de Barcelona, lo que nos permite medir los circuitos en que se movían el uso y compraventa de relaciones en los años cincuenta del siglo XVIII en Cataluña. Tirando de ese hilo me puse a estudiar las relaciones que pudieran hallarse a partir del material de la familia Campins. De hecho no salimos del mismo tema, es decir, las relaciones y los materiales impresos sobre el terremoto de Lisboa y los diferentes maremotos que le siguieron en el sur de España, pero es precisamente la abundancia de materiales lo que convierte este caso en interesante. De forma que a continuación presento una serie de materiales que creo inéditos inventariados en la Biblioteca del Monasterio de Montserrat cuyo interés no radica en que traten del terremoto de Lisboa, un tema ya muy resabido entre nosotros. No se trata del terremoto de Lisboa, sino de que la abundancia de materiales en torno a este hecho famoso y que permitía trabajar a destajo a los talleres de impresión, nos permite (1) en primer lugar presentar documentos de uno de los

talleres más desconocidos de la Barcelona del siglo XVIII, pero (y 2) también deducir algunas características de las relaciones que mantenía este taller con el resto de España. Y esto debido a una serie de características tipográficas y comerciales que de inmediato paso a mostrar.

Si bien hasta hace relativamente poco la familia de impresores Campis de Barcelona era un taller y una familia poco conocida en su perfil biográfico, recientes investigaciones de los últimos años han puesto de relieve datos sobre una importante familia de librerías barcelonesa que llena buena parte del siglo XVIII. Buena parte de los datos biográficos que manejo provienen de recientes investigaciones que se fundamentan sobre todo en estudios sobre materiales legales del Archivo de Protocolos de Barcelona así como, en nuestro caso, en diversas Bibliotecas tales como la Biblioteca del Monasterio de Montserrat.¹ El cruce entre la documentación legal del Archivo de protocolos y los inventarios de libros con el pie de imprenta de los Campins nos proporciona una primera etopeya de esta familia de librerías barcelonesa. A partir de esa documentación, en efecto, sabemos que la familia Campins llena un extenso arco temporal que va de principios de los años 90 del siglo XVII hasta los años 80 del siglo XVIII. Se trata de una típica saga de librerías barcelonesas en los que padre e hijo conforman una línea sucesoria de una forma tan conocida en el Renacimiento europeo. Por lo que parece Pau Campins padre debió de nacer hacia el año 1691, puesto que en 1756 afirma tener cerca de 65 años. Esto es lo que nos dicen los protocolos, sin embargo varios impresos, libros y cartas pastorales de los años setenta del siglo XVII ya aparecen a nombre de Pablo Campins en las bibliotecas barcelonesas. De ahí que quizá haya que poner en duda lo que pensábamos hasta hoy a partir de los archivos notariales, es decir, que el primer libro documentado en su taller es *El confessor instruido* de Paolo Segneri, que se imprimió en Barcelona en 1710, fecha que

¹ Agradezco a mi querido amigo Javier Burgos la posibilidad de haber consultado su estupenda Tesis Doctoral inédita sobre el comercio librero en la Barcelona del siglo XVIII titulada *Imprenta y cultura del libro en la Barcelona del setecientos (1680-1808)*, Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona 1995. Asimismo agradezco varias indicaciones a Ricard Expósito.

viene a coincidir relativamente con la de su supuesto nacimiento (pues debía tener 21 años en 1710), pero no con los impresos que salen a su nombre ya en los años sesenta y ochenta del siglo XVII. Quizá, pues, nos encontramos ante tres generaciones (no dos) de la misma familia. De los años veinte (concretamente de 1722) tenemos la noticia de que trabajaba para la *Confraria dels Llibreters* ('Gremio o cofradía de los libreros') mediante la impresión de encargos tales como libros y pequeños impresos sueltos de todo tipo. Se trataba de unos encargos que implicaban las compras de nuevas letrerías. De ahí que del año 1721 es la noticia de que su taller compró letra usada a Rafael Figueró, taller con el que debió tener una intensa relación, por cuanto con pocos años de diferencia publican una misma obra de éxito, la *Peregrinació del venturoso pelegrí* (impreso en ambos talleres en los años 1726 y 1723 respectivamente). En este caso se trata de 14 quintales y medio de cícero y de atanasia por un poco más de 184 libras y 4 sueldos. Por los catastros de la segunda mitad de los años veinte y primeros treinta, sabemos que vivía en la citada calle Amargós, en una casa que había comprado en 1733. Por lo que parece, Pau Campins padre se casó dos veces. De resultas tuvo al menos un hijo, Pablo Campins hijo, que debió continuar el negocio familiar, puesto que en los capítulos matrimoniales de 1759 el padre ya consta como difunto. A su vez, la investigación sobre relaciones de estamentos, nos permiten afirmar que Pau Campins hijo murió en 1779, probablemente pobre y lleno con deudas.

Si ahora repasamos lo que fue la producción editorial de nuestro taller, nos encontramos con la esperable estampa de un impresor que se dedica a un poco a todo. Un repaso por algunas de las bibliotecas más importantes de Cataluña y sobre todo de Barcelona, nos pone a la vista un inventario rico y variado donde podemos encontrar desde gramáticas de Nebrija hasta algunos de los autores de éxito en el cambio de siglo, como el citado Paolo Segneri. Sí llama la atención que Pau Campins hijo, que regenta la imprenta desde al menos 1759, se dedique en los años sesenta y setenta a imprimir numerosos almanaques e innumerables letrillas para cantar e incluso alguna pieza de teatro menor, como algún sainete que nos ha llegado impreso y que pu-

blica en los años setenta, y todo ello sin haber dejado por ello la impresión de curiosos volúmenes. Signo de la búsqueda de nuevos mercados y quizá noticia que se enmarca en lo que sabemos de su precario estado económico en el momento de su muerte.

El caso es que tirando del hilo de la imprenta de los Rovira en Olot me dirigí a la Biblioteca del Monasterio de Montserrat en Barcelona, donde todo el mundo sabe que existe una rica biblioteca de libro e impreso antiguo y de manuscritos. Allí habíamos documentado un impreso de Pablo Campins, el titulado *Lamentables sollozos*, que al parecer era la fuente tipográfica directa del impreso de los Rovira (Biblioteca del Monasterio, sign. F 29 8° 40 de Montserrat), así como la *Métrica relación y fatal estrago que ha sufrido la ciudad de Ayamonte* (sign. F 29 8° 41), que tal como reza su portada y pie de imprenta, fue impreso en el taller de los Campins «en este presente año de 1755» y con el añadido que nos dice «donde éste, se hallaran otras relaciones sobre el mismo asunto», señuelo comercial típico y muy usado por los Campins. Debemos poner esta y las impresiones y relaciones que ahora comentamos en el haber de Pablo Campins padre, que por lo que parece falleció en 1759, o bien en la juventud del hijo, que debería hacerse cargo en solitario del taller en ese mismo año de 1759. Y seguramente ambos de comandita habían descubierto un suculento negocio en el terremoto de Lisboa de 1755. En efecto, en la Biblioteca del Monasterio de Montserrat se han conservado hasta cerca de 9 relaciones (o bien 11 según cómo contemos) sólo del taller de los Campins que nos relatan una historia concreta de relaciones entre talleres de impresión, comercio librero y explotación comercial a lo largo de la Península durante mediados del siglo XVIII. Algunas de estas relaciones nos descubren las redes comerciales que la familia Campins utilizaba para imprimir relaciones en Barcelona y nos relata los caminos que seguían esos productos permitiéndonos enlazar con la relación que habíamos descubierto entre Barcelona y Olot.

En un primer momento me había parecido que la principal relación de los Campins era con talleres de Zaragoza, en concreto con el taller de Francisco Moreno, que operaba en la Plaza de la Seo, y cuyas relaciones están custodiadas en Montserrat junto

con las de Pablo Campins. Y así tenemos del taller de Francisco Moreno la *Relación del terremoto y retirada del mar acaecido en Cádiz el sábado primero de noviembre de 1755* (sign. F 99 8° 16), una relación en prosa que según nos dice el pie de imprenta está impresa «Con licencia. En Cádiz y en Zaragoza y se hallará en el Correo y en la librería de la Plaza de la Seo». Una observación tipográfica de gran interés que veremos repetida de inmediato.

Dos relaciones más sobre el terremoto de Lisboa tenemos de la imprenta de Francisco Moreno. *Unas Noticias de lo acaecido en el reyno de Portugal de resultas del terremoto* (F 99 8° 20), que tal como nos avisa el pie de imprenta se imprimen «con licencia en Zaragoza, en la imprenta de Francisco Moreno». Y tenemos también *Relación sucinta del terremoto acaecido en la ciudad de Córdoba y lugares circunvecinos el 1 de Noviembre de 1755* (F 99 8° 21), que a su vez contiene una relación sobre los sucesos en Granada y una carta de un testimonio de vista en Jaén, siendo una relación de relaciones, una agrupación de al menos tres relaciones diferentes, procedimiento que veremos repetido en el taller de los Campins. En efecto, lo interesante de esta relación de Francisco Moreno es que la parte relativa a Granada y Jaén se repite en la siguiente relación de Pablo Campins.

Por cierto, que a partir de la noticia y desastre del terremoto se genera un tipo de literatura paralela a la relación que consiste en una explicación e inventario de terremotos. Se trata de un tipo de impreso más culto que la relación, pero que se mueve de forma paralela e imprime y vende el mismo impresor. El lector que compra la relación, a poco que tenga una cierta formación, puede estar interesado también en este tipo de literatura a medio camino entre la noticia, la explicación culta e histórica y, en términos materiales, el pliego suelto. Y así en el fondo de Francisco Moreno que estamos analizando nos encontramos con un *Discurso histórico filosófico experimental sobre terremoto* (sign. F 99 8° 17) impreso por Francisco Moreno en Zaragoza y que «se hallará en casa de Francisco García Olano, mercader de libros, calle del Pilar». Si se analizan las marcas de impresor (de A a A4) se llega rápidamente a la conclusión que estamos ante

un cuarto conjugado o equivalente. Es decir, un cuadernillo de ocho páginas, tal como podía ser cualquier pliego suelto o relación de sucesos, pero que utiliza la noticia para realizar un recorrido histórico y científico, una auténtica amalgama de citas eruditas y observaciones científicas sobre qué es un terremoto (con cita de la Máquina Neumática y todo y ciertas nociones de química que por entonces están de moda). Un producto a medio camino entre la cultura popular, la relación de noticias y el volumen culto o la cultura científica de salón, pero que seguramente se adquiriría a poco precio y completaba desde otro ángulo la relación.

Hemos dicho antes que una parte de las relaciones de Francisco Moreno se reproducen literalmente en otra de Pablo Campins. En efecto, si revisamos la *Relación de lo acaecido en la ciudad de Granada* (sign. F 126 8° 20; véase fig. 1²) nos damos cuenta que reproduce literalmente la segunda parte de la anterior de Francisco Moreno y la carta de un vecino de Jaén. Sin embargo, el pie de imprenta barcelonés nos habla de un impreso realizado con licencia e «impreso en Cádiz y reimpresso en Barcelona por Pablo Campins». De esta forma, en este caso la relación de Granada y la carta de un vecino de Jaén habrían llegado por diferente vía a Francisco Moreno y a Pablo Campins, aunque se trata en ambos casos de dos textos literales, que parecen copiados uno sobre otro, pero que la evidencia de los pies de imprenta nos obliga a sospechar un circuito diferente.

Varias relaciones de Pablo Campins nos quedan por revisar. Y así tenemos también en prosa una *Copia de una carta que escribió a uno de Cádiz* (sign. F 126 8° 21), que a su vez incluye una relación con entidad tipográfica propia constituyendo una malgama de textos de igual forma que la anterior, aunque mitigada en términos cuantitativos. Como en anteriores ocasiones se imprime «con licencia» y se advierte que es «impreso en Cádiz y reimpresso en Barcelona». Tenemos también una *Relación escrita por el padre guardian del real convento de Mequínez...con motivo del terremoto acaecido en Ceuta y en varias ciudades del norte de África* (sign. F 186 8° 11; véase fig. 2). En

² A modo de ilustración reproducimos tres impresos en su portada y última página con el pie de imprenta.

este caso, el impreso con licencia «en Madrid y reimpresso en Barcelona». A su vez, entre los impresos de procedencia gaditana, tenemos también un impreso titulado *Leve rasgo y sucinta descripción de los lastimosos efectos que en esta ciudad de Sevilla* (sign. F 186 8° 12), que de nuevo será impreso con licencia «en Cádiz y reimpresso en Barcelona» por Pablo Campins. Finalmente, la *Relación verídica del terremoto y agitación del mar acaecido en la ciudad de Ayamonte* (sign. F 186 8° 13; figura 3), que tal como nos asegura el pie de imprenta, fue impreso con licencia «en Madrid y reimpresso en Barcelona» por el taller de Pablo Campins.

Por desgracia la Biblioteca del Monasterio de Montserrat no es de fácil acceso y por lo demás no sabemos si el conjunto de relaciones de la imprenta de Pablo Campins es representativa. Seguramente no lo será, por la sencilla razón de que las relaciones impresas debieron ser mucho más elevadas en número y también porque nos focalizamos en un evento concreto que tuvo gran repercusión social y europea, pero apenas tenemos relaciones de sucesos de otro tipo emanados del taller de los Campins. Por tanto, en principio, debemos suponer que las conclusiones que extraemos no se pueden generalizar y deben limitarse a las relaciones sobre el terremoto de Lisboa y a los meses finales del año 1755. Pero en todo caso sí podemos resumir algunas de las conclusiones parciales que pueden extraerse de un número corto de relaciones, pero abundante comparado con la inexistencia anterior. En primer lugar, parece que el origen de los impresos suele ser Andalucía y Madrid. Tanto las imprentas de Zaragoza, como las de Barcelona compran impresos en Madrid y en ciudades de Andalucía, preferentemente Cádiz, pero también Sevilla. Y aquí es posible que Pablo Campins comprara también impresos en Zaragoza, pero no lo tenemos documentado. Sí tenemos, en cambio, hasta tres relaciones, es decir, más del 35% del total, adquirido en Cádiz o bien, tal como rezan los impresos, «impreso en Cádiz y reimpresso en Barcelona», así como dos de ellas (un 20%) adquirido o impreso con licencia de talleres madrileños. Naturalmente, hablar de más del 35% o del 20% del total cuando estamos ante nueve relaciones que versan sobre el mismo hecho y llegadas hasta nosotros de forma con-

tingente y casual, no es una relación representativa, pero ahí está. Nada sabemos de la correa de transmisión que va de Cádiz a Barcelona, pero sí tenemos la constatación de los pies de imprenta.

De igual manera, da la impresión de que la extensión del negocio se realizó uniendo relaciones de hechos dispersos por la geografía andaluza, portuguesa y del norte de África. Cada relación implica una localización. Y así tenemos que las relaciones de Pablo Campins (y también de Francisco Moreno de Zaragoza), se refieren a Cádiz, Lisboa, Sevilla, Granada, Ayamonte, Ceuta y en general las ciudades del norte de África, uniendo según los casos terremoto y maremoto. En algún caso, parece que tanto la imprenta de Pablo Campins como la de Francisco Moreno refunden varias relaciones y cartas noticieras recogidas o con licencia compradas en varias imprentas andaluzas. De acuerdo con los datos que manejamos y con la lógica que nos piden los pies de imprenta, refundieron por separado las mismas relaciones o el mismo grupo de relaciones. En fin, en cuanto a la forma, la prosa y el verso en romance octosílabo se alternan en este grupo de relaciones, aunque contradiciendo lo que pensábamos en un principio, abundan más las relaciones en prosa, que son amplia mayoría, mientras que los elementos iconográficos, dependientes generalmente de la estructura de la portada, se dan con más frecuencia en las relaciones en verso.

En resumen, tenemos un taller de impresión en Barcelona que nutre imprentas locales como las de los Rovira en Olot y que a su vez compra impresos en Madrid, Sevilla y Cadiz, que sepamos, reimprimiéndolos en su taller de Barcelona y reexportándolos a la Cataluña interior. No sabemos si esos pies de imprenta donde se afirma que está «impreso en Cádiz y reimpreso en Barcelona» implica una declaración de derechos de impresión, pero el impreso siempre especifica que se realiza «con licencia» y en su conjunto esta pequeña colección de relaciones del taller de los Campins nos procura una radiografía de redes de distribución en la España de mediados del siglo XVIII.



Fig. 1a

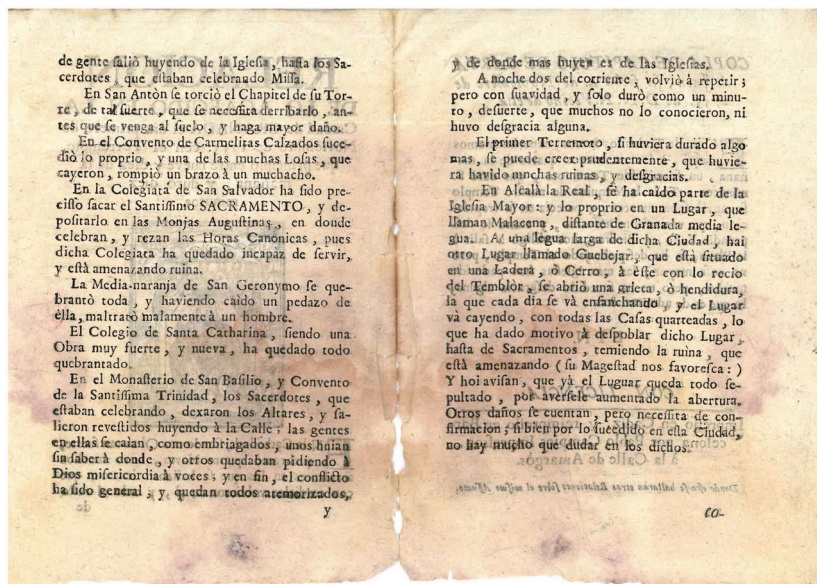


Fig. 1b

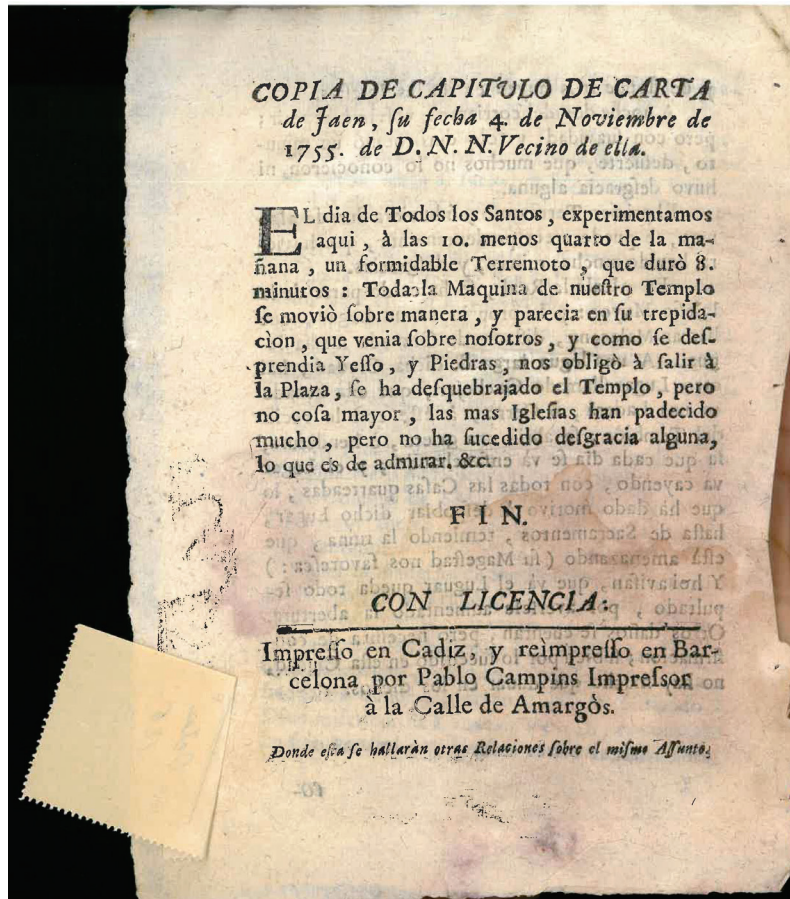


Fig 1c

Fig. 1a-b-c: Biblioteca del Monasterio de Montserrat, sign. F 126 8° 20.



Fig. 2a

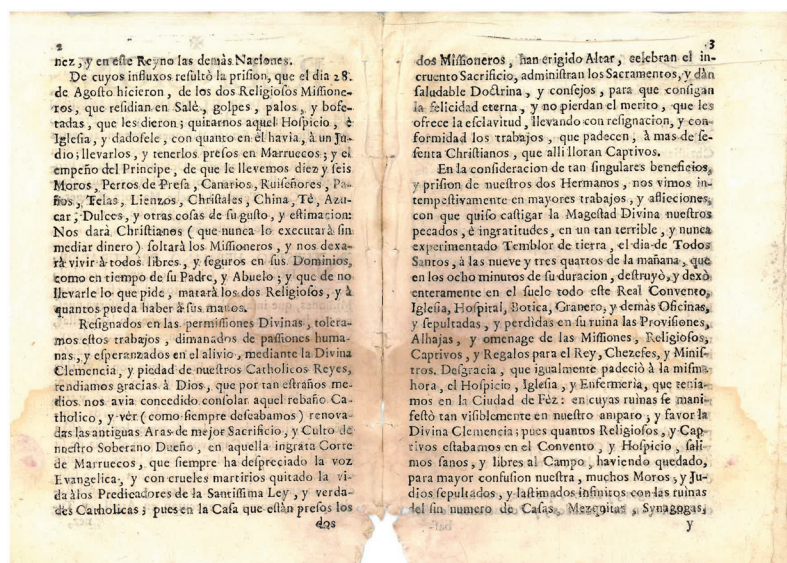


Fig. 2b